
This is the **published version** of the article:

Fernández Torres, Alba María; Hernanz, Ma. Lluïsa. La cortesía verbal en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) para alumnos coreanos. 2016. 96 p.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/145748>

under the terms of the  license

**La cortesía verbal
en el marco de la enseñanza
del español como lengua extranjera (ELE)
para alumnos coreanos**

Alba María Fernández Torres
(NIU:1241147)

**Trabajo Final de Máster
(TFM)**

Tutora: M^a Lluïsa Hernanz

(2/7/15)



Agradecimientos

“Es de bien nacidos ser agradecidos”. El saber popular español acumula mil y una frases referidas a la social necesidad de mostrar cortesía. No podría así faltar en un trabajo sobre la cortesía verbal el agradecimiento a todos quienes han depositado en mí el conocimiento, la fuerza, la templanza y el ánimo necesarios para que este trabajo haya sido un éxito.

A mi profesora y tutora de trabajo, Maria Lluïsa Hernanz, por su paciencia, tiempo y ayuda en el diseño y la elaboración de este trabajo. A los profesores del departamento de español de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), concretamente: a las profesoras responsables de la selección del alumnado que formaría parte del *Programa Ortelius*, a saber: Dolors Poch, Gloria Clavería y, nuevamente, la doctora M. Lluïsa Hernanz, por permitirme gozar de tan enriquecedora oportunidad académica y personal que daría lugar a esta aventura; a los profesores que han compartido conmigo las horas de clase presencial y tutoría del *Máster en lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera* y, en especial, al doctor Juan Carlos Rubio, por sus ánimos y apoyo incodicional, mucho antes y posteriormente a la estancia en Seoul. A la directora del departamento de español de la universidad coreana Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), Kim Kyunghee, por haberse ofrecido voluntaria para la tutorización del curso de *Didáctica del español* y haberme brindado la oportunidad de aprender y progresar en la ejecución de las labores de una verdadera profesora de español como lengua extranjera (ELE); a los profesores del máster de la recientemente mencionada universidad coreana: al profesor Chong Gu Seok, por transmitirme una gran cantidad de conocimientos entorno a la cultura y a la cortesía coreana y a Carlos Fernández González y a María Victoria Soule, por su apoyo, ánimos, y sus prácticos y útiles consejos para la buena ejecución de la gran y loable tarea que supone ser profesor de ELE y, concretamente, para alumnos coreanos. A los estudiantes de HUFS que participaron amablemente en la encuesta, pieza clave de mi trabajo, entre los que se encontrarían mis queridas estudiantes del curso de conversación española que impartí en HUFS, a quienes agradezco su paciencia y voluntad por aprender conmigo y a mi lado. A mi brillante compañero de máster Seunghwa Kang, por su ánimo y constante ayuda en materia de cortesía coreana, a los demás compañeros del máster de español de HUFS, incluido mi compañero del programa Ortelius, y a mis amigos, también estudiantes de intercambio en el campus seulita, Angélica, Yang y Victoria, por sus ánimos y confianza depositada. Y por último, sin por ello restarle el merecido valor, quisiera agradecer a mis familiares: a mis padres y a mi hermana, a mi abuela materna, a mi abuelo materno y a mi sobrino Jan (que en paz descansen), a mi cuñado, a mis tíos, tíos, primas y primos y a mi abuelo paterno; como también a mis amigos cercanos, Núria, Dafne y Nico, y a mis compañeros de la UAB, en especial, a Dani, Sofía, Nerea y Natalia; por su incesante apoyo, ánimos y confianza para desplegar las alas. Va para todos ustedes; va para todos vosotros.

Índice

0. Introducción	p. 4
1. La cortesía verbal en español	p. 5
1.1. Sobre los estudios de cortesía verbal aplicados al español. La concepción de la cortesía verbal en español.	p. 6
1.2. La expresión verbal de la cortesía en español: fenómenos seleccionados.	p. 10
1.2.1. Deixis personal: pronombres de tratamiento.	p. 11
1.2.2. Actos de habla expresivos: saludos y agradecimientos.	p. 12
1.2.3. Actos de habla exhortativos: el imperativo, otras fórmulas de ruego y mandato y expresiones mitigadoras.	p. 16
2. La cortesía verbal en el marco de ELE	p. 18
2.1. Perspectiva a adoptar para la enseñanza de la cortesía verbal en el aula de ELE.	p. 18
2.2. Los recursos para la enseñanza de la cortesía verbal en el aula de ELE.	p. 19
3. La cortesía verbal en coreano	p. 22
3.1. La concepción de la cortesía verbal en coreano.	p. 22
3.2. La expresión verbal de la cortesía en coreano: fenómenos seleccionados.	p. 23
4. La cortesía verbal en español y en coreano: análisis comparativo en el marco de ELE	p. 27
4.1. Diferencias en la concepción y el sistema de cortesía verbal en español y en coreano.	p. 28
4.2. Cuestionario: introducción de las diferencias en ELE	p. 29
4.2.1. Análisis de los resultados: el sistema de cortesía verbal coreano en comparación al sistema de cortesía verbal español.	p. 30
4.2.2. Análisis de los resultados: la competencia lingüística del español y su adquisición por los alumnos coreanos de ELE.	p. 33
5. Conclusión	p. 38
6. Bibliografía	p. 39
7. Anexos	p. 43
7.1. ANEXO 1: Cuestionario.	p. 43
7.2. ANEXO 2: Resultados del cuestionario.	p. 54
7.3. ANEXO 3: Informe sobre la aplicación práctica en el aula de ELE.	p. 93

0. Introducción.

La idea de este trabajo nace con la posibilidad de experimentar el Programa Ortelius, un programa de intercambio generado por el convenio entre las universidades *Universidad Autónoma de Barcelona* (UAB) y *Hankuk University of foreign Studies* (HUFS). Teniendo la posibilidad de profundizar en la cultura, sociedad y lengua coreanas, se pensó en un tema que pudiera representarlas y, a su vez, unirlas en este trabajo a la experiencia en el *Master de Lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera* de la UAB. Debido al característico reflejo de la cortesía en una lengua, sociedad y cultura asiática, en la que la jerarquía tiene un peso importante, se pensó en trabajar sobre la cortesía en un estudio pragmaticolingüístico e intercultural. En suma, puesto que hay un volumen muy pequeño de investigaciones realizadas en este ámbito ligadas al marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), habiendo tenido la oportunidad de hacer prácticas de profesora de español (como L2 o L3) en materia de cortesía (la programación general giró intencionadamente en torno al tema de la cortesía española), se decidió tomar esta vía. La perspectiva que ayudaría a encamar este trabajo sería la proporcionada por Moreno Cabrera en su obra *Spanish is different* (2010). Según esta el profesor no tendrá que tener en cuenta solamente la lengua que los alumnos quieren adquirir sino también su origen lingüístico. Esto permitirá indagar acerca de las dificultades a las que los alumnos coreanos se enfrentan a la hora de aprender una lengua con un sistema de cortesía distinto al suyo.

A continuación se expone el orden en el que se presentarán todos y cada uno de los apartados que integran este trabajo:

- 1) Para comenzar, en el primer capítulo, se introducirá un breve estado de la cuestión (1.1.) sobre los principales estudios que se han hecho en torno a la cortesía verbal. Seguidamente, en este mismo capítulo (1.2.), se presentarán documentadamente los fenómenos lingüísticos que, por razones de espacio e idoneidad, han sido seleccionados para su estudio y en los que la cortesía tiene particular relevancia, a saber: los pronombres personales de tratamiento de segunda persona, el imperativo y otras fórmulas de ruego y mandato —que se relacionan con las fórmulas mitigadoras que posee la lengua española— y las fórmulas de agradecimiento.

2) En el segundo capítulo, se tratará de estudiar la cortesía verbal en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (2.1.) y se proporcionará el marco desde el cual quiere abordarse este estudio. Asimismo, se tratará de ofrecer información —a grandes rasgos— sobre el reflejo que esta posee en los manuales de español como lengua extranjera (ELE) que están a disposición del alumnado extranjero (2.2.).

3) A continuación, teniendo presente el origen lingüístico de los alumnos con los que se trabajó en Corea, la lengua coreana, y debido a la peculiaridad que posee dicha lengua asiática —que se relaciona con su sistema de cortesía—, se proporcionará un breve resumen sobre el funcionamiento de dicho sistema en coreano. Seguidamente, tal y como se procede en el estudio de la cortesía española (1.) y con tal de establecer una comparación lingüística que sirva posteriormente para deducir las dificultades que habrá de superar el alumno (coreano) de español como lengua extranjera (4., 4.1., 4.2.), se facilitará información concreta sobre el funcionamiento de los fenómenos lingüísticos seleccionados; esta vez, en la lengua coreana.

4) Por último, en el cuarto capítulo, además de proporcionar dicha comparación y profundizar en la adquisición de la cortesía española por parte de alumnos cuya lengua materna es el coreano, se incorporarán los resultados obtenidos a partir de una encuesta realizada a alumnos coreanos con el fin de conseguir dos tipos de datos: en primer lugar, sobre la representación de la cortesía y las reglas de cortesía en el aula de español como lengua extranjera y, en segundo lugar, sobre las diferencias, similitudes y dificultades que los alumnos coreanos encuentran al confrontar un sistema de cortesía honorífico, como posee su lengua materna, con un sistema de cortesía no honorífico, como el del español.

1. La cortesía verbal en español

De acuerdo con la taxonomía expuesta en la introducción, este capítulo contiene, en primer lugar, una revisión a modo de estado de la cuestión sobre los principales estudios relacionados con la cortesía verbal (1.1.) y, en segundo lugar, la exposición de los fenómenos lingüísticos que tienen relación con la cortesía verbal (1.2.) y que han sido seleccionados para su estudio contrastivo con el idioma coreano (4.1.) y su aplicación pedagógica en el aula de ELE (4.2.).

1.1. Sobre los estudios de cortesía verbal aplicados al español. La concepción de la cortesía verbal en español.

La investigación que va a realizarse a lo largo de este trabajo, de temática pragmalingüística e intercultural (pues incorpora una parte de comparativa lingüística y otra de revisión desde el ámbito del ELE sobre la *cortesía verbal*), comienza en este apartado teniendo como objetivo comprender dicho fenómeno lingüístico y su funcionamiento en español. Por ello, aunque no puedan tenerse todos en consideración, resulta imprescindible, como mínimo, mencionar los principales estudios¹ llevados a cabo en dicho ámbito (algunos de los cuales se influyeron ya entre ellos) que sirvieron y sirven como marco de referencia para posteriores investigaciones sobre este fenómeno en español (como el presente trabajo). Estos son: en primer lugar, *La teoría de los actos de habla* de J. L. Austin (1962) y Searle (1969, 1975), Lakoff (1973), el *Principio de cooperación* de P. Grice (1975) y Leech (1983); y, en segundo lugar, el *sistema de cortesía* de P. Brown y S. C. Levinson (1978) y las posteriores aportaciones de H. Haverkate en su *Estudio pragmaticolingüístico* (1994) sobre la *cortesía verbal*.

Antes de entrar de lleno en el estudio de la *cortesía verbal* en español, resulta imprescindible exponer *gross modo* las características principales o relevantes de aquellos estudios influyentes en la noción de *cortesía verbal* que se maneja en la actualidad. Por razones de espacio, relevancia e idoneidad (teniendo presente la perspectiva que trata de ofrecerse en este trabajo), la investigación se circunscribirá a las aportaciones referidas anteriormente de los filósofos Austin y Grice y de los investigadores Brown y Levinson y Haverkate.

El principio que subyace a la *Teoría de los actos de habla* de J. L. Austin (*cf.* Austin 1962; 1982), tal y como sintetiza Cruz (2010), dice así: el lenguaje implica la

¹ Cabe decir, sin embargo, tal y como apunta Hong Joo Choi (2008), que a pesar de ser estas las aportaciones más reconocidas, en gran parte, por su ambicionada universalidad del concepto de *cortesía verbal* (el ejemplo más claro es *Politeness: Some universals in language usage* (Brown y Levinson, 1987)), es precisamente por este carácter universal que han sido criticadas por otros teóricos. Esto ha dado lugar a trabajos alternativos que, al contrario que los anteriores, poseen una “perspectiva intracultural e intercultural” (Choi, 2008, p. 9). Se tiene presente en estos que “las pautas de comunicación interpersonal se diferencian en cada sociedad y cultura” (Choi, 2008, p. 9) y, por ello, no ha de estudiarse la cortesía verbal desde una única lengua (como podría ser el inglés por el carácter globalizador que se le ha ido otorgando con el paso del tiempo) y tratar de expandir el modelo universalmente si se pretende obtener una perspectiva intercultural de dicho fenómeno lingüístico. Como diría Gumperz (1982), “la cortesía puede variar de un grupo a otro, de una situación a otra o de un individuo a otro” (Brown y Levinson, 1987, p. 13).

realización de acciones; no es meramente descriptivo (*cf.* Cruz, 2010, p. 76). Así, cuando el hablante formula un enunciado, realiza “tres actos simultáneamente: el *acto locutivo* [lo que se está diciendo], el *acto ilocutivo* [el uso particular que hace el hablante del enunciado en función de su intención] y el *acto perlocutivo*” [el efecto producido o logrado por haber emitido un enunciado] (Cruz, 2010, p. 76). En relación a esto, diría Searle sobre los *actos de habla indirectos* (en los que “la expresión de algo es diferente de lo que en realidad quieren decir” (Cruz, 2010, p. 76)) que no existe una relación entre la forma locutiva y la fuerza ilocutiva, lo cual entraña con lo que se expone a continuación sobre el estudio de P. Grice.

El principio conversacional de Grice, del cual partirían posteriormente autores como Brown y Levinson (1987) en la elaboración conjunta de su teoría de la cortesía, es el denominado principio de cooperación (*cooperative principle*). “Grice’s theory is based on the assumption that human beings are intrinsically rational and cooperative” (Lakoff, 2009, p. 102). En palabras del propio Grice (1975), esta máxima prescribiría, como norma general, lo siguiente: “Haga usted su contribución a la conversación tal como lo exige, en el estadio en que tenga lugar, el propósito o la dirección del intercambio que usted sostenga” (Grice, 1975: 516). Tal y como explica brevemente Haverkate: “las máximas que proceden del principio de cooperación representan normas específicas. Se distinguen las siguientes: *la máxima de calidad*, *la máxima de cantidad*, *la máxima de relación* y *la máxima de modo*” (Haverkate, 1994, p. 44). Sin embargo, estas máximas a menudo se ven infringidas²:

As Grice himself acknowledged, there are all sorts of other maxims (aesthetic, social, or moral in character) such as “Be polite”, that are also normally observed by participants in talk exchanges, and these may also generate implicatures (Grice 1967/1989). In fact, as Brown and Levinson (1988) remark, a great deal of the mismatch between what is said and what is implicated can be attributed to politeness³. **Politeness**, however, is an essentially social phenomenon. Thus the concern with the ‘representational functions’ [...] should be supplemented with attention to the ‘social functions’⁴ of language. (Bertucelli, 2009, p. 155)

² “Por ejemplo, “la máxima de calidad (“no diga usted lo que crea que es falso”) se incumple por motivos de cortesía si decir la verdad encierra una evidente amenaza a la imagen positiva del oyente. La estrategia correspondiente [...] se indica con la expresión mentira piadosa” (Haverkate, 1994, p. 44).

³ En relación a esto, en Montolío 1993: “Como señalamos anteriormente para el caso de las prótasis “sinceras” [...], no implican tanto que el hablante sea cortés, como que en ocasiones le interese mostrarse cortés. A la concepción que Brown y Levinson (1987, pp. 59-71) presentan de la cortesía, entendiéndola como “una semiótica de la pacificación”, podría sumarse [...] la idea de que la cortesía es también una estrategia maquiavélica muy efectiva para persuadir a nuestros semejantes y alcanzar así el objetivo de que actúen de acuerdo a nuestros intereses (*cf.* Bonilla, 1992, p. 216)” (Montolío, 1993, p. 129).

⁴ “Social interactions are- strongly conditioned by face preserving strategies. It is the reciprocal awareness of such ‘face’ sensitivity [concepto que se comentará a continuación] that, together with observance of the Cooperative Principle, allows the inference of implicatures of politeness”. (Bertucelli, 2009, p. 156).

Apelando pues a la lógica conversacional que Grice presupone en los seres humanos —en tanto que seres racionales y cooperativos por naturaleza—, que les permitiría analizar lógicamente tanto la información racional como la oscura o ambigua del intercambio comunicativo (*cf.* Lakoff, 2009: p. 102), se permite la intercomprensión, la comunicación⁵, pese a las violaciones⁶ de estas máximas.

Resulta ahora más que pertinente exponer los conceptos que durante la exposición (o lectura) de este apartado se están barajando sobre la *cortesía verbal* en el modelo de *Politeness* (1987) de Brown y Levinson. En esta propuesta que trata de ser universal al ser humano, se presenta el concepto de *face* o imagen, del cual se derivan dos subconceptos, la imagen positiva (*positive face*) y la imagen negativa (*negative face*):

Central to our model is a highly abstract notion of ‘face’ which consists of two specific kinds of desires (‘face-wants’) attributed by interactants to one another: the desire to be unimpeded in one’s actions (negative face), and the desire (in some aspects) to be approved of (positive face). This is the bare bones of a notion of face which (we argue) is universal, but which in any particular society we would expect to be the subject of much cultural elaboration. (Brown y Levinson, 1987, p. 13)

En relación a estos conceptos, los autores tendrían presente dos tipos de cortesía, que son, tal y como explica Hernanz (2002): la *cortesía positiva*, con la que “se pretende reforzar la imagen positiva del interlocutor” (Hernanz, 2002, p. 248), y la *cortesía negativa*⁷, con la que “el emisor quiere dar a entender que con su enunciado no pretende limitar la libertad de acción del destinatario” (p. 248⁸). Así, por ello, se hallan en español múltiples procedimientos —con frecuencia superpuestos entre sí— para mitigar el valor impositivo” (*cf.* p. 250) de las frases que atenten contra la *imagen*. Estos no son sino elementos al servicio de estrategias conversacionales “para poder mantener las buenas relaciones” (p. 246). Entre los distintos tipos de estrategias que han de darse, teniendo en cuenta factores como “la relación de poder entre las personas, la distancia

⁵ Se entiende por *comunicación*: “un proceso de interpretación de intenciones que se basa, no tanto en el contenido léxico semántico de las oraciones emitidas, cuanto en el contenido pragmático, es decir, en el sentido que se asocia al uso local, contextualizado de determinados enunciados y que se basa en una serie de normas o convenciones que vamos adquiriendo a lo largo de nuestra experiencia como usuarios y usuarias de la lengua [...] respecto a lo que es apropiado decir y lo que no es apropiado decir en determinados contextos” (*cf.* Tusón, 1997, p. 35 en: Cruz, 2010, p. 78).

⁶ “La infracción resulta a la vez utilizada como recurso cooperativo a través de las llamadas implicaturas conversacionales” (Escavy, 2004, p. 1).

⁷ “Negative face, with its derivative politeness of non-imposition, is familiar as the formal politeness that the notion ‘politeness’ immediately conjures up. But positive face, and its derive forms of positive politeness, are less obvious” (Brown y Levinson, 1987, p. 62).

⁸ Esta referencia, así como todas las que a continuación se introducen, proceden, hasta que se indique lo contrario, de la misma fuente recientemente referida, a saber: Hernanz (2002).

social y la gravedad del acto que atenta contra la imagen” (*cf.* Brown y Levinson, 1987, p. 60, en Hernanz, 2002, p. 247), distinguen los autores entre estrategias abiertas (y no encubiertas), “cuando el emisor muestra claramente sus intenciones sin ánimo de ocultarlas” (Hernanz, 2002, p. 247), y “estrategias directas⁹ (o sin compensaciones) cuando no hay ningún intento de contrarrestar el daño potencial” (p. 247).

Haciéndose eco de los anteriores, y sobre todo de Brown y Levinson (1987), Haverkate realiza su *Estudio pragmalingüístico* (1994), en el que revisa el concepto de *cortesía verbal* en español a partir de definiciones como la de Fraser:

Given this notion of the conversational contract, we can say that an utterance is polite, to the extent to which the speaker, in the hearer’s opinion, has not violated the rights or obligations which are in effect at that moment”. (Fraser, 1980, p. 343-344)¹⁰

Teniendo en cuenta esta definición y algunas otras procedentes de la tradición lexicológica hispánica que introduce en su estudio (1994), Haverkate proporciona al lector una pregunta que cabe hacerse: “¿cuáles son las estrategias verbales de las que se vale el hablante cortés?¹¹” (Haverkate, 1994, p. 16). Así pues, en su trabajo¹², tal y como se expone de forma más precisa en el apartado (1.2.), se dedicará al estudio concreto de algunos elementos lingüísticos¹³ en su relación con la *cortesía verbal*¹⁴.

⁹ “En tales casos la expresión es clara, concisa, sin rodeos, adecuada a las máximas de Grice” (*cf.* Escandell 1993, 178 en Hernanz, 2002, p. 7).

¹⁰ “Es importante añadir a esta definición que las normas de cortesía determinan el estilo de la interacción verbal, pero no afectan al contenido proposicional de lo que se explica” (Haverkate, 1994, p. 15).

¹¹ “La contestación a esta pregunta que tanta resonancia ha tenido en la bibliografía pragmalingüística es dada por Lakoff (1973), quien distingue tres estrategias básicas que formula en forma de máximas: I) No impongas tu voluntad al interlocutor; II) Indica opciones; III) Haz que tu interlocutor se sienta bien; sé amable” (Lakoff, 1973, 293-298 en Haverkate, 1994, p. 16). Sobre el concepto de cortesía de Lakoff (1972, 911): “Podría asumirse como una definición universal de lo que representa la cortesía lingüística “The speaker’s acting as though his status were lower than that of the addressee”” (Hernanz 2002, p. 244).

¹² En este, Haverkate incluye los resultados de una investigación intercultural sobre la cortesía verbal intercultural (*cf.* Haverkate 1996) que, por su idoneidad, será asimismo comentada en 1.2.2.

¹³ Tal y como dice Hernanz (2002): “Aun cuando en el habla actual y particularmente en las capas jóvenes de la sociedad las citadas fórmulas se sienten como algo extraño y están claramente en desuso, persisten en la lengua en estado más o menos fósil, o restringidas a situaciones muy específicas” (Hernanz, 2002, p. 244).

¹⁴ Así pues, el concepto que se va a manejar de cortesía verbal procede de Brown y Levinson (1987) (quienes se basan en Grice), y a su vez de Haverkate, de modo que se tendría presente una definición como la que cita Hernanz (2002): “La cortesía [verbal] se entiende como un mecanismo que intenta reducir las tensiones creadas en la interacción lingüística” (*cf.* Escandell, 1993, p. 160 en Hernanz, 2002, p. 245), o expresado de otra manera más precisa: “un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a mitigar, paliar o reducir la tensión, el conflicto entre los objetivos del hablante [E] y los del destinatario [R] de su mensaje” (Hernanz, 2002, p. 246).

A pesar de los estudios de comparación lingüística y pragmalingüística que se han realizado en el plano teórico, no son muchas las investigaciones en este último campo de estudio que hayan sido concebidas para su aplicación pedagógica en ELE¹⁵. Se va a tratar pues de tomar esta vía como bien se explicará en el apartado (2.1.).

1.2. La expresión verbal de la cortesía en español: fenómenos seleccionados.

En este apartado, se van a exponer los fenómenos lingüísticos seleccionados tal y como han sido trabajados por la bibliografía y que tratan de exemplificar el modo como se expresa la cortesía en español. Cabe decir antes de dar comienzo a la exposición, que la elección de estos fenómenos —y no otros— tiene su origen en la programación y puesta en práctica de un curso de conversación española (del que se proporcionarán más detalles en el ANEXO 3) que yo misma hube de planificar e impartir a alumnos coreanos durante mi estancia en Seoul en *Hankuk University of foreign studies*.

Dichos fenómenos lingüísticos guardan relación, como se ha dicho, con la expresión de la cortesía verbal en español pero, concretamente, con la *deixis personal* (los *pronombres de tratamiento* del español), los *actos de habla* de *saludar* y *agradecer*, que refuerzan la *cortesía positiva*, ya que “sirven para apoyar o reforzar la imagen positiva del interlocutor¹⁶” (Haverkate, 1994, p. 82)) y el acto de habla de *ordenar* (del ruego o el mandato), que sirve como ejemplo prototípico¹⁷ del uso de las “estrategias comunicativas basadas en la *cortesía negativa*” (cf. Cruz Volio, 2010, p. 78). Por ello, Haverkate (1994) clasifica los actos de saludar y agradecer entre los *actos de habla expresivos y corteses*, y el acto de ordenar, rogar o solicitar entre los *actos de habla exhortativos y no corteses*, aunque el grado de cortesía que denoten estos últimos dependerá en último lugar de si la imposición es o no mitigada en el acto verbal. Tras exponer tal clasificación, se procede a continuación al comentario de cada uno de estos fenómenos:

¹⁵ Algunas de ellas, recientes y consultadas para este trabajo, son: Choi (2010) y Moreno Cabrera (2010).

¹⁶ “En la definición original de Searle (1976, 12-13) el contenido proposicional del acto expresivo describe una propiedad atribuida sea al hablante, sea al oyente. No obstante, entre los ejemplos dados por Searle —*thank, congratulate, apologize, condole, deplore, welcome*— no figura ningún acto que denote una propiedad atribuible solamente al hablante; todos especifican una reacción del hablante ante una situación en la que el oyente toma una parte activa o pasiva” (Haverkate, 1994, p. 80).

¹⁷ Esto se desarrollará con mayor detenimiento en el apartado (1.2.3) de este trabajo.

1.2.1. Deixis Personal¹⁸: pronombres de tratamiento.

En Blas Arroyo (1994) su autor se plantea si: “¿es la cortesía un fenómeno que se manifiesta lingüísticamente, entre otras técnicas y estrategias conversacionales, a través de esta regla de alternancia pronominal?” (Blas Arroyo, 1994, p. 8). En efecto, cuando un hablante de español piensa en cómo distinguir (aun en abstracto) lo cortés de lo no cortés y, en cierto modo, lo formal de lo informal, lo primero que le viene a la mente (en la mayoría de los casos) es la diferencia de tratamiento (deferencial, *usted/ustedes*, y no deferencial, *tú/vosotros*) que se da en la lengua española, especialmente en el español septentrional¹⁹. Se trata de un contraste que es cada vez menos equitativo puesto que, tal y como se explicaba ya en el *Esbozo* y recoge Blas Arroyo, “se observa una disminución²⁰ en los últimos tiempos [del usted] por la extensión progresiva del tuteo” (*cf.* RAE, 1975, en Blas Arroyo, 1994, p. 10). A modo de respuesta a la pregunta de Blas Arroyo, diría Haverkate:

En una lengua como el español, que no cuenta con un amplio sistema de expresiones honoríficas [...], el factor de la *distancia social*²¹ repercute, fundamentalmente, en la selección del pronombre de tratamiento cortés”. (Haverkate, 1994, p. 86)

En un intento por caracterizar dicho fenómeno, Blas Arroyo recurre al comentario de las descripciones que se han dado en otras investigaciones. Así, por ejemplo, en su crítica a Dimitrescu (1975-76), concluye que: “resulta excesivamente simplista la oposición TÚ [familiaridad, camaradería, una forma no muy definida de informalidad]/ USTED [rasgos de poder, formalidad, cortesía o distanciamiento social]” pues “diferentes significados [de *usted* y *tú*] obedecen a múltiples factores contextuales²² que es preciso analizar en cada situación comunicativa”.²³ (Blas Arroyo, 1994, p. 12).

¹⁸ Para comprender este concepto, consúltese, si es preciso, Casamiglia y Tusón (1999).

¹⁹ Es preciso anotar que, sin ánimo de minusvalorar o despreciar la rica variedad dialectal que posee el español, esta investigación toma como modelo lingüístico el español septentrional por razones de espacio y por ser la variedad lingüística de quien realiza la investigación. Se dejan pues de lado consideraciones a nivel interdialectal que podría ser interesante tratar en futuras investigaciones.

²⁰ “El uso del *tú* está muy difundido en el español peninsular. Hay quien lo interpreta como una inclinación de la balanza del eje del *poder* (vertical) al de la *solidaridad* (horizontal)” (Bani y Nevado, 1994, s/n). Sobre dichos ejes, v. R. Brown y A. Gilman (1960).

²¹ “La *distancia social* es un factor que opera en dos planos distintos, según sea horizontal (entre personas que no se conocen) o vertical (distancia jerárquica, basada en el poder o autoridad de uno de los interlocutores respecto al otro”) (*cf.* Haverkate, 1994, p. 86).

²² “La “formalidad” y la “familiaridad” no son valores inherentes a los pronombres USTED y TÚ”, respectivamente, sino que tales valores son resultados del contexto sociolingüístico en que se usan” (Blas Arroyo, 1994, p. 12).

²³ “Algunas de las manifestaciones lingüísticas relacionadas con la cortesía tienen mucho que ver con los procesos de rutinización y automatización del habla, es decir, con mecanismos propios de la competencia

Por último, a diferencia de Blas Arroyo (1994), que se detiene en el estudio de los pronombres de tratamiento, Jeong, que trata de estudiar los honoríficos²⁴ del español (en comparación a los del coreano), también hace referencia al hábito deferencial de llamar “por los títulos o las formas genéricas del tipo *señor*” (Jeong, 2010, p. 89). Tal recurso, añade, “sirve para expresar mayor distancia” por oposición a interpelar a un “destinatario con mayor familiaridad [...], con el primer nombre, con un hipocorístico, un apodo, o la amplia gama de formas apelativas de aprecio” (Jeong, 2010, p. 89). Esto último será interesante compararlo más adelante con el coreano.

1.2.2. Actos de habla expresivos: saludos y agradecimientos.

Entre los actos de habla que según la clasificación de Haverkate (v. 1.2.) pertenecen a la cortesía expresiva —en donde “el objeto ilocutivo puede definirse como la expresión de un estado psicológico del hablante, causado por un cambio (en el mundo), que atañe al interlocutor o a él personalmente” (Haverkate, 1994, p. 81/ Haverkate 1996, p. 54)—, se estudian en este apartado, el *saludo* y el *agradecimiento*. Ambos expresan cortesía positiva.

En primer lugar, el **saludo** es considerado como un acto expresivo *universal* cuya “realización formal está basada en fórmulas rutinarias, en su mayor parte fosilizadas”. (Haverkate, 1994, p. 84). Este tipo de acto de habla, tal y como dice Haverkate, “no sirve para transmitir información proposicional²⁵ (p. 84²⁶)”. El estudio que hace el autor neerlandés sobre el saludo —“que forma parte de una pareja adyacente cuyos miembros

comunicativa de los hablantes que facilitan la cooperación conversacional a partir de unas normas de interacción culturalmente específicas” (Laver 1981, en Blas Arroyo, 1994, p.12). Así, “una buena parte de los intercambios verbales que se establecen por primera vez entre desconocidos en comunidades de habla peninsulares apelan generalmente al uso de usted [...]. La frecuencia de este uso lingüístico en tales contextos encuentra una explicación más adecuada a partir de la reflexión sobre el papel que este tipo de reglas interaccionales tienen en el seno de las comunidades de habla españolas, antes que en la búsqueda de otros factores psicosociales como el respeto o la deferencia [...]” (Blas Arroyo, 1994, p.11).

²⁴ “En todos los dialectos del español prevalece un sistema de honoríficos basado en el referente, cuando este coincide con el destinatario. Este sistema se expresa a través de los pronombres de segunda persona y el paradigma correspondiente a su flexión verbal” (Jeong, 2010, p. 88). Así, tal y como dice Blas Arroyo: “Los pronombres personales tónicos influyen sobre varios elementos (posesivos, imperativos, subjuntivo), etc.” (Arroyo, 1994, p. 7) ya que “en todo diálogo hay una mutua valoración (categoría social, grado de familiaridad, edad, etc.) de los interlocutores” (Arroyo, 1994, p. 7).

²⁵ “Greet is to be treated as an expressive verb, even though it lacks the typical syntactic indicators of that category” (Leech, 1983, 209, en Haverkate 1994, p. 84). Añade Haverkate: “Los saludos no se intercambian para expresar una descripción del mundo extralingüístico [...] por lo que] en su realización intervienen, más que en la de otros actos de habla, signos paralingüísticos y no lingüísticos” (Haverkate, 1994, 84). Esta afirmación puede contrastarse con la información referida al *saludo* en coreano (3.2).

²⁶ Esta referencia, así como todas las que a continuación se introducen, proceden, hasta que se indique lo contrario, de la misma fuente recientemente referida, a saber: Haverkate (1994).

suelen²⁷ ser idénticos”— integra: por un lado, sus funciones interactivas. A saber: “abrir el canal comunicativo incitando al interlocutor a participar, [...] evitar que se produzca una tensión social” (cf. Haverkate, 1994, p. 85) al encontrarse dos personas sin cruzar palabra (“comunión fática”) y “establecer o confirmar una relación interaccional” (p. 85). Pero también, por otro lado: un análisis semántico que se detiene en **tres características**: *significado léxico, la dimensión temporal y la distancia social*. Teniendo en cuenta la primera, el **significado léxico**, pueden distinguirse dos tipos de fórmulas con las que es posible realizar el acto expresivo del saludo. Por una parte, los *saludos monoléxicos* (p. 85) son aquellos formados por una palabra y carentes de contenido proposicional (“solo pueden utilizarse para saludar”) como “*hola, adiós*²⁸”; por otra parte, existe una segunda categoría (p. 85) que abarca aquellos saludos formados, por lo general, por dos o tres palabras y “que literalmente especifican preguntas sobre la vida personal del interlocutor, particularmente sobre su salud o bienestar” (p. 85). Algunos ejemplos de este tipo son: “*¿qué tal?*”, “*¿cómo te va?*” o “*¿qué hay?*” (“fórmulas de solidaridad”²⁹ adecuadas para situaciones comunicativas informales) y “*¿cómo está usted?*” (“fórmula de distanciamiento” adecuada para situaciones comunicativas formales)³⁰. Estos, a diferencia de los saludos monoléxicos, “se interpretan en un sentido simbólico (“no se suele esperar una respuesta concreta a las mismas”)” (p. 85). En relación a la **dimensión temporal**: “En español [...] se manifiesta a través del sistema tripartito de los saludos convencionales *buenos días, buenas tardes y buenas noches*” (Haverkate, 1994, p. 86). No obstante, “conceptualmente estas fórmulas se reparten de forma asimétrica” (p. 86³¹) ya que, al no haber una fórmula que exprese **buenas mañanas*, pasa a ser *buenos días* la fórmula que, “a pesar de su significado léxico genérico [tiene una] “intensión predominantemente específica sirviendo de sustituto de la forma no existente antedicha” (p. 86).

²⁷ Aunque “no haya simetría (A: Buenos días; B-Hola, ¿qué tal?) la pareja es excepcional en el sentido de que las dos partes que la componen actualizan el mismo acto de habla” (Haverkate, 1994, 86).

²⁸ Parece interesante incidir, tal y como hace Haverkate (1994) en que: “En cuanto al origen etimológico de las fórmulas de saludo y despedida, conviene destacar que, en no pocos casos, revelan alusiones a la religión, la cultura o la sociedad. En español, el aspecto religioso predomina en *adiós, vaya con Dios* y en el arcaísmo *si Dios quiere*, utilizado como expansión de varias fórmulas de despedida” (Haverkate, 1994, p. 87), como por ejemplo: *Hasta mañana, si Dios quiere*.

²⁹ Haverkate distingue entre los saludos que son fórmulas de solidaridad y los que pretenden ser fórmulas de distanciamiento teniendo en cuenta la **distancia social** (v. nota 21)(cf. Haverkate, 1994, pp. 86-87)

³⁰ Es posible introducir una segunda distinción entre los tipos de saludos que existen a nivel sintáctico: “el saludo puede realizarse mediante una fórmula léxicamente vacía (como las exemplificadas anteriormente), una fórmula de estructura proposicional o mediante una combinación de estos dos tipos. Así, por ejemplo, se presenta una variación entre *Hola, ¿Qué tal?* y *Hola, ¿qué tal?*”(Haverkate, 1994, pp. 86-87).

³¹ Esta referencia, así como todas las que a continuación se introducen, proceden, hasta que se indique lo contrario, de la misma fuente recientemente referida, a saber: Haverkate (1994).

Otro tema de interés aislado (que será interesante comparar en coreano en 3.2.) en el que repara Haverkate “dentro del marco de universales pragmalingüísticos” es que “las fórmulas de saludo que sirven para abrir el contacto verbal difieren en su mayoría de las que se emplean para cerrarlo” (p. 86). Esto es: No son intercambiables (*¿qué tal?* no puede funcionar como despedida ni *Hasta pronto* como saludo) y, además, normalmente, “la despedida no se hace mediante una fórmula aislada, sino que se inicia por medio de una presecuencia” (p. 87) como *Me gustaría quedarme más tiempo, pero me esperan en casa*. Esta presecuencia, como señala Haverkate, puede contener “variantes empáticas, que expresan una actitud altruista por parte del hablante” (p. 87) como *me voy porque tendrás un millón de cosas que hacer*. Dicha adjunción no es sino un recurso propio de la cortesía negativa, ya que “el hablante da a entender que se retira del espacio intencional del oyente” (p. 87) (cf. Haverkate, 1994, p. 87). Finalmente, teniendo presente el diferente grado de cortesía que puede darse entre una fórmula u otra, un recurso común que favorece la cortesía positiva sería añadir un adverbio de cantidad a la fórmula³². Por ejemplo: *Buenos días* → *Muy buenos días*, *Buenas tardes* → *Muy buenas tardes*, *Buenas noches* → *Muy buenas noches*. A pesar de hacer uso de tal recurso cortés (lo que debería denotar distanciamiento), el efecto creado es de proximidad pues se reduce la distancia entre el hablante e interlocutor (o audiencia) con la adjunción del adverbio de cantidad. De este modo resultan expresiones que suelen ser utilizadas de forma oral en programas de televisión o radio, o bien en la prensa³³. Por el contrario, sin la pretensión de mostrar un alto grado de cortesía y generando un efecto de informalidad, se emplea la forma abreviada *Buenas* con elipsis de “tardes” o “noches” frecuente en el uso coloquial (cf. NGLE, v. II, § 3.8l; § 32.6c). Puede hallarse, sin embargo, la combinación de ambas estrategias en *Muy buenas*, fórmula de saludo propia de una situación comunicativa oral y predominantemente informal.

En segundo lugar, el **agradecimiento** (considerado un acto expresivo *reactivo* por realizarse tras un acto previamente efectuado por el interlocutor³⁴ (cf. Haverkate, 1994,

³² Este recurso puede observarse tanto en saludos como en agradecimientos aunque manifestándose de manera distinta en ambos casos. Por ello se hace referencia a ello en ambos apartados.

³³ Una rápida búsqueda en CREA [en línea] de, por ejemplo, la fórmula “Muy buenas noches” confirma lo recientemente afirmado: de 96 concordancias halladas solo 12 pertenecen a un documento de texto que no sea de divulgación. Es en suma reveladora la fuente de 2 de estos 12 casos: Ruiz Orbegoso, M. A. (2003): *Sugerencias para aprender a exponer en público* en: <http://www.librosenred.com>. Montevideo.

³⁴Puede modificarse este orden cuando el hablante tiene el propósito de anticipar las gracias. En este caso, sin embargo: “el acto de anticipar las gracias se desvía de la norma de que el contenido proposicional sea

p. 93) y que se reduce a una “serie de fórmulas convencionales” entre las que *gracias* es la más usada (*cf.* Haverkate, 1994, p. 54)), “sirve a la finalidad particular de restablecer el equilibrio de la relación coste beneficio entre hablante y oyente” (p. 93). En otras palabras, el acto (verbal) del agradecimiento parece compensar “simbólicamente el coste invertido por el oyente en beneficio del hablante” (p. 93). Así pues, diría Haverkate: “todo ello implica que el dejar de restablecer el balance coste-beneficio, no dando las gracias al interlocutor cooperativo, se considera como una forma de comportamiento descortés” (p. 93). Esto último es matizable pues, atendiendo a las condiciones en las que se produce el intercambio comunicativo (dependiendo del grado de proximidad, afectividad o familiaridad que existe entre los participantes y del contexto en que se produce dicho intercambio) puede darse la situación en la que un hablante no agradezca un acto hecho a su favor (por el interlocutor) sin por ello resultar descortés. Por ejemplo: entre los miembros del núcleo familiar o en una relación de amistad muy cercana o íntima. Otra situación en la que en español puede no agradecerse —sin por ello generarse una imagen negativa en el individuo que recibe un favor— es, como dice Haverkate tras su estudio contrastivo con la lengua y cultura holandesas, “en respuesta a actos rutinarios efectuados dentro de un patrón interaccional preestablecido” (Haverkate, 1994, p. 95). Se opta en estos casos por mostrar una “actitud esencialmente racional [...] inclinándose a ahorrar energía verbal” (Haverkate, 1994, p. 95). Por ejemplo: en la interacción entre el camarero y el cliente³⁵ y entre el revisor del tren y el usuario de dicho medio de transporte (*cf.* Haverkate, 1994, pp. 94-96/ Haverkate 1996, p. 55). Es preciso añadir, en relación al acto de agradecer, que “en muchas culturas [como en español] es cortés informar a la persona que agradece que no hace falta restablecer el balance coste-beneficio, [...] [lo que] puede ilustrarse por medio de fórmulas [que también muestran cortesía por parte del interlocutor] como *de nada, no hay de qué, no las merece*” (Haverkate, 1994, pp. 93-94).

factivo; es decir, no se refiere a un hecho consumado, sino a un acto que queda por realizar por parte del interlocutor. [...] El objeto ilocutivo no es expresivo, sino exhortativo” (Haverkate, 1994, pp. 96-97).

³⁵ En Haverkate 1996, se compara el holandés por tener un sistema de “cortesía de distanciamiento” (que acentúa la distancia habida entre los interlocutores) y el español, que posee un sistema de “cortesía de la solidaridad” (que tiende a considerar la relación que hay entre los hablantes sin crear distancia entre ellos). Así, en holandés “se agradece incluso cuando el acto que se agradece es obligación rutinaria del interlocutor”, pues “la ausencia de respuestas verbales en el tipo de interacción descrito se podría considerar como señal de descortesía intencionada” mientras que en español, en dicha situación, se tiende a “ahorrar la energía verbal” (*cf.* Haverkate, 1996, p. 46). En relación a esto: “Por lo que a la terminología se refiere, convendría sustituir *cortesía positiva* por “*cortesía de solidaridad y cortesía negativa* por *cortesía de distanciamiento*, por ser estos términos más claros y más representativos de los conceptos que pretenden denotar” (Haverkate, 1996, p. 46).

Con respecto al distinto grado de cortesía que pueden denotar cada una de las fórmulas destinadas a expresar el agradecimiento en español, parece interesante tener en cuenta el siguiente apunte de Brown y Levinson (1987) sobre la cortesía positiva:

Perhaps the only feature that distinguishes positive-politeness redress from normal everyday intimate language behaviour is an element of exaggeration; this serves as a marker of the face-redress aspect of positive-politeness expression, by indicating that even if S ('speaker') can't with total sincerity say 'I want your wants', he can at least sincerely indicate 'I want your positive face to be satisfied'. (Brown y Levinson 1987, p. 101)

Partiendo de esta idea, es posible llegar a la conclusión de que para alcanzar su objetivo (ganarse la simpatía del interlocutor reforzando la imagen positiva de ambos) el interlocutor podrá recurrir al uso de una expresión más exagerada o intensa (a partir de la adjunción de adverbios de cantidad *muchas* o *muchísimas* ante la fórmula habitual *gracias*) o su equivalente en expresiones como: *no sabe cuánto se lo agradezco*. El empleo de estas fórmulas se relacionaría con una mayor muestra de cortesía a menos que el hablante lo expresara irónicamente y, en relación a esto, siempre que su empleo se adecue a la situación comunicativa. Esto es: a la relación que se mantiene con el interlocutor y al grado de coste-beneficio del acto de agradecer (*cf.* Haverkate, 1994).

1.2.3. Actos de habla exhortativos: el imperativo, otras fórmulas de ruego y mandato y expresiones mitigadoras.

“Es bien sabido que la cortesía verbal se asocia normalmente con la realización de actos de habla exhortativos” (Haverkate, 1994, p. 147) dado que “según el modelo de cortesía de Brown y Levinson (1987), la solicitud [que puede expresarse por medio de los actos exhortativos del ruego o el mandato] es un acto intrínsecamente amenazante. Esta implica imponerse sobre el territorio del otro por hacerle una demanda” (Cruz, 2010, p. 78). De este modo, recurriendo a la *cortesía negativa* con el fin de proteger la *imagen* (v. 1.1) del interlocutor –la que puede ponerse en peligro en caso de que el hablante fuera a proferir un acto de habla exhortativo directo³⁶ (sin compensación)–, el hablante tendría a su disposición algunas estrategias o expresiones mitigadoras que formarían parte de la denominada *cortesía asertiva*³⁷. El uso de este recurso le

³⁶ Según Haverkate (1996), la cultura española, orientada [...] a la *cortesía de la solidaridad*, se caracterizaría en el plano exhortativo por la “realización directa del acto de habla imperativo” frente a otras lenguas con sistema de *cortesía del distanciamiento* (*cf.* Haverkate, 1996, p. 55).

³⁷ Dentro de lo que Haverkate (1996) denomina “cortesía asertiva”, recurso con el que se pretende “convencer de lo que se dice”, se hallarían estrategias tales como “la mitigación de fuerza asertiva [a partir de, por ejemplo, la introducción de “predicados doxásticos” (como creer) previa a la imposición], la repetición léxica y la ironía” (*cf.* Haverkate, 1996, p. 47-52).

permitiría no “limitar la libertad de acción del destinatario” (Hernanz, 2002, p. 248); en otras palabras:

Con la introducción de estos condicionantes el hablante parece dejar más opciones a su interlocutor —se impone de manera menos categórica— [v. nota 11], a la vez que previene así una respuesta brusca o negativa³⁸. (Montolío, 1993, p. 134)

Previamente, en 1962, teniendo en cuenta que “una de las motivaciones más frecuentes de la expresión es la voluntad” (Lorenzo, 1962, p. 130), resume el investigador recientemente citado las diversas y distintas fórmulas que posee el español para expresar el ruego y el mandato³⁹. A su vez, introduce consiguientemente algunas expresiones atenuadoras a las que se está haciendo referencia en este apartado. Las seis fórmulas de ruego o mandato que gozan de estabilidad suficiente en la realidad lingüística del momento son: además del imperativo directo *siéntate* (al que se le podría añadir la expresión mitigadora *por favor*), se hallarían el uso de la interrogación (ej.: “¿Quiere usted abrir la puerta?⁴⁰”), el presente de indicativo (ej.: “Tú te vas y usted se queda⁴¹”), el infinitivo (ej.: “¡(tú) a trabajar!”), el presente de subjuntivo (ej.: “que te calles”), “la fórmula de fuerte expresividad y carácter popular o coloquial “¡Ya te estás callando!” y, por último, la construcción perifrástica de ir + gerundio (ej.: “id comiendo”) (cf. Lorenzo, 1962, pp. 124-127)⁴².

Finalmente, para acabar de complementar la información pertinente para este apartado, sería interesante aportar algunos otros ejemplos de expresiones atenuadoras que recoge Hernanz (2002) al hacer hincapié en las estrategias de cortesía negativa, a

³⁸ “La prótasis cortés realiza, por lo tanto, un papel enunciativo mucho más importante que el de “hacer bonito” o “fino”: el hablante la integra metadiscursivamente [...] para que el oyente pueda procesar la interpretación más conveniente con la menor inversión de esfuerzo posible” (Montolío, 1993, p. 133).

³⁹ Lorenzo distingue entre el uso de expresiones de ruego (“cuando se dirige a quienes consideramos o queremos que se sientan iguales o superiores” (Lorenzo, 1962, p. 130)) y la de mandato (“hacia quienes estimamos inferiores (Lorenzo, 1962, p. 130)). Por razones de espacio se dejan de lado las precisiones que hace Lorenzo acerca de los distintos grados de imposición de estas fórmulas.

⁴⁰ Dentro del “amplio elenco de posibilidades de que dispone el español para formular un mandato, las peticiones indirectas —plasmadas mediante la modalidad interrogativa— [...] representan el grado máximo de cortesía—con matices, según los casos— debido a que esta modalidad, como anota Escandell (1995), no está asociada directamente con las órdenes, sino con las preguntas” (Hernanz, 2002, p. 253).

⁴¹ Según Lorenzo (1962), en relación a estas dos últimas formas: “pueden entrar matices de entonación que modifiquen el contenido efectivo”. La primera “puede convertirse en un mandato categórico, especialmente con la adición de la locución adverbial” y la segunda, “atenuando su dureza con matices de paciencia y blandura o con otros signos gramaticales que eliminan toda perentoriedad, pierde el carácter de orden tajante y pasa prácticamente al tipo I” (modalidad interrogativa)” (cf. Lorenzo, 1962, p. 132).

⁴² Véanse otras posibilidades alternativas para expresar ruego o mandato en: Lorenzo, 1962, p. 129-130.

saber: el empleo de “verbos (semi) modales” como *poder* o *querer* (ej.: *¿Puede/quiere alcanzarme la botella de agua, (por favor)?*), la incorporación de “predicados matrices” como *importar* (ej.: *Le importaría alcanzarme la botella de agua, (por favor)?*) o *hacer el favor* (ej.: *Podría hacerme el favor de alcanzarme la botella de agua?*), como también “la adición de la condicional regulativa (“*si no le importa*”)” y la flexión verbal en potencial (ej.: *¿[Podría/querría] alcanzarme la botella de agua, (por favor)?*)” (cf. Hernanz, 2002, pp. 250-251).

Más adelante, en el apartado 3.1. se analizará el contrapunto de estos fenómenos vinculados a la cortesía verbal en coreano con el fin de observar cuáles son las dificultades que tendrían los alumnos a la hora de enfrentarse a un sistema de cortesía distinto como es el del español desde su lengua materna (L1).

2. La cortesía verbal en el marco del ELE

Tal y como fue señalado anteriormente, este capítulo contiene una síntesis sobre la situación de la cortesía verbal en el marco de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE). Se proporciona en dicha síntesis la perspectiva escogida en este trabajo para abarcar la enseñanza de la cortesía verbal (2.1) así como una breve revisión sobre el reflejo que esta tiene en los manuales de ELE (2.2).

2.1. Perspectiva a adoptar para la enseñanza de la cortesía verbal en el aula de ELE.

El punto de vista desde el cual se aborda el estudio de la cortesía verbal en el marco de ELE en este trabajo parte de la lectura de estudios previos sobre tipología lingüística. De entre estos se toma, particularmente, como referencia Moreno Cabrera (2010):

Para enseñar español a extranjeros no solo es necesario conocer a fondo la lengua que se enseña, sino también tener conocimientos sobre las lenguas nativas de los estudiantes, las lenguas desde las que parten y que van a utilizar consciente o inconscientemente como referencia ineludible. (Moreno Cabrera, 2010, p. 5)

En su estudio, utilizando la metáfora del camino como el proceso de adquisición de la lengua —que tiene su punto de partida en la lengua materna y su punto de llegada en la lengua que trata de transmitirse al alumno— añade Moreno Cabrera: “Las pendientes de subida y bajada, los cambios de rasante, las encrucijadas o los caminos adyacentes” (Moreno Cabrera, 2010, p. 8) que puede encontrar un alumno dependerán de la distancia

que la lengua materna del alumno (punto de partida) tenga con respecto al español, la lengua que ese trata de adquirir (punto de llegada) (*cf.* Moreno Cabrera, 2010, p. 8). En este sentido, se presenta la labor del profesor como “una guía segura y orientadora” (p. 8⁴³) en ese proceso de aprendizaje. El profesor es el que, sin necesidad de conocer en su totalidad la lengua materna del alumno (*cf.* Moreno Cabrera, 2010, pp. 8-9) sino, simplemente, mediante “conocimientos elementales de tipología lingüística” (p. 9) que le permitan situar ambas lenguas en el espacio lingüístico (*cf.* Moreno Cabrera, 2010, p. 9), debe saber “los caminos por los que habrá de transitar el hablante nativo” (p. 9) de la lengua extranjera de la que parte para llegar al español. Se exponen en esta cita los beneficios de esta perspectiva:

El profesor ahorrará mucho tiempo y esfuerzo y ganará en eficacia si conoce la estructura de esa lengua nativa de partida y, por lo tanto, es capaz de anticiparse a las posibles deficiencias en el aprendizaje y poner énfasis en aquellos ejercicios más adecuados para el alumno, de acuerdo con su lengua de partida. Eso hará posible que su actividad docente se adapte a las necesidades del alumno y gane, por consiguiente, en eficacia y solidez. (Moreno Cabrera, 2010, p. 133)

Con esta idea prestada subyaciendo a este trabajo, se procede a la comparación de los fenómenos lingüísticos seleccionados y vinculados a la cortesía. Esta se realizará no como finalidad (como tradicionalmente ha tendido a hacerse en la investigación lingüística) sino como base lingüística para una aplicación pragmática y pedagógica. Esto es: con vistas a potenciar la labor del profesor y, por ende, una más rápida y eficaz adquisición por parte de los alumnos (coreanos) de la lengua de llegada, el español.

2.2. Los recursos para la enseñanza de la cortesía verbal en el aula de ELE.

Con los progresos realizados en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras ha podido finalmente llegarse a la conclusión irrefutable de que: “la competencia lingüística requiere más allá de la lingüística [...] subcompetencias paralingüísticas, gestuales, performativas, psicosociales y sociolingüísticas” (Bani y Nevado, 2004, s/n)⁴⁴. Entre estas subcompetencias, la cortesía (que comprende factores como: fórmulas, relaciones entre participantes, intencionalidad de estos, la situación comunicativa y el contexto cultural) se erige como un conocimiento fundamental a tener en cuenta si no se quieren “cometer errores sociopragmáticos”. Debido a que es un

⁴³ Esta referencia, así como todas las que a continuación se introducen, proceden, hasta que se indique lo contrario, de la misma fuente recientemente referida, a saber: Moreno Cabrera (2010).

⁴⁴ Todas las referencias que se introducen a continuación, hasta que se indique lo contrario, proceden de la misma fuente, a saber: Bani y Nevado (2004). El documento original no está paginado (s/n),

“fenómeno de interferencia pragmática y de diversidad cultural”, esta sección de la lengua y la cultura es fácilmente transportable al aula de ELE. No obstante, para ello, es fundamental escoger un método de enseñanza adecuado a la materia y al alumnado. Con el fin de que los alumnos adquieran un sistema de cortesía distinto al suyo en todos los contextos comunicativos en los que habrán de desenvolverse en la vida real, parece conveniente la aplicación de un método comunicativo. Así, será necesario que las “gramáticas de enfoque comunicativo traten de acompañar los elementos gramaticales con ejemplos contextualizados, muestras reales extraídas de la lengua cotidiana, modelos de actos orales y escritos de los usuarios de la lengua actuales, explicaciones relativas a nociones y aspectos del discurso”.

En Bani y Nevado (2004), sus autoras hacen un breve análisis a modo de vaciado de textos de algunos manuales de ELE, a partir del cual dan a conocer cuál es la presencia de la cortesía verbal en estos y, por lo tanto, hasta qué punto pueden los alumnos llegar a adquirir el sistema de cortesía verbal del español haciendo uso de esos recursos aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera. En líneas generales, todos los manuales⁴⁵ y gramáticas seleccionados adoptan un enfoque comunicativo y, por ello, mencionan en mayor o menor medida el concepto de cortesía. Sin embargo, “el espacio reservado de manera explícita a este tema no es muy amplio; en la mayoría de los casos, se puede deducir que se está realizando un uso cortés de la lengua solo a partir del contexto o la situación comunicativa presentada” (Bani y Nevado, 2004, s/n). Además del sistema de tratamiento⁴⁶, también se detienen las autoras a observar lo que de cortesía se indica en el uso del imperativo⁴⁷ y el condicional. A pesar de algunos aciertos se observan “deficiencias o carencias⁴⁸ a lo largo de este análisis del tratamiento de la cortesía en dichos manuales.

⁴⁵ *Intercambio 1 y 2; Rápido; Ele I y II; Abanico; Itinerarios por el español I y II.*

⁴⁶ Como acierto, en *Intercambio* se propone un ejercicio en que los alumnos han de decidir el grado de formalidad a utilizar con respecto a un interlocutor según la edad. (*cf.* Bani y Nevado, 2004, s/n).

⁴⁷ En la mayoría de manuales solo aparece el cómo conjugarlo y sus funciones comunicativas principales. Sin embargo, se dan en algunos ejemplos de uso: “en *Intercambio 2* se introduce la idea de las relaciones entre los hablantes y de su importancia a la hora de escoger el imperativo [...] (se usa “solo en relaciones de mucha confianza o muy jerarquizadas”)” (Bani y Nevado, 2004, s/n).

⁴⁸ “La falta de contexto de los elementos lingüísticos tratados, la presentación de fórmulas corteses sin identificarlas como tales, la presencia de explicaciones breves sin ejercicios que ayuden a comprender mejor el uso de determinadas formas lingüísticas, o el carácter cerrado de algunos de los ejercicios propuestos (como, por ejemplo, en el caso de ejercicios en los que se presentan frases descontextualizadas a completar con un determinado tiempo verbal)” (Bani y Nevado, 2004, s/n).

También fueron consultados dos manuales que abogan por un método comunicativo: ESESPAÑOL (Nivel intermedio) y PRISMA (B1/B2). Como sucedía con los manuales analizados por Bani y Nevado (v. notas 47 y 48) se observa en estos aciertos acompañados de desaciertos en el modo de transmitir el conocimiento de la cortesía verbal: en el primero, se hace alusión a la necesidad de preguntar por la forma de tratamiento o proponer el tuteo aunque con ejemplos escasos y, en ocasiones, con alguna dificultad para recuperar el contexto específico en el que ubicarlas. (Ej.: “Preguntar por la forma de tratamiento: ¿Cómo trato al señor Sánchez, de tú o de usted? Trátalo de usted. Proponer tuteo: Pero tutéame”). También se pide al alumno que redacte órdenes con imperativo tanto formal como informalmente en una situación comunicativa concreta pero sin ninguna explicación sobre la adecuación o inadecuación de la muestra de cortesía (Ej.: “Haz la maleta/Haga la maleta”). Por último, incorpora también algunos ejemplos de fórmulas de cortesía para encuentros formales e informales pero con este mismo inconveniente⁴⁹ y sin ilustrar grandes cambios en el grado de cortesía de estas. (Ej.: En los encuentros: Cuanto tiempo sin verte/verle/vernos; Hace mucho que no nos vemos; En las despedidas: Dale/Dales/Dele/Deles recuerdos de mi parte. Me alegro de hablar contigo/con usted.). En el segundo, en relación al imperativo, se exponen ejemplos de cómo conjugar los verbos en dicho modo con *tú* y *usted* descontextualizadamente. El alumno habrá de reproducirlo. También incorpora ejemplos de expresiones fijas para exigir o pedir formalmente sin expresarse el distinto grado de cortesía que pueden estas suscitar ni ejemplificarlo en una situación comunicativa concreta (ej.: (Les agradecería que; Le importaría que; Me gustaría que; Sería conveniente que) + imperfecto de subjuntivo).

No obstante, esto no debería resultar un impedimento para que el profesor desempeñe su labor de guía en la enseñanza de la lengua y la cortesía españolas. A pesar de que “el material didáctico por antonomasia es el manual o libro de texto” (Pastor Cesteros, 2004, p. 240), “no existe «el libro perfecto»” (Pastor Cesteros, 2004, p. 242). Este debe “considerarse como un recurso más a disposición de profesores y alumnos, que viene a añadirse a las demás opciones pedagógicas a las que se tiene acceso, y del que hay que intentar sacar el máximo partido posible” (*cf.* Cerrolaza y Cerrolaza, 1999, en: Pastor Cesteros, 2004, p. 242).

⁴⁹ Para la función comunicativa de responder al teléfono se facilitan dos muestras de diálogo (formal e informal) que permiten al alumno contextualizar tales expresiones corteses o faltas de cortesía.

3. La cortesía verbal en coreano

En este apartado, tras la revisión de la concepción y el sistema de cortesía verbal del español expuesto en (1.) y con la finalidad de aproximarse al origen y nivel lingüístico de los estudiantes como se expresa en (2.), se expone: en primer lugar, un ligero resumen sobre el concepto de cortesía verbal en coreano (3.1.) que servirá de contrapunto al anterior y, en segundo lugar, un estudio breve sobre los mismos fenómenos lingüísticos revisados anteriormente en el español (1.2.) pero, esta vez, en coreano.

3.1. La concepción de la cortesía verbal en coreano

Al tratar de describir la lengua coreana desde la lingüística comparada, además de hacer referencia al orden de palabras SOV (según el estudio tipológico de Greenberg (1963)), se caracterizaría dicho sistema como la lengua que, junto al japonés, expresa en mayor grado la cortesía por estar esta codificada morfológicamente (*cf.* Hernanz, 2002, pp. 49-50). Esta codificación morfológica se efectúa a partir del sistema honorífico⁵⁰ (o 경어법 (*gyeongeobeop*)) (*cf.* Choi, 2008, p. 48)). La lengua coreana refleja así las relaciones jerárquicas que se establecen entre los individuos por medio de la expresión de la cortesía. Si se piensa en dicha lengua como un reflejo de la sociedad coreana y de su cultura, es posible acercarse más a la verdadera concepción (como también al sistema) de cortesía que subyace a esta lengua (*cf.* Choi, 2008, pp. 49-50). La cita que se introduce a continuación de Jeong es en este sentido reveladora:

El coreano es una lengua muy exigente para el propio hablante, siempre se está presente la idea de qué piensa la sociedad de él, qué concepto tiene el otro de él, qué trato le debe dar a los participantes presentes o ausentes en el acto de habla para no faltarle el respeto. Esto quiere decir que el hablante debe situarse adecuadamente en el lugar del otro (puede ser el destinatario o la audiencia) en el acto de habla. [...] El hablante debe manejar con cautela el lenguaje que va a utilizar para poder ser aceptado en la sociedad donde se tiene que desenvolver. Implica una actitud psicológica para medir la lejanía o cercanía social del hablante con relación a los referentes o el destinatario. (Jeong, 2010, p. 90)

⁵⁰ “Honorifics are grammaticalized or lexicalized forms of deference” (Hwang, 1990, p. 42) “which are realized by person deixes (personal pronouns and terms of address), speech levels, and specific sets of lexical items. [They] are undoubtedly among the most important and unique sociolinguistic features and predictors of politeness in languages such as Korean and Japanese”. (Wang, 2006, p. 204.). “Korean [...] pattern is quite systematic. Honorific expressions are used in two major ways: a) making oneself lower, using a humble form, or b) making other people higher, using an honorific form.” Honorific forms appear in hierarchical addressee-reference terms and titles, some commonly used nouns and verbs, the pronoun paradigm, a few case particles, and par excellence, in verbal suffixes, whereas humble forms appear in suppletive form of nouns, pronouns, and verbs. Because of the intricate network of honorifics, sentences can hardly be uttered without the speaker”. (Cho, 2006, p. 245) (v. 3.2.).

No obstante, a pesar de que ciertamente, como se ha avanzado en este apartado, la cortesía forme parte intrínsecamente de la lengua coreana⁵¹, tal y como dice Choi (2008), “esto no significa que [los hablantes coreanos] estén obligados a *ser corteses*, sino que, como explica Ide (1989, p. 227), el uso de la forma verbal honorífica es una equivalencia sociopragmática de la concordancia gramatical” (Choi, 2008, p. 47). Teniendo en cuenta esto último y el estudio de Matsumoto (1988), expone Choi “argumentos que demuestran la invalidez de la universalidad del modelo de Brown y Levinson”:

Según ellos, el sistema honorífico se usa tradicionalmente para la cortesía negativa. Pero no es así, ya que, por una parte, el origen histórico y el uso contemporáneo demuestran su uso para expresar de manera explícita e implícita el reconocimiento mutuo entre los participantes de la conversación. Y, por otra parte, el sistema entra en acción incluso para los actos de habla que no son intrínsecamente amenazantes para la imagen⁵². Es una muestra evidente de que el sistema honorífico no encaja dentro del ámbito de la cortesía negativa. (Choi, 2008, pp. 49-50)

A continuación, justificando lo recientemente dicho, introduce Choi (2008) un ejemplo con el que rechaza finalmente de pleno el modelo de Brown y Levinson (1987):

En algunas circunstancias decir “mi país” y “mis padres,” es decir, destacar el concepto del *yo*, se considera descortés o una falta de respeto hacia los demás. Según Brown y Levinson, es una de las estrategias de la cortesía negativa para disociar al hablante y al oyente de la imposición. Pero la razón no reside en la cortesía negativa, sino que se encuentra en el valor social que los coreanos aprecian: la colectividad y la dependencia mutua (*cf.* Cho 1998). En definitiva, mientras que el uso de formas formales depende de la percepción y el reconocimiento de la posición social (*discernment*), el uso de estrategias depende de la voluntad propia (*volition*). Por lo tanto, lo importante no es el contenido de la imagen social (*face*), sino cómo se percibe tal noción en sí en cada sociedad y en cada cultura. (Choi, 2008, p. 50)

Expuestas las principales características que definirían el concepto de cortesía verbal coreana, tal y como se anunció en la introducción de este apartado (3), se profundizará a continuación (3.2.) en el funcionamiento de los fenómenos lingüísticos en coreano que guardan estrecha relación con la cortesía y que se estudiaron previamente en español.

3.2. La expresión verbal de la cortesía en coreano: fenómenos seleccionados.

Tal y como se dijo en el apartado anterior, “hablar de la cortesía lingüística en coreano es hablar de los honoríficos” (Jeong, 2010, p. 90) cuya aplicación depende “de la situación social y la relación social de los participantes en el acto de habla” (Jeong, 2010, p. 90). También se mencionó que estos aparecían en distintas partes del sistema

⁵¹ “El fenómeno de la cortesía [y] [...] el uso honorífico es imposible analizarlos totalmente por separado, puesto que el uso del lenguaje ya obliga a los hablantes a que consideren el nivel de la cortesía que van a emplear” (Choi, 2008, p. 48).

⁵² “Of course, being deferential does not and should not necessarily mean being polite, or viceversa, because one can be deferential and polite, deferential but impolite, nondeferential but polite, and nondeferential and impolite” (Wang, 2006, p. 204). (v. ejemplos en: Hwang, 1990, p. 48)

lingüístico, proporcionando a este una considerable dificultad y variación ligada a las diferencias de jerarquía⁵³ que se dan en función del contexto comunicativo. Con el fin de acotar, por razones de espacio y pertinencia, el análisis lingüístico de estos, se procede a continuación a describir el reflejo de este sistema honorífico en los fenómenos seleccionados, los cuales mantienen relación con “los tres componentes principales del sistema honorífico coreano[, que] son: la deixis personal (pronombres personales de segunda persona), el nivel de habla ([o grados de] deferencia) y [...] pares lexicales (ítems lexicales)” (Choi, 2008, p. 48).

En primer lugar, en relación a la **deixis personal**, se proporcionan los pronombres tónicos de primera⁵⁴ y segunda persona en las notas 54 y 57, respectivamente, en sus formas (no) corteses. A partir de estos es apreciable la gran variedad de pronombres de tratamiento que se dan en la lengua coreana en función de los distintos estilos de habla y, por consiguiente, de la jerarquía de este sistema honorífico⁵⁵. Con respecto a los pronombres de segunda persona, usando el recurso online *The World Atlas of Language Structures* (WALS), puede saberse que la lengua coreana se categoriza dentro del conjunto de lenguas con “pronouns avoided for politeness” (Helmbrecht, 2003, s/n). En el artículo de Helmbrecht (2003, s/n), que aporta una explicación a tal clasificación dentro del mapa lingüístico (45A), su autor especifica que:

The peculiarity of the languages of (south)east Asia, however, is that personal pronouns are not used in polite address at all – instead, status and kinship terms, titles and other complex nominal expressions are employed. (Helmbrecht, 2003, s/n)⁵⁶

⁵³ En la lengua coreana se suelen documentar seis niveles de habla o deferencia distintos (*cf.* Cho, 2006, p. 246/ Sohn, 1999, p. 413), a saber: *deferential* (-su)mnida), *polite* (-ayo/-oyo), *blunt* (-s)o), *familiar* (-ne), *intimate* (-a/o) y *plain* (-([nu]n)ta), de entre los cuales principalmente cuatro forman parte del coreano contemporáneo. (*cf.* Choo, 2006, p. 133/Cho, 2006, p. 246/Lee, 1989, pp. 98-105).

⁵⁴ Pronombres de 1^a persona: se halla en singular la forma llana (*plain*) 나 (na) ('yo') con su “alternant form” 나 (ne) (contraction of na + ii ‘of me, my’, ii being particle) [which] occurs before the subject particle ga and na elsewhere.” (Lee, 1989, p. 53)). En el plural, 우리 (들) (“들 (deul) is a derivational suffix expressing ‘more than one’ (Lee, 1989, p. 53)) ('nosotros'). En suma, puesto que el hablante coreano además de mostrar cortesía hacia un destinatario jerárquicamente superior también tiene en su naturaleza sociolingüista rebajar su imagen ante él, se halla en coreano el pronombre formal de humildad (*humble style*): en sg. 저 (jeo)) ('yo'). En pl.: 저희 (들) (jeohii(deul)) ('nosotros') (*cf.* Lee, 1989, p. 53).

⁵⁵ En lenguas como el coreano, “speakers have to account for a variety of social distinctions linguistically. Social distinctions between speaker and hearer may reflect relative age, kinship, social ranking, intimacy, and other social features.” (Helmbrecht, 2003, s/n).

⁵⁶ “This strategy of negative politeness (*cf.* Brown and Levinson 1987: 129ff.) is the functional background of the emergence of politeness distinctions in pronouns in European languages. [...] If there are second-person pronouns they are used to address social equals and inferiors [...] [ya que] from a

Siendo así, aparte de los pronombres de segunda persona del singular que son de uso en el coreano contemporáneo⁵⁷, serían de uso prolífico los sustantivos (o títulos) honoríficos⁵⁸ tales como: el título honorífico 아버님 ((abo-nim), ‘honorable padre’) (sustantivo honorífico que se opone a 아버지 ((aboj-i), ‘padre’), la forma del vocativo familiar acabada en “-i(/Ø)” y, a su vez, al *sibling term* 오빠 ((appa), ‘papá’)); o el título profesional 김 선생님: ((Kim seonsaeng-nim), ‘profesora Kim’, constituido por: 선생 (seonsaeng) ‘profesora’ + sufijo honorífico 님 (-nim))⁵⁹ (cf. Koh, 2006, p. 148).

En segundo lugar, en relación a los diferentes niveles de habla (o grados de deferencia), van a exponerse las principales fórmulas (y sus características) de las que suelen hacer uso los hablantes coreanos para realizar el acto de habla del *saludo*, el *agradecimiento* y la *orden* o el *ruego* como se hizo con el español en (1.2.).

Con respecto a las formas lingüísticas que expresan el **saludo**, todas ellas, como podrá observarse seguidamente, están constituidas por predicados con sentido pleno —si se atiende a su literalidad—, y, en suma, “sensitivity to the relationship between the interlocutors is also found in [these] basic expressions” (Choo, 2006, p. 137). Según la clasificación de Choo (2006), entre estas expresiones fáticas, se hallarán: para saludar, *annyongha-seyo?* (‘Hola’, lit. ‘¿está usted en paz?’), *annyongha-syossoyo* (‘¿Cómo ha estado? Lit. ¿Ha estado usted en paz?; “Honorific formal; used in a formal setting or for someone who is psychologically distant” (cf. Cho, 2006, p. 138)); *annyong* (‘Hola’) y *chal iss-oss-o?* (‘¿Cómo has estado?’); *non-honorific casual*; “used for close friends or pre-adolescent children” (cf. Cho, 2006, p. 138)). Cuando la fórmula se utiliza para despedirse (donde la edad es un factor importante en relación al grado de cortesía (cf. Choo, 2006, p. 138)) se dan dos soluciones que se distinguen por deixis locativa. De

linguistic point of view, one of the most important strategies of being polite is to avoid of addressing people directly” (Helmbrecht, 2003, s/n).

⁵⁷ Pronombres de 2ª persona: *Low plain style (plain*, según la terminología que sigue Sohn (1999)): 네/네 (neo/ne) (s.) 너희 들 (neohui deul) (pl.); *high plain style (familiar)*: 자네 (s.) 자네 들 (pl.) (jane/jane deul); *Low formal style (Blunt)*: 당신 (s.) 당신들 (dangsin/dangsin deul) (pl.) (cf. Lee, 1989, p. 53).

⁵⁸ En relación a esto, el coreano también posee sustantivos honoríficos comunes. Por ejemplo: el nombre honorífico 진지 (jinji)/ plain noun: 밥 (bab) (‘arroz’; ‘food, meal’) (cf. Lee, 1989, p. 57).

⁵⁹ Otros títulos honoríficos o deferenciales son: (apellido + nombre/s propio/s) + 선배 ((sonbae), *ranking term*; vocativo orientado hacia estudiantes de, como mínimo, un curso más alto que el hablante); el genérico 아저씨 ((ahjussi), ‘señor’); (n. propio/s) + 오빠 ((oppa) *sibling term* que utilizan las hermanas menores hacia sus hermanos mayores o las chicas hacia chicos mayores en señal de respeto y coquetería) o (n. propio/s) + 누나 ((nuna); vocativo que utilizan los hermanos menores hacia sus hermanas mayores o los chicos hacia chicas mayores con las que mantienen una relación fraternal (cf. Koh, 2006, p. 148).

esta manera, cuando es el interlocutor el que se marcha tras el acto comunicativo, el hablante puede escoger entre: *annyong-hi-ka-seyo* ('Adiós'. Lit. 'Váyase usted en paz'; *honorific formal*), *annyong or chal-ga* (*non-honorific casual*) y *chal ga-yo* ('Adiós'. *Lit. 'Vete/ Váyase bien; 'Que vaya bien'*) (*in-between*; "for those who are distant but much younger" (Choo, 2006, p. 138)). Cuando es el hablante el que se marcha: *annyong-hi-kye-seyo* ('Adiós'. Lit. 'Que esté usted en paz'; *honorific formal*), *annyong* ('Adiós') o *char-iss-o* ('Adiós' *Lit. Que estés bien*'; *non-honorific casual*) y *chal iss-oyo* ('Adiós'. *Lit. 'Que estés/esté usted bien'*). También en Park (2006), pueden hallarse otras expresiones fáticas, las cuales, así como las anteriores, se usan "not for their propositional content, but rather for their affective value as indicators that one person is willing to talk to another and that a channel of communication is either being opened or being kept open"⁶⁰ (*cf.* Wardhaugh, 1986, p. 283, en: Park, 2006, p. 155). "The tokens used in [those] greetings can be related to" (Park, 2006, p. 156): "one's well-being" (o "one's peacefulness") como "Annyongha-simnikka?" ('How are you?', lit. 'Are you in peace?') y conocidos; "how one spends" time como "Yojum ottok'e chinae-seyo?" ('How are you getting along these days?'), entre conocidos; "one's destination"⁶¹ ("Odi ka-seyo? lit. 'Are you going somewhere'"), de un inferior a un superior y entre conocidos y/o "one's meal" (*Haraboji, choban tu-syossumnikka?*, 'Grandpa, did you have breakfast?' / *Non mog-onnya?* 'Did you eat (yet)?'), de un inferior a un superior y en un grupo de conocidos en casa o en la oficina (*cf.* Park, 2006, p. 157).

En relación con el acto de habla de **agradecer**, se podrían hallar las siguientes fórmulas fijas: en el nivel más formal y cortés *감사합니다* (*gamsahabnida*) ('muchas gracias'; con la raíz culta (del chino) *gamsa-* que se utiliza en contexto formal⁶² junto a la terminación honorífica *-habnida*) o *고맙습니다* (*gomapseubnida*) ("muchas gracias"; con la raíz patrimonial *goma-* y la terminación honorífica *-seubnida*), en un nivel formal aunque no cortés (sin la pretensión por parte del oyente de mostrar cortesía al destinatario) *고마워요* (*gomawoyo*) ("gracias"; con la raíz patrimonial (llana) y el sufijo honorífico *-yo*), y, en un nivel informal y, por lo tanto, reservado para situaciones

⁶⁰ "In phatic communion, words do not convey meanings... they fulfill a social function, and that is their principal aim" (*cf.* Malinowski, 1923, p. 315, en: Park, 2006, p. 155).

⁶¹ "Koreans do not ask for your destination by saying 'Hi!' and even if we are allowed to interpret the utterance literally, it is a yes-or-no question, not a WH-question." (Park, 2006, p. 157).

⁶² "El lenguaje que aplica dicha regla se llama *죽댓말* (*jondaemal*) [nivel formal] (Choi, 2008, pp. 47-48). Por oposición a este, se halla "the intimate style (*반말* (*pan mal*), lit., half-talk)" (Cho, 2006, p. 246).

filiales o con familiares cercanos, 고마워 (*gomawo*) (“gracias”; con la raíz patrimonial (llana) *goma-* y sin sufijo honorífico) o 감사 (*gamsa*) (“gracias”; con la raíz culta (formal) pero sin sufijo honorífico). Debido a la importancia de la jerarquía y la *imagen* (v. 1.1.) en la sociedad y la lengua coreanas, es importante adecuar el nivel de cortesía o deferencia que requiera la situación comunicativa⁶³.

Por último, en lo relativo al acto de habla de **ordenar o rogar**, se basa el estudio en el imperativo positivo directo. Tal y como se comentó anteriormente (v. nota 33), en la lengua coreana se suelen documentar seis niveles de habla o deferencia distintos (*cf.* Cho, 2006, p. 246/ Sohn, 1999, p. 413)) de entre los cuales principalmente cuatro forman parte del coreano contemporáneo (*cf.* Choo, 2006, p. 133/Cho, 2006, p. 246/Lee, 1989, pp. 98-105). Debido a la naturaleza aglutinante de la lengua coreana, con el fin de saber cómo reconocer y utilizar adecuadamente este verbo en función del estilo de habla necesario –según el nivel de deferencia o cortesía apropiado para la situación comunicativa–, es preciso conocer las distintas terminaciones del imperativo, que son: “*deferential* (-eu)sipso), *polite* (-ayo/-oyo), *blunt* (-o), *familiar* (-ke/ge), *intimate* (-a/-o), *plain* (-o)ra). Las formas que han permanecido en el coreano contemporáneo según Lee (1989) y Cho (2006)⁶⁴ son: (con el verbo 보다 ('ver')), *deferential* (보십시오 (*bosipso*)), *polite* (보세요 (*boseyo*)), *intimate* (봐 (*bwa*)) y *plain* (보라 (*bora*)).

Una vez repasado tanto el sistema de cortesía verbal del español como el del coreano y su representación en los fenómenos seleccionados, se realizará en el próximo apartado un análisis comparativo de ambos sistemas. Se espera de este análisis que ofrezca una mirada en conjunto que permita hipotetizar las dificultades que el alumno pueda tener a la hora de aprender el sistema de cortesía verbal del español desde su lengua materna.

4. La cortesía verbal en español y en coreano: análisis comparativo en el marco de ELE.

Con el fin de extraer conclusiones acerca de los problemas que los alumnos coreanos de español pueden tener en la adquisición del español como lengua extranjera, se

⁶³ Aunque se considere un acto de habla que favorece la cortesía positiva (v. 1.2.), una mala adecuación de este al contexto (ej.: cuando el favor es pequeño o nulo) puede dar lugar a una falta de comprensión.

⁶⁴ “The blunt style (-o) is somewhat obsolete although some old-style male bosses in companies or government offices use it to adult subordinates. Use of the familiar style (-ke/-ge) is also uncommon in contemporary Korean” (Cho, 2006, p. 246).

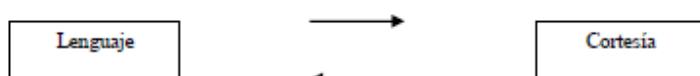
procede al análisis comparativo de ambos sistemas de cortesía en (4.1) y a la recogida de muestras empíricas a partir de un cuestionario en (4.2).

4.1. Diferencias en la concepción y el sistema de cortesía verbal en español y en coreano.

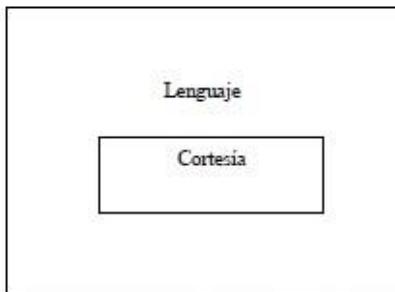
En relación al sistema de cortesía verbal y tras la lectura de los apartados 1.1 y 3.1., puede verse la diferencia entre: por una parte, un sistema de cortesía honorífico como el coreano, en el que la cortesía se halla intrínseca y profundamente ligada al sistema lingüístico. Esto se refleja en su morfología debido a la aglutinación de sufijos y partículas honoríficas a lexemas propios (o no) de un contexto formal (v. nota 50 y 3.2.). Esto es, en última instancia, debido al carácter jerarquizado de la sociedad y cultura coreanas. Por otra parte, un sistema de cortesía no honorífico, en el que el sistema de cortesía puede analizarse en base al modelo de Brown y Levinson (1987): como estrategia para proteger la *imagen* de los participantes del intercambio comunicativo. En el sistema de cortesía español, la cortesía no se vería reflejada principalmente por la morfología (aunque sí hay algunos procedimientos morfológicos para mostrar cortesía aparte de los pronombres personales como, por ejemplo, el *dativo ético* o la *sufijación apreciativa* (*cf.* Hernanz, 2002)) sino que esta sería incorporada a nivel léxico y sintáctico. Si bien el coreano posee algunos elementos difícilmente traducibles al español, como se deduce del fragmento siguiente, este último posee procedimientos que de algún modo se aproximarían al sentido que desde el coreano se quería transmitir:

En coreano, el sistema de honoríficos es de una alta complejidad, porque el hablante tiene que reconocer y ajustar la posición relativa de todos los participantes del enunciado y de la enunciación; el sistema gramaticalizado del español, en cambio, marca solo la posición atribuida al destinatario, aunque algunas clases de actos de habla se realizan con formas lingüísticas preferentes cuyo uso se asocia convencionalmente a un comportamiento cortés. De hecho, es imposible comparar el empleo de los sistemas honoríficos de casa una de estas lenguas, porque en coreano discernir cuándo y frente a quién usar qué formas honoríficas es equivalente a hablar con corrección, mientras que en el español [...] es sobre todo una conducta valorada como un gesto deferencial. (Jeong, 2010, p. 86).

Sirvan por último estos dos gráficos, procedentes del estudio de Choi (2008), para terminar de esclarecer el funcionamiento de ambos sistemas:



Relación entre el fenómeno de la cortesía y el uso del lenguaje desde el punto de vista de las comunidades lingüísticas que carecen de sistema honorífico [Ejemplo: Español]



Relación entre el fenómeno de la cortesía y el uso del lenguaje para los hablantes coreanos [Coreano]

4.2. Cuestionario: Introducción de las diferencias en el ELE.

Con el fin de obtener muestras empíricas sobre el funcionamiento del sistema de la cortesía verbal en coreano pero también sobre la adquisición del sistema de cortesía verbal español por alumnos coreanos (con las dificultades que, debido a la distancia lingüística y cultural, dicha labor entraña), se llevó a cabo la elaboración de un cuestionario (ANEXO 1). Dicha encuesta, constituida por 57 preguntas de las dos temáticas seleccionadas, fue respondida por 28 alumnos con un mismo perfil lingüístico⁶⁵. Antes de enviar el cuestionario, con el fin de evaluar la utilidad y fiabilidad tanto de las preguntas como de las correspondientes respuestas (ANEXO 2), se tuvo que hacer una prueba piloto de las preguntas que iban a ser introducidas, adaptando y/o corrigiendo aquello que fue oportuno. También se solicitó a una traductora profesional coreana la labor de traducirlas al coreano para facilitar el acceso y trabajo al alumnado⁶⁶.

A continuación, una vez aportada esta información metodológica, van a exponerse y comentarse los resultados de la encuesta: tanto los vinculados a la enseñanza de la cortesía verbal en ELE (4.2.2) como los que se pretende que funcionen de apoyo para el estudio contrastivo de la cortesía verbal en ELE (4.2.1). Este análisis permitirá observar las dificultades que el alumno coreano pueda tener a la hora de enfrentarse al estudio y a la adquisición de dicho fenómeno en nuestra lengua y que, por lo tanto, habrá de tener en cuenta el profesor de Español como Lengua Extranjera.

⁶⁵ Los encuestados fueron estudiantes universitarios (16 chicas y 12 chicos), de entre 20 y 23 años, estudiantes de español como lengua extranjera de nivel intermedio de la universidad de idiomas extranjeros HUFS de Corea del Sur (25 del campus de Seoul y 3 del campus de Yongin). Algunos de ellos participaron en el curso de conversación española que yo misma impartí en HUFS (ANEXO 3).

⁶⁶ Con este mismo criterio, se permitió a los alumnos que contestaran en coreano, inglés o en español, por lo que se requirió nuevamente un proceso de traducción para las respuestas del cuestionario.

4.2.1. Análisis de los resultados: el sistema de cortesía verbal coreano en comparación al sistema de cortesía verbal español

De entre las 57 preguntas que integran el cuestionario⁶⁷, se exponen a continuación las respuestas de las 28 preguntas (proporcionadas por propios hablantes de coreano) que permitirían obtener conocimiento empírico sobre el funcionamiento de la cortesía (verbal) coreana y también hacer la comparación con dicho sistema en español.

Para comprobar la situación de la cortesía en la realidad lingüística coreana del presente, se preguntó a los alumnos si creían que esta estaba desapareciendo cada vez más con las nuevas generaciones, tal y como sucede en el español con el *usted* (v. 1.2.). La respuesta fue negativa en un 86%, lo que significa que la cortesía aún se mantiene entre los jóvenes. Esto confirma que la cortesía, codificada en coreano por medio del sistema honorífico, a diferencia del lugar y la función que se le otorgan en un sistema lingüístico no honorífico como el del español (más externo y cuya expresión depende más de la intención del hablante), forma parte de la propia cultura y sociedad coreanas. En relación a los grados de cortesía que pueden darse en coreano (pregunta 3) (de 4 a 6 niveles según podía apreciarse en la bibliografía (v. nota 53 y 3.2.)), un 50% de los encuestados (14/28) se decantaron por “3”, seguidos de un 25% que indicaron “4”⁶⁸. Como puede verse en las respuestas, algunos de los alumnos declaran hacer uso de menos grados de cortesía de los que les consta que pueden darse en la lengua coreana:

Creo que se puede dividir como mínimo en 3 niveles. Ahora no utilizo todas esas formas o expresiones, pero si empiezo a trabajar, creo que las voy a utilizar. (Respuesta nº 15)

Solo 1 de los encuestados responde 6 especificando que no se usan todos:

El estilo 험소 se usa en la mili, y en las demás situaciones solo se usa en la literatura. El estilo 하오 casi no se utiliza en la vida diaria. Las formas como ~나라 del estilo 해라 (해라체의) solo se usan en las películas o series históricas. (Respuesta nº 7)

Las respuestas confirman que, a pesar de lo que se suele recoger en la bibliografía, tal y como especifican Lee (1989) y Cho (2006), son menos los grados o niveles de cortesía que se usan en la lengua coreana contemporánea y, aún menos, los que se registran cuando se trata de alumnos que (según algunos de ellos) no han tenido la ocasión de practicar los demás estilos.

⁶⁷ El cuestionario está formado por 31 y 25 preguntas de las dos temáticas que lo integran más la última pregunta de cortesía que da cierre al cuestionario. En total, como se ha dicho, 57 preguntas.

⁶⁸ En cuanto al 25% de respuestas restantes: “2” (11%), “5” (7%); “6” (3’5%) y sin respuesta (3’5%).

A continuación, en el siguiente gráfico (elaborado a partir de las respuestas a las preguntas 4-15, exceptuando la 13), se refleja (tal y como se esperaba al elaborar el cuestionario) la jerarquía social existente en la sociedad coreana (desde “un amigo desde la misma edad” hasta el “jefe”) a partir del nivel o grado de cortesía que sería pertinente emplear con cada uno de los individuos seleccionados para el estudio (de menos -1- a más -5- cortés en cada uno de los gráficos y en la escala general):



RESPUESTAS DE LAS PREGUNTAS (4-12, 14-15) EN ESCALA (DE – A + CORTÉS).

Por lo que respecta a la pregunta número 13, vinculada al sistema de tratamiento no deferencial (en la que se preguntaba si podría tutearse al jefe en alguna situación), como era esperable debido a la alta posición jerárquica que posee el jefe en la sociedad coreana (como se aprecia en la escala anterior), fue en su mayoría negativa (54%). Las respuestas afirmativas (46%) se justifican porque los encuestados dan como ejemplo situaciones fuera del ámbito laboral, cuando hay una relación cercana entre el jefe y el empleado o cuando el primero concede al segundo el permiso para ser tuteado.

Se proporcionan a continuación las respuestas sobre el acto de habla del saludo (33, 34) y el imperativo (42). Se requería a los encuestados que proporcionasen expresiones propias de la lengua coreana con el fin de obtener muestras empíricas sobre lo expuesto de forma teórica sobre el coreano (3.2.). El resultado favorece a la hipótesis de trabajo:

En cuanto a las fórmulas de **saludo**, se recogen en un nivel más formal ejemplos como: **안녕하세요** (*annyeonghaseyo*) ('Hola', aunque literalmente '¿está usted en paz?') (la expresión más veces anotada y, por ende, la más común), **안녕하십니까?** (*annyeonghasibnika*) ('¿Cómo ha estado?') o **잘 지내셨어요?** (*jal jinaesyeosseo?*) ('¿Ha estado usted bien?'), preguntándose literalmente por la salud. Afortunadamente, tal y como se comentó en el apartado teórico sobre los saludos en coreano, se recoge la distinción deíctica locativa en una de las respuestas: **안녕히 가세요** (*annyeonghikaseyo*)

(‘adiós’, lit. ‘vete/váyase en paz’; cuando es el interlocutor el que se va) y 안녕히 계세요 (*annyeonghikyeseyo*) (‘adiós’, lit. ‘que estés/esté usted en paz’; cuando es el hablante el que se va). A un nivel más informal, se registran ejemplos como: 안녕! ((*annyeong*), ‘Hola’, la respuesta más común), 잘 지내? ((*jal jinae?*)), ‘¿Cómo has estado?/¿Has estado bien?’), saludos en inglés como *Hi*, 빠이 ((*bai*) de la voz inglesa *bye*) o interjecciones (여!~ ((*ya!*), ‘¡eh!’) o afirmaciones (여 ‘sí’) que pueden ir seguidas de expresiones como 왔어? ((*waseo?*)), ‘¿Estás aquí?’ o 오랜만이여 ((*oraenmania*), ‘cuánto tiempo’). Se recoge además un saludo en el que literalmente se pregunta por la comida: 여, 뭐 먹을래?, ((*ya, mwogeonillae?*)), ‘¡Eh!, ¿Qué vamos a comer?’). A la pregunta 32 (sobre si es obligatorio saludar siempre en coreano) aunque el 43% de los encuestados contestaron que sí por la fuerte presión de la cortesía en la cultura, un 50% de ellos contestaron “no”. No obstante, estos matizaron que solo sería posible no saludar en, por ejemplo, situaciones en que haya una relación de amistad muy cercana o entre familiares, entre desconocidos (aunque sean vecinos o compañeros), en lugares en los que ha de preservarse el silencio (en este caso y similares se acostumbra a saludar mediante la mirada o por medio de una reverencia) o en caso de que quiera hacerse evidente la falta de cortesía (respuesta 24: “si se lleva mal no se saluda”).

En cuanto al **imperativo**, se recogen de más a menos –o nada– cortés: 앉으십시오 ((*anjeusibsio*) ‘siéntese’, con la **terminación honorífica**) o 앉아주십시오 ((*anjachusibsio*) ‘haga el favor de sentarse’); 여기 앉으세요 ((*jeogi anjeuseyo*) ‘siéntese aquí’), 앉아주시오 ((*anjachusio*) ‘siéntese’), 앉아요 ((*anjayo*) ‘siéntese’); 앉아 ((*anja*) ‘siéntate’) (ya sin honorífico), 앉아! ((*anja!*) ‘¡siéntate!', 앉아라 ((*anjara*), ‘siéntate’)). Curiosamente se extrae una muestra del estilo raramente usado (v. nota 64), familiar: 앉게 ((*anjge*) ‘siéntate’). En relación a las fórmulas de mandato, las respuestas a la pregunta 40 (sobre qué lengua expresaba más directamente las órdenes según su intuición como hablantes de ambas lenguas), el 67,85% (19/28) indicaron “el coreano”. En palabras de un encuestado, el resultado es esperable ya que: “es un idioma que establece jerarquía”. Al especificar las situaciones en las que sería posible evitar la muestra de cortesía, en respuesta a la pregunta 41, se acaba de justificar esta conclusión: cuando la persona es de edad inferior o igual (7/28; 25%), cuando es un subordinado (18%), a niños (18%) o en la mili (7%), entre otras.

En cuanto al **agradecimiento**, a las preguntas sobre si les parecía el acto de habla de agradecer más frecuente en coreano que en español (47) y si era cortés no agradecer en alguna situación (48): con respecto a la primera, 43% de los encuestados responden “no”, un 25% “sí”, y un 32% lo desconocen. Teniendo en cuenta que la cortesía española se caracteriza (siguiendo la categorización de Haverkate (1996); v. nota 35)) como *cortesía de la solidaridad* frente a la lengua coreana que representa un modelo de *cortesía de distanciamiento*, los resultados son claros. Con respecto a la segunda, justificando lo anteriormente dicho, el 61% de los encuestados responden que sí puede no agradecerse en una situación sin ser descortés en las siguientes situaciones: cuando lo que se ha hecho era una obligación, como en las tareas domésticas y/o con los subordinados; entre amigos, cuando se agradece de manera no verbal, por medio de una reverencia, o, como se dijo en 3.2., cuando el favor es demasiado pequeño.

Finalmente, cerrando este apartado, se exponen los resultados obtenidos sobre las preguntas relacionadas con los factores por los que los nativos coreanos decidían el grado de cortesía a emplear con su destinatario. Con respecto al coreano (preguntas 17 y 19), los tres factores más importantes fueron: la *proximidad* (conocido o no conocido, más o menos confianza) (27 respuestas de 28; 96%), la *edad* (26; 93%) y la *profesión* (trabajo o puesto de trabajo) (10; 36%). La proximidad, con un 61% (17/28), resulta ser el factor más importante seguido de la edad con un 39% (11/28). Con respecto al español (preguntas 27 y 29), los tres factores más importantes fueron nuevamente: la *proximidad* (21; 75%), la *edad* (17; 61%) y la *profesión* (12; 43%). Prevalece nuevamente el factor de la *proximidad* con un 75% (21/28), seguido de la *edad* (14,3%; 4/28) y la profesión (10,7%; 3/28). Se refleja en la ligera fluctuación de porcentajes el carácter de *solidaridad* en la cortesía española y de *distanciamiento* en la coreana.

4.2.2. Análisis de los resultados: la competencia lingüística y la adquisición del español de los alumnos coreanos de ELE.

Las otras 25 preguntas que completan el cuestionario fueron ideadas con el propósito de medir la importancia que se le da a la enseñanza de la cortesía verbal en ELE desde la perspectiva de los alumnos coreanos. A su vez, el propósito era el de evaluar (mediante preguntas más precisas sobre los fenómenos lingüísticos tratados en español) tanto el conocimiento que los alumnos han podido adquirir sobre la cortesía verbal española en dichas clases como las carencias en las que se debería trabajar en el aula de

ELE a fin de mejorar la competencia lingüística de los alumnos en español. Se procede a continuación al comentario de los resultados obtenidos para esta parte:

Para comenzar la encuesta, se proporcionó una breve definición sobre la cortesía verbal (basada en Haverkate 1994) para saber si conocían de qué se trataba. Tal y como puede observarse en el gráfico 1 (ANEXO 2), 17 de los encuestados (61%) contestaron que sí lo conocían, 7 (25%) que aproximadamente y 4 (14%) que lo desconocían. A pesar de que la mayor parte de los estudiantes estuvieran al tanto, este porcentaje de dudas o desconocimiento no hace sino reforzar ya desde un principio la necesidad de hacer hincapié en este fenómeno en el aula de ELE.

A continuación, las respuestas a las preguntas (21-24) permitían evaluar el conocimiento que los alumnos tenían hasta ese momento de la cortesía española y de su enseñanza. Las respuestas a la primera (¿qué dificultades veían los alumnos a la hora de adquirir el sistema de cortesía español?⁶⁹) fueron las esperables. Estas pueden resumirse en: 1) el choque que les produce el uso abundante del tuteo en español, incluso hacia las personas mayores (algo prácticamente impensable en coreano); 2) no sabían en qué situación o con qué personas han de tutear o tratar de usted; 3) la falta de equivalencias de algunos matices que pueden observarse en coreano y que no se logran transmitir (o difícilmente) al español como, por ejemplo, la presencia de un par mínimo honorífico/no honorífico en nombres comunes; 4) el español tiene menos elementos lingüísticos⁷⁰ que muestren cortesía y más sistemáticos.⁷¹ Para tratar de saber la importancia que al aprendizaje de la cortesía verbal se da en el aula de ELE (23) y si los alumnos habían podido aprender a hacer uso del sistema en diferentes situaciones comunicativas (24), se les preguntó directamente: a la pregunta 23, el 54% contestaron “no mucha, o más o menos” y un 21% de las respuestas lo negaban rotundamente”; y a la pregunta 24, a pesar de haber un 36% que afirmaban haber adquirido dichas nociones, un 43% respondieron “más o menos”; y un 21% negaron haberlas adquirido.

⁶⁹ Esta pregunta se hizo nuevamente una vez realizado el cuestionario (pregunta 55), para cuando el encuestado estuvo ya familiarizado al tema de la cortesía verbal tanto en coreano como en español.

⁷⁰ A la pregunta sobre si creían que el español posee muchos recursos para expresar cortesía (22), 20 de los encuestados (el 71%) respondieron “no, tiene pocos” y 3 (el 11%) “no lo sé” (v. ANEXO 2).

⁷¹ Estas respuestas ponen de relieve la breve muestra del sistema de cortesía verbal que se ofrece en los manuales y clases de español para extranjeros ya que si bien el coreano tiene más matices y lexicalizados, el español goza asimismo de expresiones aproximadas a nivel léxico-sintáctico (*cf.* Hernanz, 2010, p. 4).

Seguidamente, se introdujeron una serie de preguntas que permitirían saber el conocimiento que tenían los alumnos sobre los fenómenos seleccionados para su estudio en 1.2 y 3.2.: En relación a los **pronombres de tratamiento**, se pidió a los alumnos que seleccionaran aquellas personas a las cuales les correspondería un trato deferencial (*de usted*) según sus nociones de cortesía española (y teniendo en cuenta los factores que consideraran oportunos tales como la edad, el sexo, la situación laboral, etc.). Con el fin de descartar que uno de los factores relevantes para tal distinción no fuera el sexo⁷² (ya no solo del interlocutor sino también del emisor), se elaboró la pregunta por separado según fueran chicas (pregunta 25) o chicos (26). Los resultados, tanto en un sector como en el otro, revelaron la información esperable —confirmando así la hipótesis de trabajo— teniendo presente el sistema de cortesía de su lengua materna (v. gráficos 25, 26 y de resumen en el ANEXO 2). La jerarquía social y, por lo tanto, la diferencia en el tratamiento entre tales sujetos que se ejerce tan marcadamente en coreano, como lengua honorífica, se deja aún entrever en la manera como proceden los alumnos al dirigirse a una persona u otra cuando utilizan el español. Así, a diferencia de un hablante cuya lengua materna fuera el español y de su misma generación, todavía algunos alumnos coreanos tratarían de usted a personas de confianza y de su círculo familiar como: el hermano mayor⁷³, amigos de mayor edad, padres, tíos y abuelos (de menor a mayor recurrencia). Así pues, con respecto a la hipotética influencia del factor **sexo** en la diferenciación del tratamiento (v. gráfico de resumen de 25 y 26; ANEXO 2), únicamente podría verse una ligera diferencia (una oscilación entre 1 y 2 respuestas) a favor de un tratamiento más formal hacia los individuos de sexo masculino, conque no resulta legítimo considerar el sexo como factor determinante⁷⁴. No obstante, los resultados de estas dos preguntas inducen a pensar que cabría acercar al alumnado coreano a la realidad pragmalingüística española contemporánea.

También vinculado al tratamiento, se pidió en (31) a los encuestados que explicaran si creían posible tutejar a alguien a quien en un principio había de tratársele de usted y, en tal caso, en qué situación. Las condiciones recogidas para el cambio de tratamiento no

⁷² En relación al acto de agradecer así como también el de solicitar (ruego o mandato) se halló la siguiente afirmación que cabía contrastar empíricamente en este estudio: “As we shall see in the following, gender differences are also salient in speech acts, the manner in which women and men apologize, complain, compliment, disagree/critize, refuse, request and thank” (Wang, 2006, p. 205).

⁷³ En este caso solo se encuentra una respuesta por parte de un alumno del sector masculino.

⁷⁴ Aunque los resultados beneficiarían esta hipótesis (v. nota 72), el grado de oscilación no es suficientemente significativo para poder confirmarla. Esta afirmación puede contrastarse también con el resultado del gráfico 17 (ANEXO 2), en el que el sexo es solo escogido por el 11% de los encuestados como factor determinante para escoger el grado cortesía a emplear en el tratamiento.

resultan sorprendentes y sí favorables desde la perspectiva de la hipótesis de trabajo: una mayor o mejor relación, amistad, cercanía o confianza tras conversar y conocerse, el contexto situacional, la aceptación (o petición) por parte del interlocutor de ser tuteado y la edad.

En relación a los **saludos**, se proporcionó a los encuestados una serie de enunciados posibles en la lengua española real y oral para que indicaran en qué situación sería más adecuado emplearlos (informal (36), formal (38) o en ambos (35)⁷⁵) y qué elementos lingüísticos les permitían conocer el nivel de informalidad de cada expresión (37; 39). A excepción de casos aislados, fueron reconocidos como propios de un contexto informal (36): *¡Hombre, Alba! ¿Cómo estás?* (86%); *¡Eh! ¿Qué pasa, tío?* (71%) *¡Hola! ¿Cómo estás?* (64%) *¡Buenas!* (50%), *¡Hola!* (18%), debido a la presencia de la 2^a persona, interjecciones, vocativos informales, el nombre propio y “acortamientos” (fórmulas con elipsis como “buenas”); y de un contexto formal (38): *¿Cómo está usted?* (93%), *¡Buenos días, señor!* (89%), *Buenas tardes* (18%), *Muy buenos días*⁷⁶ y *Buenos días* (14%).

En relación a las fórmulas de **agradecimiento** resolvieron los alumnos como propios de una situación informal (50): voces extranjeras como *Merci/thanks* (62%), *gracias* (52%) *te lo agradezco* (41%), (pronombre indirecto “te” como propia de un tratamiento de tuteo (segunda persona)), *muchas gracias* (31%), sin agradecimiento (28%)⁷⁷, *muchísimas gracias* (24%)⁷⁸. Como propias de una situación formal (52) fueron seleccionadas: *se lo agradezco* (83%) (pronombre “se” como propia de un tratamiento de usted o deferencial, tercera persona); junto a las demás fórmulas que destacan por más “largas” y “complejas” (con “elementos innecesarios”)⁷⁹ proporcionando una “sensación de cortesía” (53), como: *¡No sabe cuánto se lo agradezco!* (66%), *muchísimas gracias* (55%), *muchas gracias* (45%),

⁷⁵ Como propios de ambos contextos (35) se reconocen posibles todos los saludos pero se escogen con un mayor porcentaje los saludos más neutros, seguidos de los más formales y, por último, los más informales. Esta elección bien podría reflejar la influencia de su sistema de cortesía que trata de mantener siempre la cortesía y la buena imagen de los participantes en la conversación.

⁷⁶ Citando a una encuestada: “Muy buenos días solo lo escuché decir a un locutor o conductor en las noticias” (Respuesta 7). Esto confirma empíricamente lo introducido al respecto en 1.2.2. sobre el saludo.

⁷⁷ El que este ejemplo no haya sido el más seleccionado puede tener relación con el contexto (podría no ser necesariamente informal) o con la escasa información que se da al respecto en los manuales de ELE.

⁷⁸ También: “No sabe cuánto se lo agradezco” (3 respuestas; 14%). No se refleja el motivo en 51 (¿qué elementos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales?). Algunos factores que los alumnos consideran son: el uso de expresiones más directas y habituales y la “sensación”.

⁷⁹ Como puede verse en las respuestas (ANEXO 2), los encuestados vinculan enunciados más cortos y simples a expresiones más informales, largas y más elaborados o “adornados” con expresiones más formales (v. nota 38). Contrástese esto con la información sobre el agradecimiento en español en 1.2.2.

gracias (34%). Las respuestas referidas a los saludos y a los agradecimientos dejarían nuevamente entrever la necesidad de profundizar en el uso contextualizado de estas expresiones en el aula de ELE, a pesar de que a nivel general se aprecie un buen rendimiento en el aprendizaje de las fórmulas explicado por: su nivel de español intermedio, el método a partir del cual acostumbran a aprender lenguas (gramática-traducción) y porque se trata de fenómenos universales, equiparables a otras lenguas.

Con respecto a las **órdenes, mandatos o ruegos**, ya que las fórmulas no se limitaban al imperativo directo, se esperaba un mayor número de confusiones que en las preguntas anteriores. Se pensó que, si los alumnos habían aprendido el español por medio de un método que les permitiera recordar ciertos elementos o expresiones lingüísticas, les sería más complejo saber cuándo estas fórmulas se adecuaban a un contexto formal o informal al combinarse en ellas más de un elemento lingüístico indicador de (no) cortesía. Aunque a nivel general podría pensarse que falla esta hipótesis⁸⁰ pues, como sucede con el resto de estructuras lingüísticas analizadas, se demuestra en la mayoría de estudiantes una buena adquisición de las fórmulas de cortesía, se observan también en estas respuestas algunas vacilaciones en, por ejemplo: *A sentarse he dicho!* y *¿no te sentarás?* (4 y 3 respuestas, respectivamente, los consideran formales) y *siéntese por favor* y *¿le importaría sentarse un momento?* (2 y 1 respuestas respectivamente).

Para cerrar este último bloque de 25 preguntas (v. nota 67), se hicieron tres preguntas finales con las que se pretendía averiguar: en primer lugar, si la temática tratada les había resultado interesante para que se potenciara la enseñanza de la cortesía verbal en las clases de ELE (54). Los resultados extraídos de esta pregunta favorecen la hipótesis y objetivo de este trabajo ya que el 61% estaría a favor de que esta se enseñara con más detenimiento (aunque con un método que no fuera teórico) a fin de no cometer más errores en el uso del sistema. En segundo lugar, qué dificultades veían para adquirir el sistema de cortesía español desde el coreano tras responder a esta encuesta (55). En esta ocasión, generalmente, se observan dudas sobre la adecuación de la expresión de la cortesía y de ciertas fórmulas según el contexto y sobre si se logra transmitir al español

⁸⁰Como propias de un contexto informal seleccionan: *¡Siéntate!* (93%), *¡Te he dicho que te sientes!* (79%), *¡Siéntate ya de una vez! y vete sentando* (68%), *¡A sentarse, he dicho!* (64%), *¡Ya te estás sentando!* (57%), *¿Podrías sentarte ya de una vez?* (21%), *¿Puedes sentarte, por favor?* (18%), *Siéntese por favor* (7%) y *¿Le importaría sentarse un momento?* (4%). Como propias de un contexto formal: *Tome asiento, por favor* (89%), *Siéntese, por favor* y *¿sería tan amable de tomar asiento?* (82%), *¿Le importaría sentarse un momento?* (79%), *¿Puedes sentarte, por favor?* (64%), *¿Podrías sentarte ya de una vez?* (61%), *¡A sentarse, he dicho!* (14%) y *¿No te sentarás?* (11%).

el mismo matiz que añaden ellos en coreano. Algunos concluyen que esto último es muy difícil o imposible (v. respuesta 4) pues es diferente “la cultura y la conciencia [...] de cada comunidad lingüística” (respuesta 20). En relación a la pregunta (56), con la que se pretendía saber si habían aprendido algo nuevo con este cuestionario o si este les había hecho reflexionar sobre algo en lo que no habían reparado anteriormente (ya fuera de su idioma materno o del español) las respuestas fueron: que el sistema de cortesía coreano es muy complejo en sí mismo y en comparación al español (que parece tener menos estructuras y más sistemáticas, pero: que no habían reparado en la importancia que tenía la cortesía en español pues en su idioma la cortesía está mucho más presente. También añadieron que en español hay más expresiones lingüísticas para mostrar la cortesía de las que pensaban y de las que habían utilizado y que deberían y les gustaría estudiar más este fenómeno para poder desenvolverse con eficacia al enfrentarse a una situación comunicativa real. Las opiniones de los encuestados sobre el cuestionario, recogidas en las respuestas a la pregunta voluntaria (57), fueron en su mayoría positivas (12 de 20; 60%), aunque hubo 8 críticas negativas. Estas se explican con la siguiente crítica positiva: “Pensaba que era muy largo, pero ha sido interesante.” (respuesta 7).

5. Conclusión

A lo largo de este trabajo ha podido verse cómo la expresión de la cortesía verbal se realiza distintamente en una lengua u otra en función de la noción de cortesía que se maneja en su cultura y sociedad. Con respecto a las lenguas tratadas en este trabajo y empleando la terminología de Haverkate (2006), el español poseería un sistema de *cortesía de la solidaridad* y el coreano un sistema de *cortesía del distanciamiento*: mientras que en español la expresión de la cortesía se entiende como un gesto deferencial (que establece una distinción jerárquica entre los hablantes únicamente cuando el contexto situacional lo requiere) y/o con un fin pragmático (promover la imagen positiva de los interlocutores), en coreano esa es inherente al uso adecuado de la lengua por ser esta última reflejo de la sociedad jerarquizada a la que pertenece (*cf.* Jeong 2010). Esta diferencia en la noción de cortesía se manifiesta en cada una de estas lenguas por medio de dos sistemas de cortesía verbal distintos: el no honorífico del español —en que el hablante se sirve de estrategias lingüísticas para ser cortés— y el honorífico del coreano —en que la cortesía está intrínsecamente ligada al idioma independientemente de si la intención del hablante sea o no mostrar cortesía— (*cf.* Choi 2008). Teniendo esto en cuenta, en el marco de la enseñanza del español como lengua

extranjera (ELE) en que se inscribe esta investigación, se desestima la viabilidad de la aplicación del modelo universal de cortesía propuesto por Brown y Levinson (1987) y se considera necesaria una revisión del sistema de cortesía ligada a su contexto sociocultural (*cf.* Choi 2008). Dicho esto y, debido a por un lado, las dificultades que, como se esperaba, se observan en los resultados de la encuesta para adquirir un sistema de cortesía distinto y, por otro lado, a la insuficiente representación de la cortesía verbal en los manuales y en el aula de ELE (como ha podido observarse en 2.2. y en los resultados de la encuesta), la hipótesis de trabajo queda confirmada. Es preciso que se incremente cuantitativa y cualitativamente la presencia de la cortesía verbal en el aula de ELE: que se proporcione más información al respecto que la distinción TÚ y USTED y se atienda, como dice Moreno Cabrera (2010), al origen lingüístico de los alumnos y a sus necesidades particulares, derivadas de ése y del método de enseñanza del que parten. Se propone para ello el empleo de un método de enseñanza que tenga la pragmática como eje estructurador. Con estas mejoras se persigue la finalidad última del profesor de ELE: que el alumno extranjero, haciendo uso del español, pueda desenvolverse adecuadamente en cualquier situación comunicativa de la vida real (evitando los malos entendidos derivados de la distancia sociocultural) para lo que la adquisición de la cortesía verbal española es indispensable.

6. Bibliografía

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- Austin, J. L. (1982). *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones*. Barcelona: Paidós.
- Bani, S. y Nevado, A. (Enero-Junio 2004). Aproximación a la cortesía verbal en manuales de E/LE. Artifara, 4. Consultado en: <http://www.artifara.com/rivista4/testi/cortesia.asp>.
- Bertucelli Papi, M. (2009). Implicitness. En Verschueren, J. & Östman, J. (Eds.) (2009). *Key notions for pragmatics*, pp. 139-162. Amsterdam: John Benjamins Company.
- Blas Arroyo, J. L. (1994). Los pronombres de tratamiento y la cortesía. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 13, pp. 7-35.
- Blas Arroyo, J. L. (1995-1996). Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular. ELUA. *Estudios de lingüística*, 10, pp. 21-44.

- Bonilla Álvarez, S. (1992). Tácticas corteses. Teoría de juegos conversacionales. *Actas del VIII congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, VII, pp. 213-220.
- Borrego, J; Gomez Asencio, J. y Alcoba, S. (2002). *ESESPAÑOL 2: Libro del alumno. Nivel intermedio*. Madrid: Espasa Libros.
- Brown, P. y Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En Sebeok, T.A. (Ed.). *Style in language*. New York: MIT.
- Brown, P. y Levinson, S. C. (1987). *Politeness: some universals in language usage*. Nueva York, NY: Cambridge University Press.
- Casamiglia, B. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Cerrolaza, M. y Cerrolaza, O. (1999). *Cómo trabajar con libros de texto. La planificación de la clase*. Madrid: Edelsa.
- Cho, H.J. (1998). *Para la enseñanza del español/2 en Corea: dos culturas, diferentes estilos comunicativos*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense.
- Cho, S. (2006). Linguistic structures of Korean, 20, pp. 236-248. En Sohn, H. (2006). *Korean Language in culture and society*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Choi, H. J. (2008). Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense. Consultado en: <http://eprints.ucm.es/8311/1/T30689.pdf>
- Choo, M. (2006). The structure and use of korean honorifics, 11, pp. 236-248. En Sohn, H.M. (2006). *Korean Language in culture and society*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Cruz Volio, G. (2010). Estrategias de cortesía verbal en una relación social simétrica. *Káñina, Revista de Artes y Letras de Costa Rica*, 34 (1), pp. 75-80.
- Dimitrescu, D. (1975-76). Notas comparativas sobre el tratamiento en español y rumano. *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane*, 9, pp. 81-86.
- Equipo Prisma (V.V.A.A.) (2008). *Prisma. Nivel Intermedio. Método de español para extranjeros. B1 + B2 Fusión*. Madrid: Edinumen.
- Escavy, R. (2004). El Principio de Cooperación y las violaciones antagónicas, *VIII Jornadas de Lingüística*, pp. 47-70. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Greenberg, J. (1963). Some universals of grammar with particular preference to the order of meaningful elements. En Greenberg, J. (ed.) (1978). *Universals of Language*, pp. 73-113. The MIT Press.

- Grice, H. P. (1967). Logic and conversation. En P. Grice (Ed.) (Tran.). *Studies in the ways of words*, pp. 22-40. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Grice, H. P. (1989). *Studies In The Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Haverkate, H. (1996). Estrategias de cortesía. Análisis intercultural. En ASELE *Actas VII*, Amsterdam: Universidad de Amsterdam, pp. 45-58.
- Helmbrecht, J. (2003). Politeness Distinctions in Second Person Pronouns. En Dryer, M. S. y Haspelmath, M. (Eds.), (2013) The World Atlas of Language Structures Online (WALS Online). Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Consultado en: <http://wals.info>. Acceso: 2014-08-31.
- Hernanz, M. L. (2002). La expresión de la cortesía en español. En Brañas, J. M., Choi, N.-W. y Shin C.-Y., (Eds.). *Conexiones de la sociedad coreana y la española*, pp. 23-35. Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Chonbuk/Centre d'Estudis Internacionals i Interculturals de la Universitat Autónoma de Barcelona.
- Hwang, J.R. (1990). ‘Deference’ versus ‘politeness’ in Korean speech. En *International journal of the sociology of Language*, 82, pp. 41-55.
- Ide, S. (1989). Formal forma and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness, *Multilingua*, 8/2, pp. 223-248.
- Jeong, H. (2010). *Expresión de la cortesía en español y en coreano*. Asociación coreana de hispanistas. *Estudios Hispánicos*, 57, pp. 85-115.
- Koh, H.E. (2006). Usage of korean adress and reference terms, 12, pp. 146-154. En Sohn, H. (2006). *Korean Language in culture and society*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Lakoff, R. (Dic., 1972). Language in context. *Language*, 48, (4), pp. 902-927. Linguistic society of America.
- Lakoff, R. (2009). Conversational logic. En Jef Verschueren y Jan-Ola Östman (Eds.), *Key Notions for pragmatics*, pp. 102-113. Amsterdam: John Benjamins.
- Lee, H. (1989). *Korean Grammar*. Londres: School of Oriental and African Studies.
- Lorenzo, E. (1966). La expresión de ruego y de mandato en español. *El español de hoy, lengua en ebullición*, pp. 84-96. Madrid: Gredos.
- Malinowski, B. (1923). The problema of meaning in primitive languages. En C. K. Ogden e I. A. Richards (Eds.). *The Meaning of Meaning*. London: Kegan Paul.
- Matsumoto, Y. (1988). Reexamination of the universality of face: politeness phenomena in Japanese, *Journal of Pragmatics*, 12, pp. 403-426.

- Miquel, L. y Sans, N. (1989). *Intercambio 1*. Barcelona: Difusión.
- Miquel, L. y Sans, N. (1989). *Intercambio 2*. Barcelona: Difusión.
- Montolío, E. (1993). “Si me lo permiten...” Gramática y pragmática: sobre algunas estructuras regulativas en español. En Haverkate, H., Hengeveld, K., Mulder, G. (Eds.). Diálogos Hispánicos. *Aproximaciones pragmaticolingüísticas al español*, 12, pp. 119-147. Amsterdam – Atlanta: Rodopi.
- Moreno Cabrera, J. C. (2010). *Spanish is different*. Madrid: Castalia.
- Park, D.S. (2006). Phatic expressions in korean, 13. En Sohn, H. (2006). *Korean Language in culture and society*, pp. 155-163. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Pastor Cesteros, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Real Academia Española. Banco de datos [En línea]. *Corpus de referencia del español actual*. (CREA). Consultado en: <http://www.rae.es>. Acceso: 2014-08-17.
- Real Academia Española. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe. [Ed. 1996]
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009) *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE), vol. II, § 3.81, § 32.6c. Consultado en: <http://www.rae.es>. Acceso: 2015-04-09.
- Sohn, H.M. (1999). *The Korean Language*, Cambridge, GB: Cambridge University Press.
- Tusón Valls, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel.
- Wang, H.S. (2006). Gender differences in Korean politeness strategies, 17. En Sohn, H. (2006). *Korean Language in culture and society*, pp. 199-210. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Wardhaugh, R. (1986). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.

7. Anexos

7.1. ANEXO 1: Cuestionario

La expresión de la cortesía en coreano y en español⁸¹

*Obligatorio

1. Puede definirse la CORTESÍA VERBAL como un contrato conversacional según el cual un hablante debe adecuar las palabras que utiliza en un contexto o situación comunicativa tratando de respetar la imagen de las personas que intervienen en una conversación. ¿Sabías qué era antes de comenzar este cuestionario? *

- Sí
- Más o menos
- No

2. ¿Crees que en coreano, cada vez más, está desapareciendo la expresión lingüística de la cortesía? *

- Sí
- No

3. ¿Cuántos niveles de cortesía crees que se diferencian en coreano? Pon un ejemplo. ¿Los usas todos? *

Ejemplos con algunos niveles: AUSENCIA DE CORTESÍA/INFORMAL 보고 싶어, 보고 싶어요, 보고싶다 MÁXIMA CORTESÍA/FORMAL...AUSENCIA DE CORTESÍA/INFORMAL 고마워, 고마워요, 감사합니다, 고맙습니다 MÁXIMA CORTESÍA/FORMAL;

4. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un desconocido menor que tú? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

5. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un desconocido de tu misma edad? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

⁸¹ Encuesta disponible en la siguiente URL del programa de realización de encuestas Google Drive: https://docs.google.com/forms/d/1AIWxwiUQQpkra3HFCfOD9WHO9hkJsm_4TH_84KDhXIs/viewform?usp=send_form

6. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un desconocido mayor que tú? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

7. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un amigo de tu misma edad? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

8. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu hermano menor? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

9. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu hermano mayor? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

10. ¿Qué nivel de cortesía utilizas en coreano al hablar con tu padre? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

11. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu abuelo? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

12. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu jefe? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

13. ¿En coreano puedes hablar informalmente a tu jefe en alguna situación? Si es así, ¿en qué situación? y ¿qué nivel de formalidad utilizarías? *

Ejemplos: 해, 해요...

14. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un médico? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

15. ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un camarero de un restaurante? *

1 2 3 4 5

Ausencia de cortesía/Informal Máxima cortesía/Formal

16. ¿Cómo sabes qué nivel de formalidad debes utilizar en coreano con una persona desconocida? *

17. ¿Qué factor o factores tienes en cuenta para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en coreano? *

- Edad
- Proximidad (conocido o no conocido, más o menos confianza)
- Sexo (hombre o mujer)
- Economía (nivel adquisitivo)
- Profesión (trabajo o puesto de trabajo)
- Otro/s

18. Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos? *

19. ¿Qué factor tiene más importancia para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en coreano? *

- Edad
- Proximidad (conocido o no conocido, más o menos confianza)
- Sexo (hombre o mujer)
- Economía (nivel adquisitivo)
- Profesión (trabajo o puesto de trabajo)
- Otro/s

20. Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos? *

21. Desde la perspectiva que te proporciona tu lengua materna, el coreano, ¿qué aspectos de la cortesía en coreano no puedes fácilmente adaptar a la cortesía en español? *

22. ¿Crees que el español tiene muchos recursos lingüísticos para expresar la cortesía? *

- Sí, tiene muchos.
- No, tiene pocos.
- No lo sé

23. ¿En las clases de español que has recibido, los profesores dan importancia al aprendizaje de la cortesía en español? *

- Sí, mucha o bastante.
- No mucha, más o menos.
- No, no le dan importancia.

24. ¿En las clases de español, has aprendido los diferentes niveles de cortesía que hay en español y cómo usarlos en la conversación oral y la expresión escrita? *

- Sí
- Más o menos
- No

25. RESPONDED SOLO LAS CHICAS: ¿Con qué personas crees que has de usar en español un nivel de cortesía FORMAL (USTED)?

- Un amigo menor que tú
- Un amigo de tu misma edad
- Un amigo mayor que tú
- Una amiga menor que tú
- Una amiga de tu misma edad
- Una amiga mayor que tú
- Tu padre
- Tu madre
- Tu hermano menor
- Tu hermano mayor
- Tu hermana menor
- Tu hermana mayor
- Tu abuelo
- Tu abuela
- Tu tío
- Tu tía
- Tu novio
- Un chico que te gusta
- Tu jefe
- Tu jefa
- Tu médico

- Tu médica
- Un camarero de un restaurante muy caro
- Un camarero de un restaurante muy barato
- Una camarera de un restaurante muy caro
- Una camarera de un restaurante muy barato

26. RESPONDED SOLO LOS CHICOS: ¿Con qué personas crees que has de usar en español un nivel de cortesía FORMAL (USTED)?

- Un amigo menor que tú
- Un amigo de tu misma edad
- Un amigo mayor que tú
- Una amiga menor que tú
- Una amiga de tu misma edad
- Una amiga mayor que tú
- Tu padre
- Tu madre
- Tu hermano menor
- Tu hermano mayor
- Tu hermana menor
- Tu hermana mayor
- Tu abuelo
- Tu abuela
- Tu tío
- Tu tía
- Tu novio
- Un chico que te gusta
- Tu jefe
- Tu jefa
- Tu médico
- Tu médica
- Un camarero de un restaurante muy caro
- Un camarero de un restaurante muy barato
- Una camarera de un restaurante muy caro
- Una camarera de un restaurante muy barato

27. ¿Qué factor o factores crees que son importantes para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en español? *

- Edad
- Proximidad (conocido o no conocido, más o menos confianza)
- Sexo (hombre o mujer)
- Economía (nivel adquisitivo)
- Profesión (trabajo o puesto de trabajo)
- Otro/s

28. Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos? *

29. ¿Qué factor tiene más importancia para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en español? *

- Edad
- Proximidad (conocido o no conocido, más o menos confianza)
- Sexo (hombre o mujer)
- Economía (nivel adquisitivo)
- Profesión (trabajo o puesto de trabajo)
- Otro/s

30. Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos? *

31. Cuando hablas en español, ¿cómo sabes cuándo puedes tutear (tratar de TÚ) a una persona a la que desde un principio deberías tratar de usted? *

32. En la cultura coreana, ¿es necesario saludar siempre? o ¿es posible no saludar en alguna situación o con alguna persona determinada sin ser descortés?*

33. ¿Qué expresión o expresiones utilizas para saludar informalmente en coreano? Di cuál es la más informal y cuál utilizas más. *

34. ¿Qué expresión o expresiones utilizas para saludar formalmente en coreano? Di cuál es la más formal y cuál utilizas más. *

35. Marca los saludos que crees que puedes utilizar tanto a nivel formal como a nivel informal (en las dos situaciones) en español. *

- ¡Eh! ¿Qué pasa, tío?
- ¡Buenas tardes!
- ¡Hola! ¿Cómo está usted?
- ¿Cómo está usted?
- ¡Hola!
- ¡Buenas!
- ¡Hola! ¿Cómo estás?
- ¡Muy buenos días!
- ¡Buenos días!
- ¡Hola! ¿Qué tal?
- ¡Hombre, Alba! ¿Cómo estás?
- ¡Buenos días, señor!

36. Marca los saludos que crees que puedes utilizar solo a nivel informal en español *

- ¡Eh! ¿Qué pasa, tío?
- ¡Hola! ¿Cómo está usted?
- ¡Hola!
- ¡Buenas!
- ¡Hola! ¿Cómo estás?
- ¡Muy buenos días!
- ¡Buenos días!
- ¡Hola! ¿Qué tal?
- ¡Hombre, Alba! ¿Cómo estás?
- ¡Buenos días, señor!

37. En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales? *

38. Marca los saludos que crees que puedes utilizar solo a nivel formal en español *

- ¡Eh! ¿Qué pasa, tío?
- ¡Buenas tardes!
- ¡Hola! ¿Cómo está usted?
- ¡Hola!
- ¡Buenas!
- ¡Hola! ¿Cómo estás?
- ¡Muy buenos días!
- ¡Buenos días!
- ¡Hola! ¿Qué tal?
- ¡Hombre, Alba! ¿Cómo estás?
- ¡Buenos días, señor!

39. En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son formales? *

40. ¿Qué lengua crees que expresa órdenes más directamente, el español o el coreano? *

41. ¿En qué situaciones o con qué personas es adecuado expresar una orden directa en coreano? *

Ejemplos: ¡Siéntate! / 앉으!

42. Para ordenar o pedir a alguien en coreano que se siente (verbo SENTARSE), ¿cómo puedes expresarlo formalmente en coreano? ¿cómo puedes expresarlo informalmente en coreano? Escribe todas las maneras distintas ordenándolas de MÁS (+) FORMAL a MENOS (-) FORMAL. *

Ejemplos: AUSENCIA DE CORTESÍA / INFORMAL... 1) Imperativo directo : ¡Sientate!; 2).... MÁXIMA CORTESÍA / FORMAL

43. Marca las órdenes o ruegos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel INFORMAL *

- ¡Siéntate!
- ¡Te he dicho que te sientes!
- Tome asiento, por favor.
- ¡A sentarse!, he dicho.
- Siéntese, por favor.

- ¿Puedes sentarte, por favor?
- ¿Podrías sentarte ya de una vez?
- ¡Siéntate ya de una vez!
- ¿Le importaría sentarse un momento?
- ¿No te sentarás?
- ¡Ya te estás sentando!
- Vete sentando.
- ¿Sería tan amable de tomar asiento?
- Tú te sientas, ...
- A ver si te sientas.
- Si es tan amable de tomar asiento, ...

44. En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales? *

45. Marca las órdenes o ruegos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel FORMAL *

- ¡Siéntate!
- ¡Te he dicho que te sientes!
- Tome asiento, por favor.
- ¡A sentarse!, he dicho.
- Siéntese, por favor.
- ¿Puedes sentarte, por favor?
- ¿Podrías sentarte ya de una vez?
- ¡Siéntate ya de una vez!
- ¿Le importaría sentarse un momento?
- ¿No te sentarás?
- ¡Ya te estás sentando!
- Vete sentando.
- ¿Sería tan amable de tomar asiento?
- Tú te sientas, ...
- A ver si te sientas.
- Si es tan amable de tomar asiento, ...

46. ¿En la pregunta anterior, qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son formales? *

47. ¿Crees que el acto de agradecer verbalmente es más frecuente en coreano que en español? *

- Sí
- No
- No lo sé

48. ¿Es posible en la cultura coreana no agradecer verbalmente en alguna situación sin ser descortés? Si es así, ¿en qué situación o con qué persona/s? *

49. Marca los agradecimientos que crees que puedes utilizar en español tanto a nivel FORMAL como a nivel INFORMAL (en los dos niveles) *

- (sin agradecimiento)
- Gracias
- Muchas gracias
- Muchísimas gracias
- Merci / thanks
- Se lo agradezco
- Te lo agradezco
- ¡No sabe cuánto se lo agradezco!

50. Marca los agradecimientos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel INFORMAL *

- (sin agradecimiento)
- Gracias
- Muchas gracias
- Muchísimas gracias
- Merci / thanks
- Se lo agradezco
- Te lo agradezco

- ¡No sabe cuánto se lo agradezco!

51. En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales? *

52. Marca los agradecimientos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel FORMAL *

- (sin agradecimiento)
- Gracias
- Muchas gracias
- Muchísimas gracias
- Merci o thanks
- Se lo agradezco
- Te lo agradezco
- ¡No sabe cuánto se lo agradezco!

53. En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son formales? *

54. Después de hacer este cuestionario, ¿crees que sería interesante estudiar con mayor profundidad estas diferencias sobre la cortesía en español y en coreano en las clases de español como lengua extranjera? ¿por qué? *

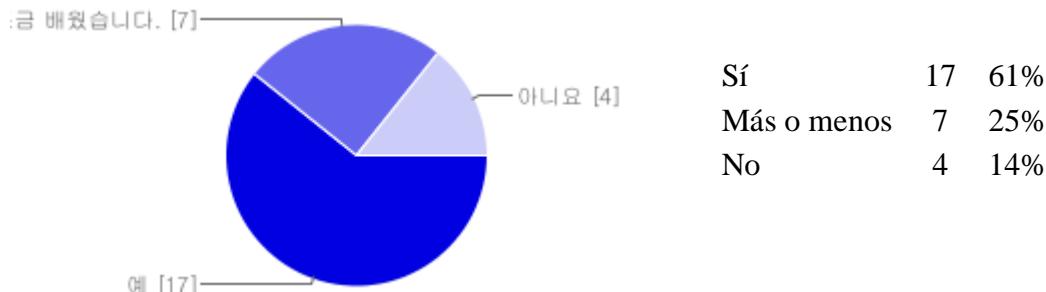
55. Después de hacer este cuestionario y desde la perspectiva que te proporciona tu lengua materna, el coreano, ¿qué aspectos de la cortesía en coreano no puedes fácilmente adaptar a la cortesía en español? *

56. ¿Te ha parecido interesante este cuestionario? ¿Has aprendido algo o has pensado en algo en lo que nunca te habías detenido a pensar? Si es así, ¿en qué?*

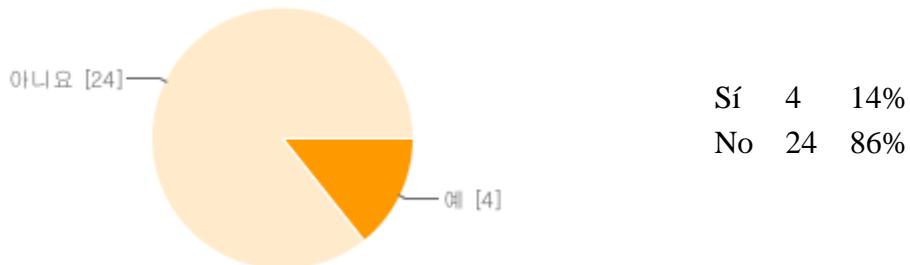
57. ¿Crees que hay algo en este cuestionario que se podría mejorar? Si es así, ¿qué?

7.2. ANEXO 2: Resultados del cuestionario.

- 1) Puede definirse la CORTESÍA VERBAL como un contrato conversacional según el cual un hablante debe adecuar las palabras que utiliza en un contexto o situación comunicativa tratando de respetar la imagen de las personas que intervienen en una conversación. ¿Sabías qué era antes de comenzar este cuestionario?



- 2) ¿Crees que en coreano, cada vez más, está desapareciendo la expresión lingüística de la cortesía?



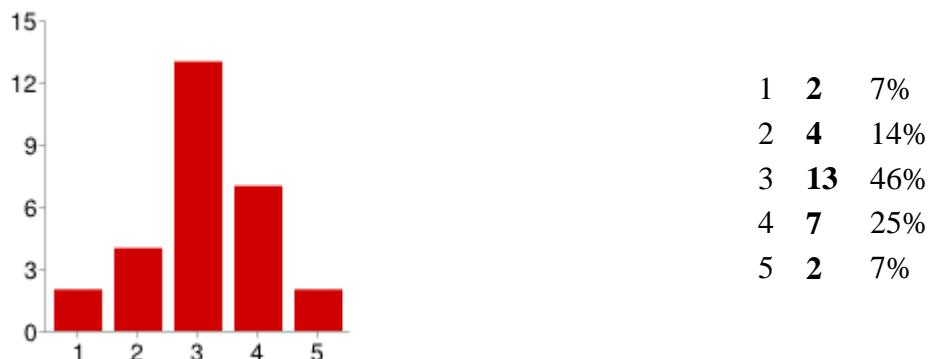
- 3) ¿Cuántos niveles de cortesía crees que se diferencian en coreano? Pon un ejemplo. ¿Los usas todos?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	4단계! 해라. 해 다오. 해요. 해주시겠습니까.	¡Cuatro niveles! 해라(Haz.). 해다오(Haz(forma arcaica)). 해요(Haga por favor). 해주시겠습니까(Podría hacer por favor).
2	3단계	Tres niveles
3	6단계. 고마워 고마워요 고맙습니다 감사해 감사해요 감사합니다.	Seis niveles. 고마워(Gracias) 고마워요(Gracias(más respetuoso que el anterior)) 고맙습니다(Gracias(más respetuoso que los anteriores)) 감사해(Te agradezco. o Muchas gracias.) 감사해요(Le agradezco (más respetuoso que el anterior)) 감사합니다. Le agradezco.(más respetuoso que los anteriores))
4	Creo que podemos dividir 한국어 경어 en dos niveles; 밥 드세요.(일반 높임말), 진지 잡수세요.(완전 높임말);다녀오세요.(일반 높임말), 다녀오십시오.(완전 높임말)	Creo que podemos dividir 한국어 경어(palabras de cortesía en coreano)en dos niveles; 밥드세요.(Coma(respetuoso) la comida.(Forma de cortesía normal), 진지잡수세요. (Coma(respetuoso) la comida(respetuoso)). (Forma de cortesía completa));다녀오세요. (Váyase y vuelva con cuidado.(Forma de cortesía normal)), 다녀오십시오. (Váyase y vuelva con cuidado. (Forma de cortesía completa))
5	1)고마워 2)감사해요 3) 감사합니다	1)고마워(Gracias.) 2)감사해요(Muchas gracias.)

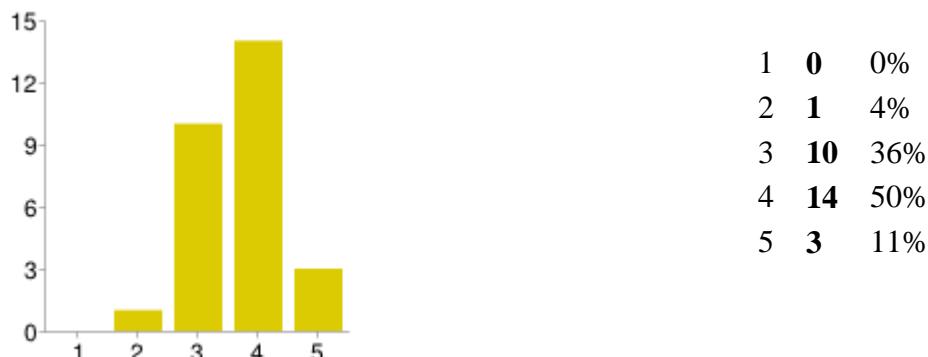
		3) 감사합니다(Muchas gracias(más respetuoso que el anterior))
6	4	4
7	<p>1. 격식체 1) 합쇼체 : ~ㅂ니다 ~시다 : 고맙습니다, 연애하고 싶습니다. 2) 하오체 ~오, ~소 : 고맙소, 외롭소. 3) 하게체 ~게 ~네 : 어서 오게, 배가 고프다네. 4) 해라체 ~이다, ~하라, ~노라, ~느니라 : 연애나 해라, 집에 가라, 과인이 이 나라의 왕이노라, 사극에서나 쓰느니라 2. 비격식체 1) 해요체 ~요 : 참한 여자 좀 소개 시켜줘요. 2) 해체 공부나 해, 설문조사 재밌네. 합쇼체는 군대에서나 입말로 쓰고, 대부분은 문어체로만 쓰구요. 하오체는 실생활에서 거의 안 씁니다. 해라체의 ~느니라 같은 건 사극에서나 쓰죠.</p>	<p>1. 격식체 1) 합쇼체(estilo 합쇼; ~ㅂ니다 ~시다) : 고맙습니다(Gracias), 연애하고 싶습니다.(Me gustaría tener pareja). 2) 하오체(estilo 하오(arcaico); ~오, ~소) : 고맙소(Gracias), 외롭소(Me siento solo). 3) 하게체(estilo 하게(imperativo arcaico) ~게 ~네 : 어서 오게(venga rápido), 배가 고프다네(tengo hambre). 4) 해라체(estilo 해라(imperativo) ~이다, ~하라, ~노라(afirmativo arcaico), ~느니라(afirmativo arcaico) : 연애나 해라(ten un pareja), 집에 가라(ve a casa), 과인이이나라의 왕이노라(yo soy el rey de este país), 사극에서나 쓰느니라(se usa en las películas históricas) 2. 비격식체 1) 해요체(estilo 해요) ~요 : 참한 여자 좀 소개 시켜줘요(preséntame a una buena chica). 2) 해체(estilo 해; informal) 공부나 해(ponte a estudiar), 설문조사 재밌네(este cuestionario es interesante). El estilo 합쇼 se usa en la mili, y en las demás situaciones solo se usa en la literatura. El estilo 하오 casi no se utiliza en la vida diaria. 해라체의 Las formas como ~느니라 del estilo 해라 solo se usan en las películas o series históricas.</p>
8	1) 비격식체: 가자, 가요 격식체: 갑시다 실질적으로 사용하긴 하지만 용법을 떠올리며 사용하지는 않음	1) 비격식체: 가자(vamos), 가요(voy/va) 격식체: 갑시다(vamos) Se usan (las dos formas) en la vida diaria pero no las usa pensando en su uso (gramatical)
9	1) 반말/비격식체 보고 싶어, 보고 싶다 2) 격식체(조금 더 가까운 상대에게 쓰는 말) 보고 싶어요 3) 최대한 높임말/격식체(어려운 사람 혹은 지위가 높은 사람에게 쓰는 말) 보고 싶습니다	1) 반말(informal no cortés (usado para la gente menor que yo o de la misma edad)/비격식체(informal(contrario de cortés)) 보고 싶어(quiero verte), 보고 싶다(quiero verte(más descriptivo)) 2) 격식체(formal)(Se usa para las personas un poco más cercanas) 보고 싶어요(quiero verlo) 3) 최대한 높임말/격식체(forma de máxima cortesía) (Se usa para las personas de difícil trato por su mayor edad, alto rango o estatus) 보고 싶습니다(quisiera verlo)
10	5 아뇨	5 아뇨(No)
11	3단계 존댓말 중간 반말	3 niveles, 존댓말(cortés) 중간(medio) 반말(informal no cortés)
12	반말/ 높임말/ 최대한 높임말(격식체)	반말(informal no cortés)/ 높임말(cortés)/ 최대한 높임말(격식체) (forma de máxima cortesía)
13	보통 사람들한테는 반말/ 높임말 이렇게 두 단계	Para la gente normal, dos niveles: 반말(informal no cortés) y 높임말(cortés)
14	3단계 반말/존댓말(처음 만나는 사람, 나이 차이가 얼마 안나는 사람)/ 더 높은 존댓말(나이가 나보다 훨씬 많은 사람)	3 niveles, 반말(informal no cortés)//존댓말(cortés)(gente que conozco por primera vez, gente con la que no hay mucha diferencia de edad.)/ 더 높은 존댓말((forma de

		máxima cortesía) personas mucho mayores que yo)
15	최소 3단계로는 구분이 가능하다고 생각한다. 지금은 저 표현들을 전부 사용하지는 않지만 직장에 들어간다면 다 사용하게 될 것 같다.	Creo que se puede dividir como mínima en 3 niveles. Ahora no utilizo todas esas formas o expresiones, pero si empiezo a trabajar, creo que las voy a utilizar.
16	반말/반존대/존대	반말(informal no cortés)/반존대(medio cortés)/존대(cortés)
17	1. 매우 친밀한 사이: 바보야 ㅋㅋㅋ 2. 반말: 안녕 잘지내? 3. 존대말: 언니 잘 지내세요? 4. 격식있는 높임말: 잘 지내시는지요? 5. 최대한 높임말: 신체건강하고 만사무강하신지요. / 1234 사용	1.relación muy cercana: hey tonto jjj 2. 반말(informal no cortés): Hola, ¿qué tal? 3. 존대말(cortés): 언니 잘지내 세요? ((a una amiga mayor que tú)) Cómo le va? 4. 격식있는 높음말(cortés formal): 잘지내 시는지요? (¿Cómo está usted?) 5. 최대한 높임말((forma de máxima cortesía)): 신체건강하고 만사무강하신지요. (¿Cómo se encuentra usted?) / Uso 1,2,3,4
18	반말/중간말/높임말	반말(informal no cortés)/중간말(intermedio)/높임말(cortés)
19	1)반말 : 고마워, 보고 싶어. 2)높임말 : 고마워요, 보고 싶어요. 3)최대 높임말 : 고맙습니다, 보고 싶습니다.	1)반말(informal no cortés) : 고마워(gracias), 보고싶어(quiero verte). 2)높임말(cortés) : 고마워요(gracias), 보고싶어요(quiero verlo). 3)최대 높임말(forma de máxima cortesía) : 고맙습니다(gracias), 보고싶습니다(quisiera verlo).
20	No se exactamente. hay 4 fases(?) 밥 먹어/ 밥 먹자/ 식사하세요/ 진지드세요	No sé exactamente. Hay 4 fases(?) 밥 먹어(come (la comida))/ 밥 먹자(comamos (la comida))/ 식사하세요(coma, por favor)/ 진지드세요(coma, por favor)
21	어느정도는 사용합니다	(Lo) uso un poco.
22	1반말/비격식체:야 뭐하나? / 준격식체: 뭐하세요?/ 격식체: 뭐하십니까?	1반말(no cortés)/비격식체(informal): Hey, ¿qué haces? / 준격식체(semi-formal): ¿Qué hace? / 격식체(formal): 뭐하십니까? (¿Qué hace usted?)
23	3	3
24	3	3
25	위 예시와 같으며 모두 사용	Igual que los ejemplos de arriba y los uso todos
26	반말(나가), 높임말(나가주세요), 최대한 높임말(나가주시겠습니까) 전 다 사용합니다	반말(informal no cortés, Sal), 높임말(cortés, Salga, por favor.), 최대한 높임말(forma de máxima cortesía, Por favor, ¿le importaría salir?) Yo uso todas
27	고마워 고마워요 고맙습니다 감사합니다. 네	고마워 고마워요 고맙습니다 감사합니다.(varias formas de decir gracias) Sí
28	4	4

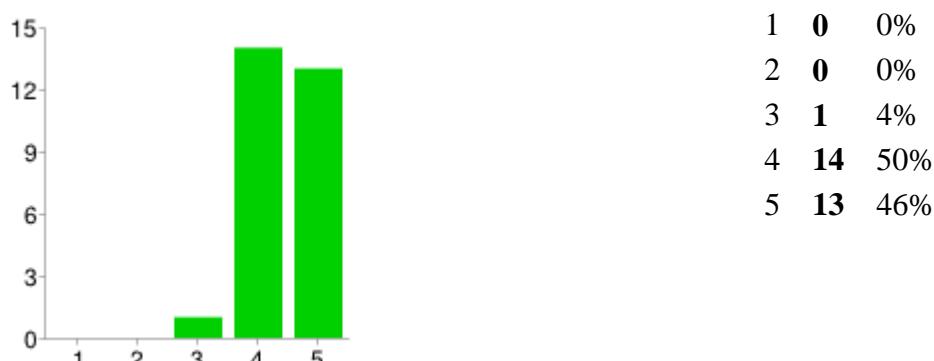
4) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un desconocido menor que tú?



5) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un desconocido de tu misma edad?



6) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un desconocido mayor que tú?



7) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un amigo de tu misma edad?



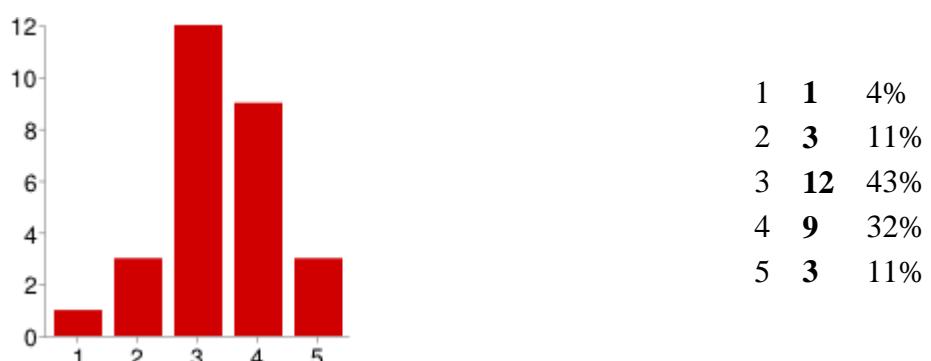
8) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu hermano menor?



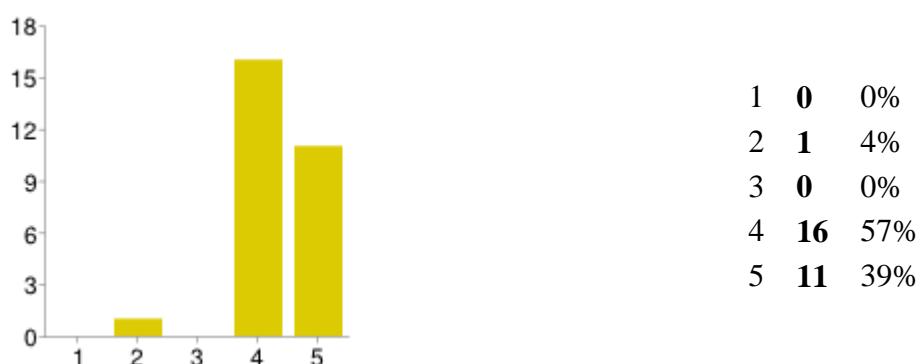
9) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu hermano mayor?



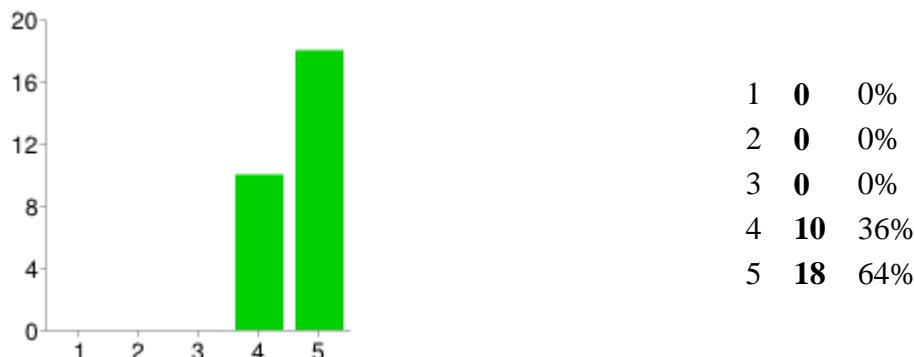
10) ¿Qué nivel de cortesía utilizas en coreano al hablar con tu padre?



11) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu abuelo?



12) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con tu jefe?

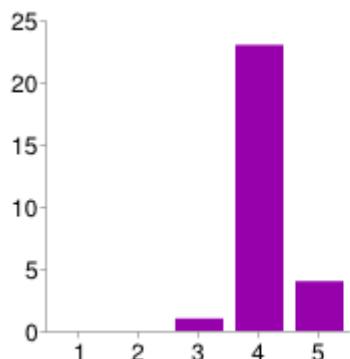


13) ¿En coreano puedes hablar informalmente a tu jefe en alguna situación? Si es así, ¿en qué situación? y ¿qué nivel de formalidad utilizarías?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	있습니다. 일이 끝난 후 회식자리 혹은 사석(Out of business)의 경우에.	Sí, en una cena de trabajo después del horario laboral o fuera del trabajo.
2	아니오.	No.
3	사적인 자리에서 친분이 있을 경우 비격식체 사용.	Utilizaría la forma informal fuera del trabajo, si hay una relación amistosa (con el jefe).
4	4단계의 격식체, en caso que reunimos en un lugar fuera de la oficina o en una cena con otros compañeros	4 niveles de formas de cortesía, en caso que reunimos en un lugar fuera de la oficina o en una cena con otros compañeros
5	No	No
6	No	No
7	사실 실제 생활에서 대화를 나눌 때 격식체, 합쇼체를 이용해서 이야기 하는 경우는 거의 없죠. 군대라면 어느 상황이나 합쇼체를 쓰지만... 굳이 구분 하자면 공적인 업무 관계가 아니라 사적으로 따로 만났을 때 나이가 가깝거나 서로 어느 정도 친해졌을 사이일 경우 비격식체를 쓰네요. 공적인 관계에서는 합쇼체, 비격식체를 쓸 수 있는 상황이라면 해요체를 쓸 것 같네요. 정말 친하고 나이차이도 안 난다면 해체를 이용해서 반말을 쓰기도 해요.	En la vida diaria cuando conversamos, casi no usamos el estilo 합쇼 (habpsyo). En la mili sí en todas las situaciones se usa el estilo 합쇼 (habpsyo), pero... Si pudiese distinguir las dos formas, si dos personas se encuentran fuera del trabajo y no hay mucha diferencia o tienen una relación más o menos cercana, creo que usamos la forma informal. En las relaciones formales se usa el estilo 합쇼 (habpsyo), o en las situaciones en las que se pueda usar la forma informal, utilizaría el estilo 해요(haeyo). Si realmente me llevo bien con él y no hay tanta diferencia de edad, puedo usar el 반말 (banmal) (informal(no cortés)).
8	상사와는 비격식체로 대화를 나누지 않음.	Con el jefe no hablo informalmente.
9	아니오	No
10	했습니다.	Sí, lo hice.
11	불가능	Imposible
12	해요	Sí, lo hago.
13	근무 시간 및 장소 이외 "해요"정도 수준의 비격식체	Fuera del horario y lugar del trabajo, utilizo una informalidad como de "해요" (haeyo) (semiformal medio cortés)
14	못할것같아요	Creo que no podría
15	아마 사용할수없을것입니다.	Probablemente no podría usarse
16	해요	Sí se puede
17	못한다	No se puede

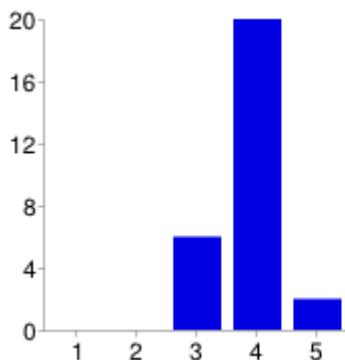
18	사용안함	No lo uso
19	사용하지 않는다.	No lo uso
20	Cuando tienen confianza y hacen familiar uno a otro, y despues de salir de la oficina, puedo hablar 비격식체. Pero no lo uso en trabajo.	Cuando tienen confianza y hacen familiar uno a otro, y despues de salir de la oficina, puedo hablar 비격식체. Pero no lo uso en trabajo.
21	사석에서 해요체	En un lugar privado(fuera del trabajo) el estilo 해요 (haeyo)
22	No puedo usar	No puedo usar.
23	개인적으로 만날때, 친분이있으면 비격식체	(Se usa) el estilo informal cuando quedan personalmente, si hay relación amistosa
24	상사가 나이가 비슷해서 말을 놀으라고 하는 경우.	Cuando el jefe es de edad similar y me dice que tutee
25	사실상 거의 안씀	Prácticamente no se usa
26	사용할 수 없을것 같습니다	Creo que no lo podría usar
27	아니요	No
28	해요	Estilo 해요(haeyo)

14) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un médico?



1 **0** 0%
2 **0** 0%
3 **1** 4%
4 **23** 82%
5 **4** 14%

15) ¿Qué nivel de cortesía utilizas al hablar en coreano con un camarero de un restaurante?



1 **0** 0%
2 **0** 0%
3 **6** 21%
4 **20** 71%
5 **2** 7%

RESUMEN RESPUESTAS (4-12, 14-15) EN ESCALA:

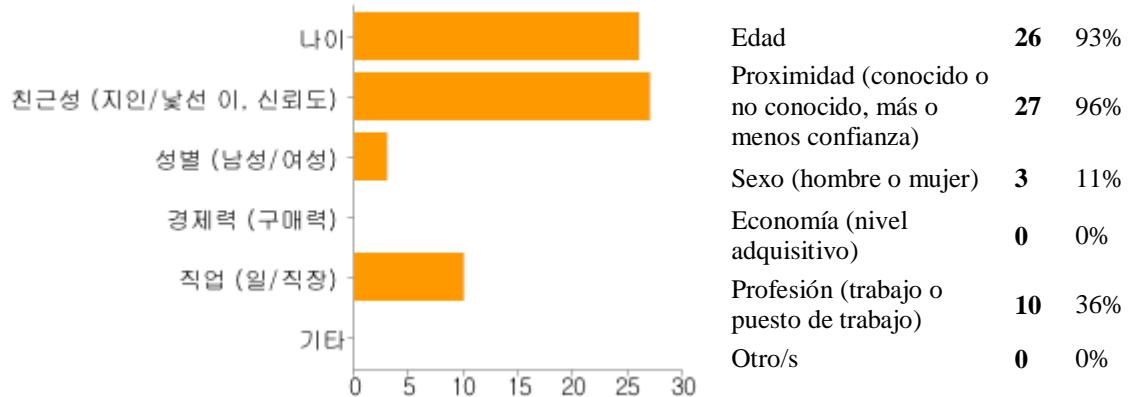


16) ¿Cómo sabes qué nivel de formalidad debes utilizar en coreano con una persona desconocida?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	4단계, 약간 격식에 가깝게 사용하는 것이 적절하다 생각	4 niveles, Pienso que es mejor hablar con un poco de formalidad
2	나와의 친근성에 따라 경어를 사용하기 때문에 낯선 이와 대화할 때는 격식체를 사용합니다.	La formalidad depende de la cercanía, así que con gente desconocida uso la forma cortés
3	3-4단계	3-4 niveles
4	Considero la edad, situación y relación con el que hablo	Considero la edad, situación y relación con el que hablo
5	Según la relación entre alguna persona y yo.(persona desconocida o no)	Según la relación entre alguna persona y yo (persona desconocida o no)
6	by age	Por la edad
7	일단 낯선 사람에겐 기본적으로 경어를 쓰구요. 실제로 대화를 나눌 때는 거의 항상 해요체를 기본으로 이야기해요. 뭐 아예 누가 봐도 꼬마아이라면 반말을 쓰구요.	A un desconocido uso básicamente la forma cortés, y en las conversaciones casi siempre uso el estilo 해요(haeyo) como forma básica. Si es un niño de corta edad utilizo 반말 (banmal)(no cortés).
8	주로 나이 차이에 의해 경어의 정도가 달라짐.	Normalmente la formalidad depende de la diferencia de edad.
9	~요로 문장을 끝내는데 낯선 사람에게 반말을 하는 것은 예의가 아니고 그렇다고 극존칭을 쓸 필요도 없으므로 저런 접미사를 사용함. 어렸을 때부터 한국어를 사용해오면서 자연스럽게 터득하게 됨	Utilizo la terminación ~요 (-yo) porque usar la forma no cortés no es de buena educación, pero tampoco hace falta usar la forma de máxima cortesía, entonces utilizo la terminación así. Lo he ido aprendiendo de forma natural hablando en coreano desde niño.
10	네	Sí
11	나이나 성별 직업, 나와의 관계에 따라 다르다.	Depende de la edad, sexo, profesión y la relación que tenga conmigo.
12	존댓말(해요)	Forma cortés
13	정확하게 어느정도라고 짚어서 말하기가 어렵다	Es difícil definir hasta qué grado.
14	잘 모르겠습니다	No lo sé
15	느낌으로, 나이를 추정할 수 없으니 낯선 사람과는 항상 예의바르게 대화하는편.	Según la sensación que me dé, no puedo saber la edad, así que trato de ser formal con la gente desconocida.
16	낯선이와는 예의가 필요	Con las personas desconocidas se necesita la formalidad
17	상대를 만난 상황	Situación en la que me encuentre con esa persona.
18	경험상	Por experiencia
19	겉모습으로 나이를 추정한다.	Según apariencia física calculo su edad.
20	Al hablar con un desconocido por primera vez: una persona mayor que yo(anciano/a, mediana edad, entre otros)- 4 (from 1 to 5), una persona menor que yo – 3	Al hablar con un desconocido por primera vez: una persona mayor que yo (anciano/a, mediana edad, entre otros)- 4 (del 1 al 5), una persona menor que yo – 3
21	해요체	El estilo 해요 (haeyo)
22	just feeling.	Just feeling
23	친분의정도	Grado de familiaridad
24	적당한 존댓말	Con cierta cortesía

25	말투와 행동으로	Con el estilo del habla y la actitud
26	경험에서 비롯된 느낌	Según la sensación adquirida por la experiencia
27	4단계	4 niveles
28	상대방의 사회적 지위와 나이, 그리고 대화 상황	El estatus social y la edad de la persona, y la situación del dialogo.

17) ¿Qué factor o factores tienes en cuenta para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en coreano?

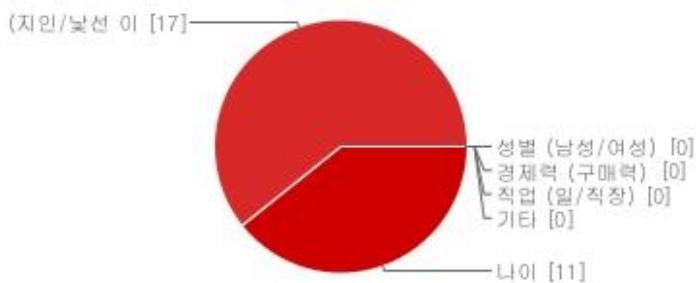


18) Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	.	.
2	기타를 선택하지 않았습니다.	No seleccioné Otro/s
3	친근성	Familiaridad
4	No hay	No hay
5	No selecciono	No selecciono
6	-	-
7	기타 선택 안 했어요.	No contesté Otro/s
8	기타 선택 안함	No hay Otro/s
9	-	-
10	선택안함	No contesté Otro/s
11	X	X
12	.	.
13	☒	☒
14	기타를 선택하지 않음.	No seleccioné Otro/s
15	느낌	Sensación
16	없음	Ninguno
17	.	.
18	선택안함	No contesté Otro/s
19		.
20	.	.
21	안했음	Ninguno
22	no tengo	no tengo
23	X	X

24	X	X
25	노	No
26	선택하지 않았습니다	No contesté Otro/s
27	선택안함	No contesté Otro/s
28	.	.

19) ¿Qué factor tiene más importancia para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en coreano?



Edad	11	39%
Proximidad (conocido o no conocido, más o menos confianza)	17	61%
Sexo (hombre o mujer)	0	0%
Economía (nivel adquisitivo)	0	0%
Profesión (trabajo o puesto de trabajo)	0	0%
Otro/s	0	0%

20) Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	.	.
2	기타를 선택하지 않았습니다.	No seleccioné Otro/s
3	친근성	Familiaridad
4	No hay	No hay
5	no selecciono	no selecciono
6	-	-
7	선택 안 했는데ㅠㅠ	Yo no he seleccionado ㅠㅠ
8	기타 선택 안함	No hay Otro/s
9	-	-
10	선택안함 설문지가 이상해요	No contesté Otro/s. El cuestionario es un poco raro.
11	X	X
12	.	.
13	ㅋ	ㅋ
14	기타를 선택하지 않음.	No seleccioné Otro/s
15	느낌	Sensación
16	없음	Ninguno
17	.	.
18	선택안함	No contesté Otro/s
19	.	.
20	.	.
21	안했음	Ninguno
22	no tengo	no tengo
23	X	X
24	X	X

25	노	No
26	선택하지 않았습니다	No contesté Otro/s
27	선택안함	No contesté Otro/s
28	.	.

21) Desde la perspectiva que te proporciona tu lengua materna, el coreano, ¿qué aspectos de la cortesía en coreano no puedes fácilmente adaptar a la cortesía en español?

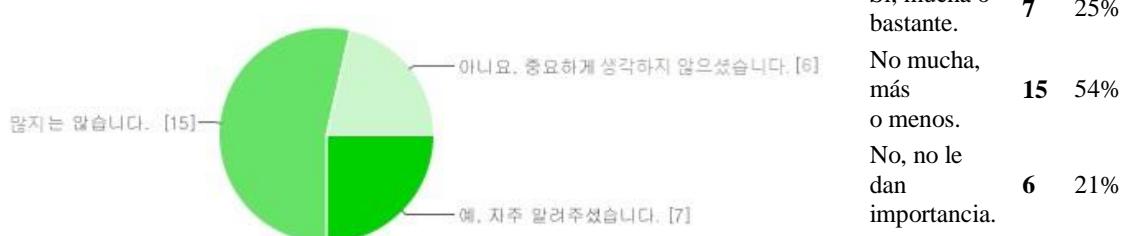
	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	스페인어에는 우선 한국어와 경어의 사용 형태가 다른 것이 어렵다고 생각된다	Creo que es difícil el hecho de que en español el uso de cortesía sea diferente al coreano.
2	스페인어는 한국에서 경어를 사용하는 경우에 경어를 사용하지 않는 경우가 있어서 이를 번역하는 것이 어렵다고 생각합니다.	En los casos que se usa la cortesía en el idioma coreano, en español no se usa y traducir eso es difícil.
3	격식비격식구분	Distinguir el formal y el informal
4	En un diálogo de dos hablantes(un mayor y un menor), en coreano casi siempre hablamos 경어체, mientras en español tutean depende de la intimidad o relación entre los hablantes. De tal manera, si se traduce 경어체 coreano a español, en unos casos no se puede traducir lo que habla en 경어체 coreano a 경어체 español.	En un diálogo de dos hablantes (un mayor y un menor), en coreano casi siempre hablamos 경어체 (forma de cortesía), mientras en español tutean depende de la intimidad o relación entre los hablantes. De tal manera, si se traduce 경어체 (forma de cortesía) coreano a español, en unos casos no se puede traducir lo que habla en 경어체 (forma de cortesía) coreano a 경어체 (forma de cortesía) español.
5	No sé cuándo pueda usar términos de respeto en Español.	No sé cuándo pueda usar términos de respeto en Español.
6	spainish tutea a los abuelos	spainish tutea a los abuelos
7	아무래도 호칭만이 아니라 부분부분 다르게 사용되는 표현의 어감을 살리는 게 가장 어렵죠. 한국어는 경어의 단계마다, 그에 알맞는 단어와 어휘도 한꺼번에 바뀌는데 스페인어는 그 정도가 덜하니까요.	Lo más difícil no son los vocativos, sino cómo transmitir el matiz de cada expresión que se utiliza. En coreano, dependiendo de cada nivel de cortesía cambian también la palabra que se utiliza, en español no es tanto así.
8	스페인어의 경우 한국어와 달리 나이 차이가 3~5세 정도 나더라도 친한 사이인 경우 tutear하지만 한국어는 어느 정도의 경어를 사용하기 때문에 직역을 하면 문장이 어색해질 수 있음.	En caso de español, aunque hay diferencia de edad de 3-5 años, si son amigos se tutea. En cambio en coreano, se usa forma de cierta cortesía y si lo traduces literalmente las oraciones pueden sonar raras.
9	한국어는 경어를 사용할 때 고려해야 할 사항이 너무 많고 사용할 수 있는 표현도 굉장히 다양한데 스페인어는 표현이 거의 정해져 있고 한국어로 경어를 쓰는 상황에서 스페인어로도 경어를 쓰는 것이 맞는지 아닌지 헷갈림	En coreano hay muchísimas cosas que hay que tener en cuenta y una gran variedad de expresiones a la hora de usar la forma de cortesía, pero en español las expresiones que se pueden usar están más o menos definidas. En las situaciones en las que se usa la forma de cortesía, no sé si en español también tiene que usarse o no.
10	모든경어가존재하지않는다는점	(En español) no existen todas las palabras de cortesía.
11	높임표현이 한국어에 비해 많이없다.	(En español) no hay muchas expresiones de cortesía en comparación con el coreano.
12	매칭되는 수준의 경어체가 없다	(En español) No hay estilos o formas de cortesía equivalentes.
13	한국어 경어표현이랑 스페인어	Las expresiones de cortesía en coreano y en

	경어표현이 그대로 일치하지 않는것	español no coinciden.
14	스페인어 경어에 대해 잘 모른다	No sé mucho de la cortesía española
15	Usted는 친해지면 생략할수 있지만 한국어 경어는 친밀도를 제외하고도 권위, 나이와도 관련이 있기 때문에 설명이 힘들다. 또 한국에서는 1살만 많아도 경어를 쓰기 때문에 친구간에 굳이 나이를 크게 구분짓지않는 스페인어권 문화와 다르다.	(En español) a medida que se coja confianza se puede tutear, pero en coreano hay otros factores como la autoridad o la edad, entonces es difícil de explicar. En Corea, aunque seas mayor solo por 1 año, se usa la cortesía, así que es diferente a la cultura española donde no importa mucho la edad.
16	tu/ud의 구분	La distinción de tú/usted
17	한국어에서는 형태가 다르지만 스페인어에서는 표현이 아예 다르다	En coreano se distingue por la forma, en español las expresiones son distintas.
18	원어민이 아니기 때문에 구체적 사용 행태에 맞춰 쓰기 힘들	Como no soy nativo, me cuesta aplicar el uso para cada situación!!!!!!
19	나보다 나이 많은 분에게 말을 할 때.	Cuando hablo con personas mayores que yo.
20	En el sistema del coreano, hay gran diferencia entre 반말 (banmal) y 존댓말 (chondaeenmal). Los dos son dientes perfectamente. Por lo tanto, es difícil co'mo traduce el matiz(nuance), de coreano a español.	En el sistema del coreano, hay gran diferencia entre 반말(banmal)y 존댓말(chondaeenmal).. Los dos son diferentes perfectamente. Por lo tanto, es difícil cómo traduce el matiz (nuance), de coreano a español.
21	경어의 상황	La situación de la cortesía
22	Si	Sí
23	교수님에게 비경어체를 쓸 경우도 있어서	Porque hay situaciones en las que uso forma informal al profesor
24	어떤 상황에서 써야할지 알기 어렵다.	Es difícil saber en qué situaciones usarla
25	없어서 오히려 쉬움 haría favor importaría등은 한국어에 비해 훨씬 단순하다고 생각	Es más bien fácil porque no hay (tanta cortesía) Creo que haría favor importaría son más simples en comparación con el coreano.
26	한국어에는 존경 표현이 너무 많은것 같습니다	Creo que en coreano hay demasiadas expresiones de cortesía.
27	딱 맞는말이 없음	Hay palabras que no hay traducción(no corresponden)
28	네	Sí

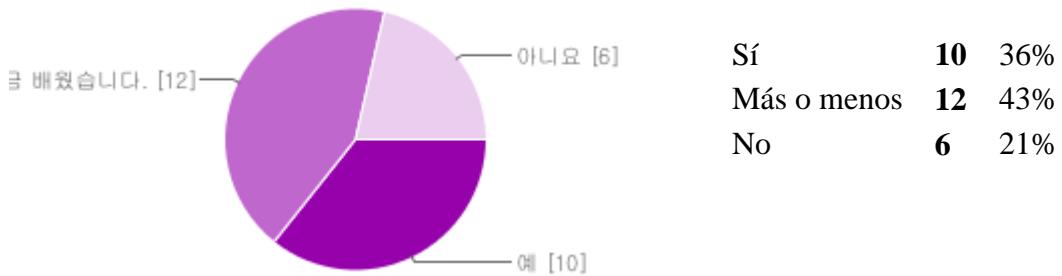
22) ¿Crees que el español tiene muchos recursos lingüísticos para expresar la cortesía?



23) ¿En las clases de español que has recibido, los profesores dan importancia al aprendizaje de la cortesía en español?



24) ¿En las clases de español, has aprendido los diferentes niveles de cortesía que hay en español y cómo usarlos en la conversación oral y la expresión escrita?



25) RESPONDED SOLO LAS CHICAS: ¿Con qué personas crees que has de usar en español un nivel de cortesía FORMAL (USTED)?

INTERLOCUTORES DE UNA HABLANTE (MUJER)				
귀하보다 나이가 어린 남성 친구	Un amigo menor que tú	0	0%	
귀하와 나이가 같은 남성 친구	Un amigo de tu misma edad	0	0%	
귀하보다 나이가 많은 남성 친구	Un amigo mayor que tú	5	17%	
귀하보다 나이가 어린 여성 친구	Una amiga menor que tú	0	0%	
귀하와 나이가 같은 여성 친구	Una amiga de tu misma edad	0	0%	
귀하보다 나이가 많은 여성 친구	Una amiga mayor que tú	5	17%	
아버지	Tu padre	3	10%	
어머니	Tu madre	3	10%	
남동생	Tu hermano menor	0	0%	
형 혹은 오빠	Tu hermano mayor	0	0%	
여동생	Tu hermana menor	0	0%	
누나 혹은 언니	Tu hermana mayor	0	0%	
할아버지	Tu abuelo	7	24%	
할머니	Tu abuela	7	24%	
삼촌	Tu tío	5	17%	
이모	Tu tía	5	17%	
남자친구	Tu novio	0	0%	
좋아하는 남자	Un chico que te gusta	0	0%	
남자 상사	Tu jefe	15	52%	
여자 상사	Tu jefa	15	52%	
남자 의사	Tu médico	14	48%	
여자 의사	Tu médica	14	48%	
아주 비싼 레스토랑의 남자 종업원	Un camarero de un restaurante muy caro	9	31%	
아주 값싼 레스토랑의 남자 종업원	Un camarero de un restaurante muy barato	8	28%	
아주 비싼 레스토랑의 여자 종업원	Una camarera de un restaurante muy caro	10	34%	
아주 값싼 레스토랑의 여자 종업원	Una camarera de un restaurante muy barato	9	31%	

26) RESPONDED SOLO LOS CHICOS: ¿Con qué personas crees que has de usar en español un nivel de cortesía FORMAL (USTED)?

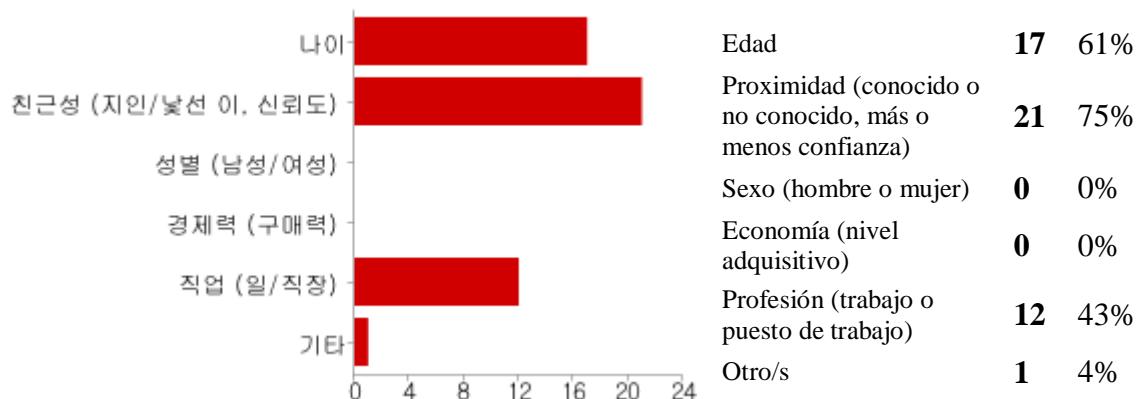
INTERLOCUTORES DE UN HABLANTE (HOMBRE)					
귀하보다 나이가 어린 남성 친구	Un amigo menor que tú	0	0%		
귀하와 나이가 같은 남성 친구	Un amigo de tu misma edad	0	0%		
귀하보다 나이가 많은 남성 친구	Un amigo mayor que tú	5	18%		
귀하보다 나이가 어린 여성 친구	Una amiga menor que tú	0	0%		
귀하와 나이가 같은 여성 친구	Una amiga de tu misma edad	0	0%		
귀하보다 나이가 많은 여성 친구	Una amiga mayor que tú	4	14%		
아버지	Tu padre	4	14%		
어머니	Tu madre	3	11%		
남동생	Tu hermano menor	0	0%		
형 혹은 오빠	Tu hermano mayor	1	4%		
여동생	Tu hermana menor	0	0%		
누나 혹은 언니	Tu hermana mayor	0	0%		
할아버지	Tu abuelo	6	21%		
할머니	Tu abuela	5	18%		
삼촌	Tu tío	4	14%		
이모	Tu tía	4	14%		
여자친구	Tu novia	0	0%		
좋아하는 여자	Una chica que te gusta	0	0%		
남자 상사	Tu jefe	12	43%		
여자 상사	Tu jefa	10	36%		
남자 의사	Tu médico	10	36%		
여자 의사	Tu médica	9	32%		
아주 비싼 레스토랑의 남자 종업원	Un camarero de un restaurante muy caro	7	25%		
아주 값싼 레스토랑의 남자 종업원	Un camarero de un restaurante muy barato	5	18%		
아주 비싼 레스토랑의 여자 종업원	Una camarera de un restaurante muy caro	6	21%		
아주 값싼 레스토랑의 여자 종업원	Una camarera de un restaurante muy barato	4	14%		

RESUMEN RESPUESTAS 25 Y 26.

TRATAMIENTO DE USTED (O DEFERENCIAL)					
HABLANTE MUJER ()			HABLANTE HOMBRE ()		
INTERLOCUTORES	R	%	INTERLOCUTORES	R	%
Tu jefe	15	52%	Tu jefe	12	43%
Tu jefa	15	52%	Tu jefa	10	36%
Tu médico	14	48%	Tu médico	10	36%
Tu médica	14	48%	Tu médica	9	32%
Una camarera de un restaurante muy caro	10	34%	Un camarero de un restaurante muy caro	7	25%
Un camarero de un restaurante muy caro	9	31%	Tu abuelo	6	21%
Una camarera de un restaurante muy barato	9	31%	Una camarera de un restaurante muy barato	6	21%
Un camarero de un restaurante muy barato	8	28%	Un camarero de un restaurante muy barato	5	18%
Tu abuelo	7	24%	Tu abuela	5	18%
Tu abuela	7	24%	Un amigo mayor que tú	5	18%

Tu tío	5	17%	Una camarera de un restaurante muy barato	4	14%
Tu tía	5	17%	Tu tío	4	14%
Tu padre	3	10%	Tu tía	4	14%
Tu madre	3	10%	Tu padre	4	14%
Un amigo mayor que tú	5	17%	Una amiga mayor que tú	4	14%
Un amiga mayor que tú	5	17%	Tu madre	3	11%
Tu hermano mayor	0	0%	Tu hermano mayor	1	4%
Tu hermana mayor	0	0%	Tu hermana mayor	0	0%
Tu hermano menor	0	0%	Tu hermano menor	0	0%
Tu hermana menor	0	0%	Tu hermana menor	0	0%
Una amiga de tu misma edad	0	0%	Un amigo de tu misma edad	0	0%
Un amigo de tu misma edad	0	0%	Una amiga de tu misma edad	0	0%
Un amigo menor que tú	0	0%	Un amigo menor que tú	0	0%
Una amiga menor que tú	0	0%	Una amiga menor que tú	0	0%
Tu novio	0	0%	Tu novia	0	0%
Un chico que te gusta	0	0%	Una chica que te gusta	0	0%

27) ¿Qué factor o factores crees que son importantes para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en español?

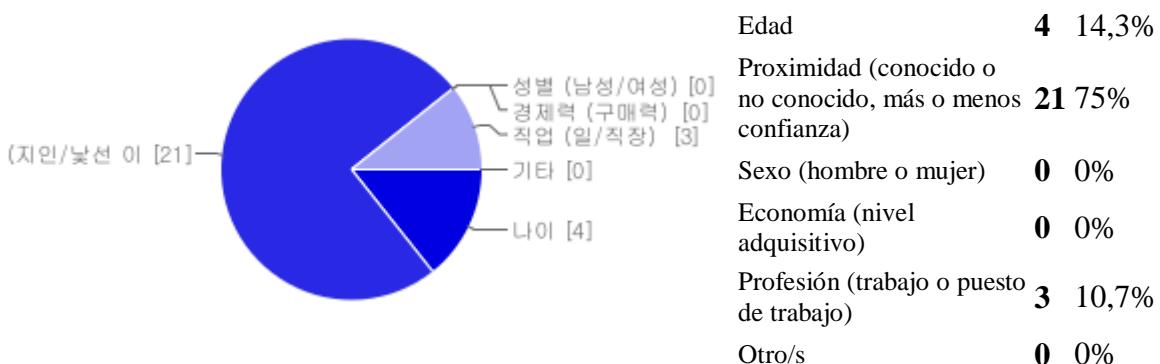


28) Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	.	.
2	기타를 선택하지 않았습니다.	No seleccioné Otro/s
3	상황	Situación
4	No hay	No hay
5	No selecciono	no selecciono
6	-	-
7	기타는 무엇인가. 악기입니다.	No lo seleccioné
8	기타 선택 안함	No hay Otro/s
9	-	-
10	.	No contesté Otro/s. El cuestionario es un poco raro.
11	X	X
12	.	.
13	¬	¬

14	기타를 선택하지 않음	No seleccioné Otro/s
15	느낌	Sensación
16	없음	No hay
17	.	.
18	선택안함	No contesté Otro/s
19	.	.
20	.	.
21	안했음	Ninguno
22	no tengo	no tengo
23	X	X
24	X	X
25	노	No
26	선택하지 않았습니다	No lo seleccioné
27	선택안함	No lo seleccioné
28	.	.

29) ¿Qué factor tiene más importancia para escoger el nivel de cortesía que vas a utilizar en español?



30) Si en la pregunta anterior has contestado "Otro/s", ¿qué "otro" u "otros" factores son esos?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	.	.
2	기타를 선택하지 않았습니다.	No seleccioné Otro/s.
3	친근성	Familiaridad.
4	No hay	No hay.
5	No selecciono	no selecciono.
6	-	-
7	기타 배우고 싶네요.	No lo seleccioné.
8	기타 선택 안함	No hay Otro/s.
9	-	-
10	.	No contesté Otro/s. El cuestionario es un poco raro.
11	X	X
12	.	.
13	ㅋ	ㅋ
14	기타를 선택하지 않음	No seleccioné Otro/s

15	느낌	Sensación.
16	없음	No hay.
17	.	.
18	선택안함	No contesté Otro/s.
19	.	.
20	.	.
21	안했음	Ninguno.
22	no tengo	No tengo.
23	X	X
24	X	X
25	노	No.
26	선택하지 않았습니다	No lo seleccioné.
27	선택안함	No lo seleccioné.
28	.	.

31) Cuando hablas en español, ¿cómo sabes cuándo puedes tutear (tratar de TÚ) a una persona a la que desde un principio deberías tratar de usted?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	상대방이 내 존칭에 크게 반응하는지, 아니면 크게 신경쓰질 않는지로 알 수 있다	Puedo saberlo según si la otra persona reacciona con mi cortesía o no le hace demasiado caso.
2	기타를 선택하지 않았습니다.	No contesté Otro/s.
3	친분	Cercanía.
4	Considero la relación y situación	Considero la relación y situación.
5	Si hablo a una persona desconocida, usaré términos de respeto.	Si hablo a una persona desconocida, usaré términos de respeto.
6	friendly, their acceptance	Amistad, su aceptación.
7	1. 내가 usted을 썼는데 tutear 해달라고 요청하는 사람. 2. 바로 나에게 tú를 사용해서 말을 걸어오는 노인이 아닌 사람	1. persona que dice que tutee cuando le hablé de usted. 2. Persona que no sea un anciano que me dirige la palabra tuteando.
8	대화하는 사람이 나와 나이 차이가 많이 나지 않는데 나에게 먼저 tutear한다면 나 역시 tutear할 수 있으므로	Porque puedo tutear también si no hay mucha diferencia de edad con el interlocutor y él me tutea primero.
9	-	-
10	상황적요소	Elementos circunstanciales.
11	친근성	Familiaridad.
12	대화해본후에	Después de conversar.
13	친해질수 있고 앞으로도 계속 만날 수 있음을 느낄때	Cuando me da la sensación de que podemos ser amigos y que puedo seguir viéndolo.
14	그냥 웬만하면 usted를 쓰고 나중에 주변 사람들이 어떻게 하는지 보고 tutear해도 되냐고 묻는다.	En principio uso usted y le pregunto si puedo tutear después de ver cómo le hablan las demás personas.
15	그사람이 나에게 쓰는 어투	Dependiendo de cómo me habla esa persona.
16	질 안됨	No lo manejo bien.
17	상대를 만난 상황	Situación en la que me encuentro con él.
18	친구의 친구 등 상황에 따라서	Amigos de él, etc., depende de la situación.
19	사회적 지위가 나보다 높지 않으면 tú를 사용.	Si no tiene estatus social más alto que yo, tuteo.
20	Sobre todo, cuando yo hablo a alguien	Sobre todo, cuando yo hablo a alguien

	desconocido por primera vez, uso sin condición la forma 'Usted'. Si quiero hablar con la forma 'Tu', le preguntare'. No utilizare' sin permiso.	desconocido por primera vez, uso sin condición la forma 'Usted'. Si quiero hablar con la forma "Tú", le preguntaré. No utilizaré sin permiso.
21	친근성	Familiaridad
22	relacion?	Relación?
23	주위사람과 친할때	Cuando es amigo de las personas de mi alrededor
24	나와 비슷한 나이대	De edad similar
25	행동과 말투로	Su actitud y forma de hablar
26	그 사람과 계속 만나게 될 것인가를 생각합니다	Tengo en cuenta que si voy a seguir viendo a esa persona.
27	나이와 잘 아는 사람인지 떠져서	Dependiendo de la edad y de que si lo conozco bien.
28	상대방의 태도	Actitud de la otra persona.

32) ¿Es necesario saludar siempre en coreano? o ¿es posible no saludar en alguna situación o con alguna persona determinada? Si la segunda respuesta es que sí, ¿en qué situación o con qué persona/s?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	일부 상황에선 생략해도 무례하지않다. 예를 들어 운전 중이거나, 아예 모르는 사람이거나의 경우이다.	En algunas situaciones se puede omitir y no es de mala educación. Por ejemplo cuando está conduciendo, o si desconoces a la otra persona.
2	친한친구사이	Entre amigos muy cercanos.
3	어떤 상황이든 인사를 하는 것이 좋습니다.	Es mejor saludar en cualquier situación.
4	En una reunión de muy amigos, entre familia	En una reunión de muy amigos, entre familia.
5	Entre amigos	Entre amigos.
6	We must say hello.	Nosotros debemos decir hola.
7	그게 저도 참 헛갈리는 부분이네요. 우선 아는 사람이고 친한 사람이면 인사를 하는게 당연히 좋죠. 그런데 스페인어 화자라면 인사를 상황인데 한국에서는 굳이 인사를 하진 않아도 괜찮은 상황이 있어요. 일단 같이 엘리베이터를 탄는 낯선 사람끼리 굳이 인사를 하지 않아도 되구요. 인사를 하는 것이 좋기는 하지만 같은 아파트의 낯선 주민끼리 굳이 꼭 인사를 하진 않아도 괜찮고, 대체로 같은 시설을 공유하되 서로 아는 사이가 아니라면 인사를 하지 않아도 무례는 아닐거라고 생각해요.	Eso también me confunde. Si conozco a la persona y es un amigo, es mejor saludarlo. Pero hay situaciones en las que los hablantes de español deben saludar pero en Corea no es necesario. Por ejemplo, en el ascensor no hace falta saludar a las personas desconocidas. Es mejor saludar pero está bien no saludar a los vecinos del mismo edificio que desconoces. Aunque compartas las mismas instalaciones, si no los conoces, creo que no sería de mala educación no saludar.
8	아는 이와 마주쳤을 때 낯선 사람이 동행 중이라면 소개 전까지는 인사를 하지 않아도 특별히 무례하다거나 하지 않음.	Al encontrarse con una persona acompañada con una persona desconocida, no es de mala educación no saludar a esta hasta que te la presente.
9	-	-
10	길가다가 눈마주치거나 조용히해야하는 상황에서는 인사를 안합니다. 그게아니면 목례나 눈인사는 합니다.	No se saluda a las personas que ves en la calle o en lugares donde tienes que guardar silencio. Si no, se saluda silenciosamente con la inclinación de cabeza.
11	꼭인사를해야한다. 두번마주치더라도 눈인사라도해야한다.	Es necesario saludar. Hay que saludar con la mirada (con la inclinación de cabeza, etc.) aunque lo ves dos veces (en la misma ocasión).

12	인사해야합니다	Hay que saludar.
13	ㅋ	ㅋ
14	아는 사람은 꼭 인사를 해야한다.	Si es una persona que conoces, hay que saludarla.
15	꼭 인사를 해야하지만 정말 친한 가족구성원의 경우에는 굳이 하지 않아도 괜찮은것 같다.	Hay que saludar, pero si es un miembro de familia o amigos muy cercanos, igual no hace falta.
16	인사 필요	Necesario saludar.
17	용건이 없을 경우에는 모르는 사람에게 말을 걸지.않는다	Si no hay nada de que hablar o algo que necesite, no se habla a desconocidos.
18	꼭 인사 해야한다	Es necesario saludar
19	어떤 상황이든 인사를 해야 한다.	Hay que saludar en cualquier situación.
20	Creo que la gente piensan que la amistad no excluye la cortesía. sin embargo, entre amigos muy intimos(familiares) o entre compañeros pueden omitir saludos.	Creo que la gente piensan que la amistad no excluye la cortesía. sin embargo, entre amigos muy intimos (familiares) o entre compañeros pueden omitir saludos.
21	서로 바쁠때, 아주 친할때	Cuando las dos personas están muy ocupadas, o son muy amigos.
22	mi amigo,	A mi amigo.
23	친분이 두터울때 인사대신 간단한 안부묻기	Si son muy amigos, en lugar de saludar, preguntar cómo está.
24	서로 사이가 좋지 않다면 인사를 하지 않는다.	Si se lleva mal, no se saluda.
25	꼭 해야함	Es muy necesario.
26	꼭 인사를 해야한다고 생각합니다.	Creo que es muy necesario.
27	인사해야함	Hay que saludar.
28	꼭 인사	Se debe saludar.

33) ¿Qué expresión o expresiones utilizas para saludar informalmente en coreano? Di cuál es la más informal y cuál utilizas más.

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	"어." "왔어?" 정도가 비격식적 표현이 될 것이다. 주로 손만 많이 흔들기도 한다.	"Sí." "Estás aquí." podrían ser expresiones informales. O simplemente se suele saludar con la mano.
2	반말을 사용하는 것	Utilizar 반말 (banmal) (informal no cortés)
3	안녕	Hola
4	Hi, 야~ 오랜만이야~, 해이!, 잘 지냈어? / para mí lo que más frecuente es 야~ 오랜만이야~	Hi, 0~ ¡Cuánto tiempo!, Hi (Hola)!, 잘지냈어? / para mí lo que más frecuente es 야~ 오랜만이야~
5	No uso términos de respeto entre amigos	No uso términos de respeto entre amigos
6	ㅎㅇ 안녕	Hi, 안녕
7	안뇽, 뭐하고 살았냐?, 밥 먹었어?, 밥은 먹고 다니냐?, 뭐해? 가장 많이 보편적으로 쓰는 건 안녕!	Hola. ¿Qué has hecho? ¿Has comido ya? ¿Has comido bien?, ¿Qué haces?..... El más usual es ¡Hola!
8	안녕? 잘 지내?	Hola? 잘 지내?
9	안녕!! 야!나 왔어! 하이! 뭐해!	안녕!! ¡Hola!) 0~ (ya!, ¡Eh!) 왔어! (Estoy aquí!) 하이! (Hi) 뭐해! (¡¿Qué haces?!)
10	안녕 바이 친구 남자친구	안녕 (Hola) 바이 (Bye) 남자친구 (Novio)
11	하이 오랜만이다	하이 (Hi, Hola) 오랜만이다 (Cuánto tiempo).
12	안녕	Hola
13	안녕	Hola

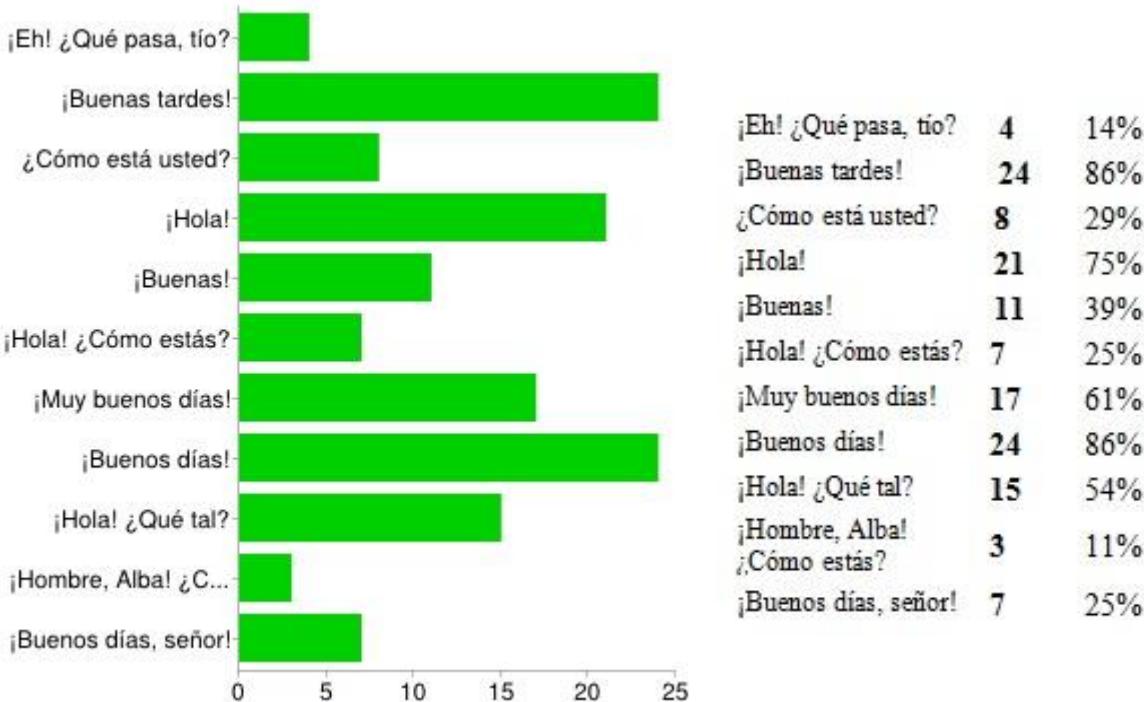
14	안녕.	Hola
15	왔네	Has venido.
16	존나 / 매우.정말이라는 의미의 표현대신 사용	존나 (“extremadamente” o “jodidamente”) / Se usa en sentido de mucho, realmente.
17	뭐하나	¿Qué haces?
18	안녕	Hola
19	안녕, 왔어?	Hola, ¿has venido?
20	안녕(Hola), 잘지냈니?(Como estas?). Los dos, uso ma's.	안녕(Hola), 잘지냈니? (¿Como te va?). Los dos, uso más.
21	하이	Hi (Hola)
22	야, 뭐먹을래?, 술마시자	Ey, ¿Qué vamos a comer?, Vamos a beber.
23	안녕	Hola
24	안녕.	Hola
25	했어요? 잘 지냈어요?	¿Qué hiciste? ¿Has estado bien?
26	하이, 안녕이라는 표현을 가장 많이 사용하는 것 같습니다.	Creo que las expresiones más utilizadas son Hi, Hola.
27	안녕	Hola
28	잘지냈나?	(¿Has estado bien?)

34) ¿Qué expresión o expresiones utilizas para saludar formalmente en coreano? Di cuál es la más formal y cuál utilizas más.

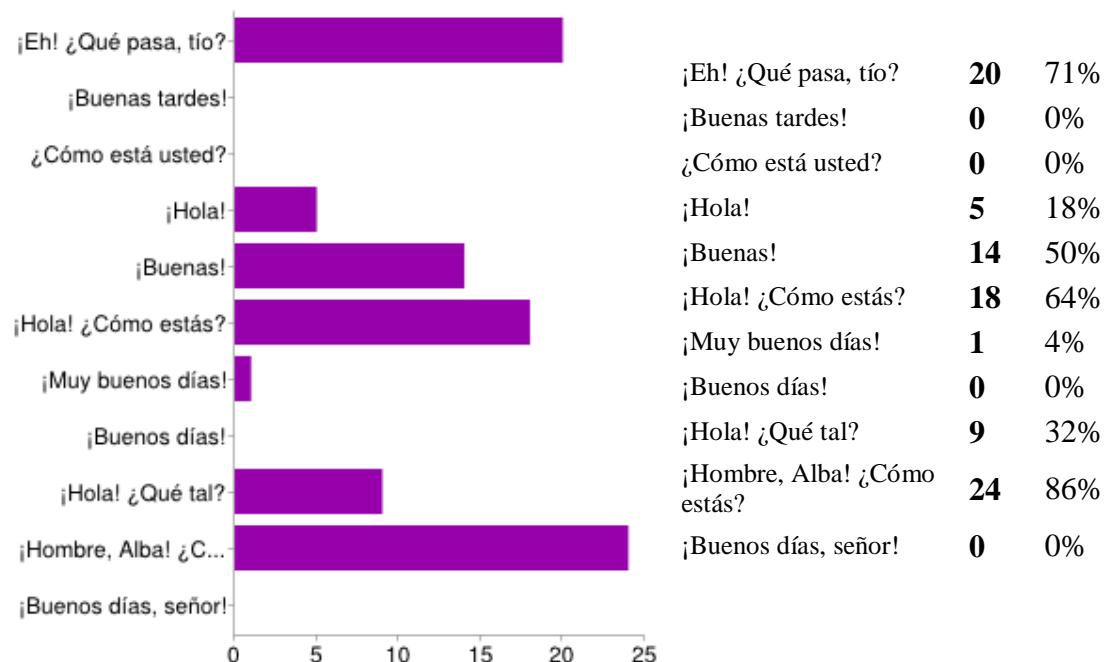
	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	안녕하세요. 오셨어요. 와 같은 표현을 사용하며 주로 안녕하세요를 사용한다.	Se usan expresiones como 안녕하세요 (Hola), 오셨어요 (Ha venido) y normalmente se usa 안녕하세요 (Hola, ¿cómo está?)
2	높임말을 사용하는 것	Usar la cortesía
3	안녕하세요	Hola
4	안녕하세요.(가장 많이 사용) 뵙게되어서 영광입니다.(가장 격식적)	안녕하세요 (Hola) (Uso más frecuente). 뵙게되어서 영광입니다 (Es un honor conocerlo). (de máxima formalidad)
5	términos de respeto	Términos de respeto
6	안녕하세요 안녕하십니까	안녕하세요 (Hola), 안녕하십니까 (¿Cómo está usted?)
7	안녕하세요? 잘 지내셨어요? -사적인 관계 안녕하십니까 - 공적인 관계	안녕하세요? (Hola?) 잘 지내셨어요? ¿Ha estado bien? –relación personal 안녕하십니까 (¿Cómo está usted?) –relación pública (trabajo, etc.)
8	안녕하십니까? 잘 지내십니까?	안녕하십니까? (¿Cómo se encuentra?) 잘 지내십니까? (¿Ha estado bien?)
9	안녕하십니까,반갑습니다 가장 많이 사용하는 표현-안녕하세요	안녕하십니까(¿Cómo está usted?), 반갑습니다 (Mucho gusto), expresiones más utilizadas – 안녕하세요 (Hola).
10	안녕히계세요 안녕히가세요 조심시가세요 조심히가십시오 잘들어가세요 즐거웠습니다 좋은주말보내세요	안녕히계세요 (Hasta luego). 안녕히가세요 (Vaya con Dios). 조심시가세요 (Vaya con cuidado). 조심히가십시오 (Vaya con cuidado). 잘들어가세요 (Vaya con cuidado). 즐거웠습니다 (Lo he pasado bien). 좋은주말보내세요 (Que pase un buen fin de semana).
11	안녕하세요	Hola

12	안녕하세요	Hola
13	안녕하세요	Hola
14	안녕하세요.	Hola
15	안녕하세요, 오셨어요?	Hola, ¿ha venido?.
16	-하세요/하십니까	[안녕] + -하세요 (-haseyo) (hola) / -십니까 (-hasibnika) (¿Cómo está usted?)
17	안녕하세요	Hola
18	안녕하십니까	¿Cómo está usted?
19	안녕하세요, 안녕하십니까.	안녕하세요 (hola), 안녕하십니까 (¿Cómo está usted?).
20	안녕하세요. 잘 지내셨어요?	안녕하세요 (Hola). ¿Ha estado bien?.
21	안녕하십니까	안녕하십니까
22	안녕하십니까. 11학번 김복원입니다. 감사합니다	안녕하십니까 (¿Cómo está usted?) 11학번 김복원입니다. 감사합니다 (Soy del número escolar 11 [quiere decir que entró en la universidad en el 2011]. Gracias).
23	안녕하세요	Hola
24	안녕하십니까	¿Cómo está usted?
25	잘 지내셨어요?	¿Ha estado bien?
26	만나뵙게되어 반갑습니다, 안녕하세요를 가장 많이 사용합니다	만나뵙게되어 반갑습니다 (Mucho gusto en conocerle). 안녕하세요 (Hola, ¿cómo esta?) se utiliza más frecuentemente.
27	안녕하세요	Hola
28	그동안 잘 지내셨습니까?	¿Cómo has estado?

35) Marca los saludos que crees que puedes utilizar tanto a nivel formal como a nivel informal (en las dos situaciones) en español.



36) Marca los saludos que crees que puedes utilizar solo a nivel informal en español.

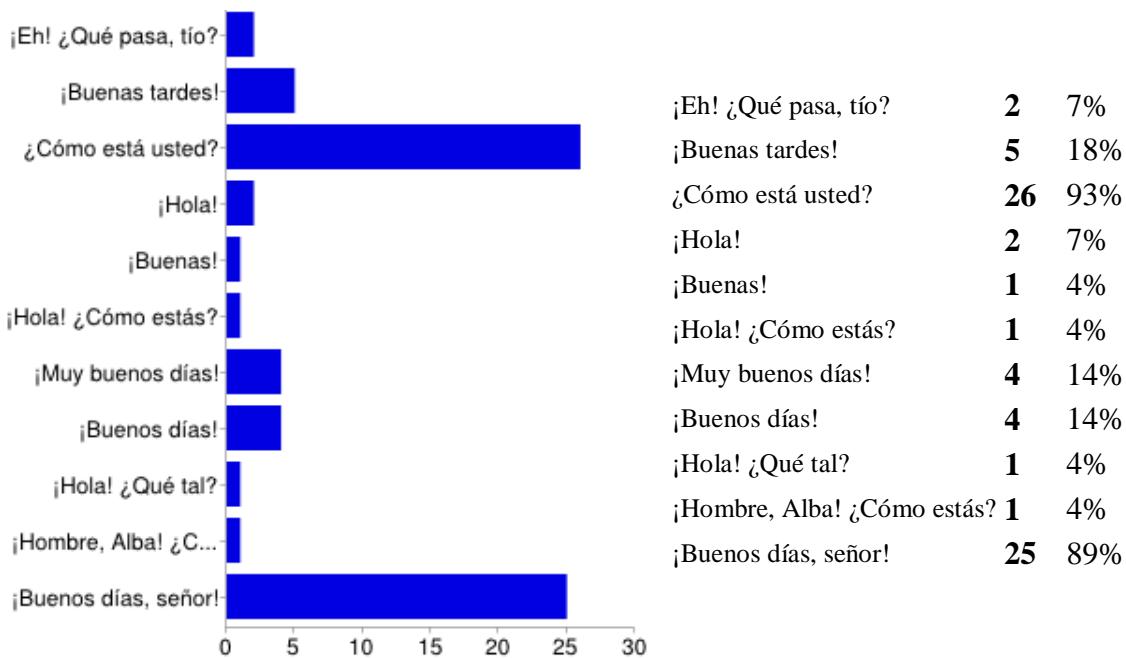


37) En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	Tio, Hombre가 영향을 주었다	“Tío” y “Hombre” han influido (fueron decisivos).
2	2인칭 표현	Expresiones en la segunda persona .
3	문법	La gramática.
4	호칭, 걱, 감탄사 등	Vocativos, nominales, interjecciones, etc.
5	Verbos en segunda persona	Verbos en segunda persona.
6	eh, hombre, tio	¡Eh!, hombre, tio.
7	일단 호칭이요. tío나 hombre, Alba 같은 직접적인 호칭이랑, Qué pasa.... 첫만남에 할 수 있는 말은 아닌 듯.	Vocativos como Tío o hombre, llamar por nombre en caso de Alba, o expresiones como Qué pasa....no son las expresiones que se utilizan en el primer encuentro.
8	감탄사(eh, Hombre, Alba), 호칭(tío)	Interjecciones, vocativos(eh, Hombre, Alba), 호칭(tío).
9	hombre,eh와 같이 허물없는 표현들	Expresiones informales como “hombre”, “eh.”.
10	tú	Tú.
11	없다	No hay.
12	.	.
13	높임말이냐 아니냐에 따라서	Dependiendo de si es cortesía o no.
14	동사의 인칭과 감탄사	La persona del verbo y las interjecciones.
15	내가 친밀한 사람에게만 들어본 적 있는 말들이라서	Porque son palabras que he oido de las personas cercanas.
16	인칭	Persona del verbo.
17	hombre등의 구어체적 표현, tú	Expresiones coloquiales como hombre, tú
18	Tu/usted의 사용, 줄임말(buenas) 및 비격식적 호칭(tío) 등	Uso de Tú/usted, contracciones(buenas) y vocativos informales(tío) , etc.
19	친한 친구사이에 쓰는tío. 줄임말인 buenas. tú를 나타내는 estas.	Palabra que se usa solo entre amigos como tío. Contracción(buenas). Estás(verbos en segunda

		persona que representa tú(informalidad)).
20	No sé bien los terminos de respeto en español. Entonces, seleccioné a base del uso de 'Tú'	No sé bien los términos de respeto en español. Entonces, seleccioné a base del uso de 'Tú'
21	어투	Forma de hablar.
22	매우 간단히 말함	Harlar muy simple.
23	2인칭동사형	Verbos en segunda persona.
24	tu를 사용하고 줄임말 사용	Se usan tú y las contracciones.
25	동사의 쓰임새와 tio같은 부가적인 표현의 유무	El uso del verbo y expresiones adicionales como "tío".
26	인칭	Persona del verbo.
27	속어	Palabras coloquiales.
28	주어, 감탄사 등	Sujeto, interjección, etc.

38) Marca los saludos que crees que puedes utilizar solo a nivel formal en español.



39) En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son formales?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	señor와 usted의 존재	La existencia de señor y usted.
2	3인칭 표현	Expresiones en tercera persona .
3	문법	La gramática.
4	호칭, 격	Vocativos, persona del verbo.
5	Verbos en tercera persona	Verbos en tercera persona.
6	usted, señor	Usted, señor.
7	호칭과 동사변화요. señor랑 usted을 쓴 거랑 3인칭 동사변화 한 걸 보고 알았고... muy buenos dias는 뉴스에서 아나운서나 앵커가 말할 때 외엔 들은 적이 없네요.	La persona y la conjugación verbal. Lo supe por el uso de Señor y usted y por la conjugación del verbo en tercera persona...muy buenos días solo lo escuché decir un locutor o conductor en las noticias.

8	처음 스페인어 입문 시 배웠던 교과서적 표현들	Expresiones muy formales que salen en los libros de español básico.
9	usted, señor와 같은 표현들	Expresiones como usted, señor.
10	Ud. señor	Ud. Señor.
11	세뇨르	Señor.
12	.	.
13	높임말	Cortesía.
14	동사의 인칭	Persona del verbo.
15	포멀항 느낌	Sensación de formalidad.
16	인칭	Persona (del verbo).
17	usted. señor	Usted. Señor.
18	Usted, señor	Usted, señor.
19	usted, señor	Usted, señor.
20	El uso de 'Ud'	El uso de 'Ud'.
21	어투	Forma de hablar.
22	señor, usted, muy	Señor, usted y muy.
23	존칭형	Forma de cortesia.
24	usted 사용	Uso de usted.
25	señor usted	Señor, usted.
26	인칭입니다	Persona del verbo.
27	주어	Sujeto.
28	주어, 감탄사 등	Sujeto, interjección, etc.

40) ¿Qué lengua crees que expresa órdenes más directamente, el español o el coreano?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	스페인어	El español
2	한국어	El coreano
3	한국어	El coreano
4	스페인어	Español
5	Todos	Todos
6	coreano	El coreano
7	한국어요. 애초에 말에서부터 지위를 확립하는 언어라...	El coreano. Es un idioma con el que se establece la jerarquía.
8	스페인어	Español
9	한국어	El coreano
10	한국어	El coreano
11	한국어	El coreano
12	한국어	El coreano
13	한국어	El coreano
14	스페인어는 잘 모르겠다.	No sé el español.
15	한국어	El coreano
16	한국어	El coreano
17	둘다	Ambos
18	모두	Ambos
19	한국어	El coreano
20	el coreano	El coreano
21	스페인어	El español
22	coreano	El coreano

23	한국어	El coreano
24	한국어	El coreano
25	한국어	El coreano
26	한국어	El coreano
27	스페인어	El español
28	한국어	El coreano

41) ¿En qué situaciones o con qué personas es adecuado expresar una orden directa en coreano?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	한국에선, 개에게 명령하거나 내 나이어린 아이에게 혹은 군대에서 하급병사나 부하에게 명령내릴 때 쓴다고 생각한다	En Corea, creo que dar órdenes se usa al perro, a los niños o a los subordinados en la mili.
2	명령을 내릴 수 있는 상황에서는 다 가능하다고 생각합니다.	Creo que es posible en todas las situaciones en las que se puede dar una orden.
3	상사하 직원에게	A un subordinado (en la empresa).
4	A animales o a una persona menor o igual que yo, a mi familia y amigos	A animales o a una persona menor o igual que yo, a mi familia y amigos .
5	Será posible usar imperativo en cualquier situación que es posible usar imperativo. Pero normalmente no es posible que una persona use imperativo a otra persona mayor que hablante de imperativo.	Será posible usar imperativo en cualquier situación que es posible usar imperativo. Pero normalmente no es posible que una persona use imperativo a otra persona mayor que hablante de imperativo.
6	en la escuela	En la escuela.
7	1. 명령자가 수화자보다 나이가 많거나 지위가 높을 때 예) 부모가 자식에게, 상관이 부하에게 2. 화가 나서 상대를 존중할 의사가 없을 때 3. 위급 상황시 구조요원이나 전문승무원이 말할 때	1. Cuando el que da la orden es mayor o tiene rango superior que el que recibe la orden. Ej.) Los padres a su hijo, el jefe al subordinado 2. Cuando está enfadado y no tiene intención de respetar al otro 3. En caso de emergencia los paramédicos o tripulación(,) profesional.
8	같은 나이 혹은 어린 사람이 나의 집으로 초대받아 왔을 때 가볍게 앉을 것을 권유하는 상황에서 쓸 수 있는 표현	Expresión que se puede utilizar cuando invitó a una persona de la misma edad que yo o a un niño y pedir que tome asiento, etc.
9	네	Sí.
10	말안듣는 아이(자신의아이)	Niño desobediente (Su propio hijo).
11	무언가를 시킬때	Para ordenar algo.
12	이리와	Ven aquí.
13	말안듣는 아이들	Niños desobedientes.
14	초중고 선생님이 학생에게, 군대	Los maestros/profesores de primaria/secundaria/bachiller a los alumnos, en la mili.
15	직장 후배, 동생	(Para) los compañeros de trabajo menores que yo, mi hermano menor.
16	callate/조용해	Cállate/cállate.
17	아랫사람에게 지시할때	Para dar órdenes a los inferiores(subordinados).
18	모든 상황에서	En todas las situaciones.
19	¡Tráelo! / 가져와!	¡Tráelo! / ¡Tráelo!
20	Por ejemplo, 1)Cuando tiene que controlar la situación para seguridad en un lugar que hay mucha gente. 2)en trabajos peligroso(obras de construccion, o trabajo que tiene mucha peligrosidad de accidente)	Por ejemplo, 1) Cuando tiene que controlar la situación para seguridad en un lugar que hay mucha gente. 2) En trabajos peligrosos: obras (construcción), o un trabajo que tenga mucho riesgo de accidente).

21	질문이 이상함	La pregunta es extraña.
22	부모님이 아이에게, 선생님이 학생에게 등등	Los padres a sus hijos, Los maestros a los alumnos, etc.
23	나이가 어린 사람	A las personas menores que yo.
24	윗사람의 말을 듣지 않는 아래사람에게는 명령을 해도 된다고 생각한다.	Está bien dar órdenes a los subordinados que no obedecen a los superiores.
25	네	Sí
26	뭔가 해야 할 일이 있을 때 아랫사람에게	A un subordinado cuando hay que hacer un trabajo.
27	아이가 말을 안 들을 때	Cuando el niño no obedece.
28	.	.

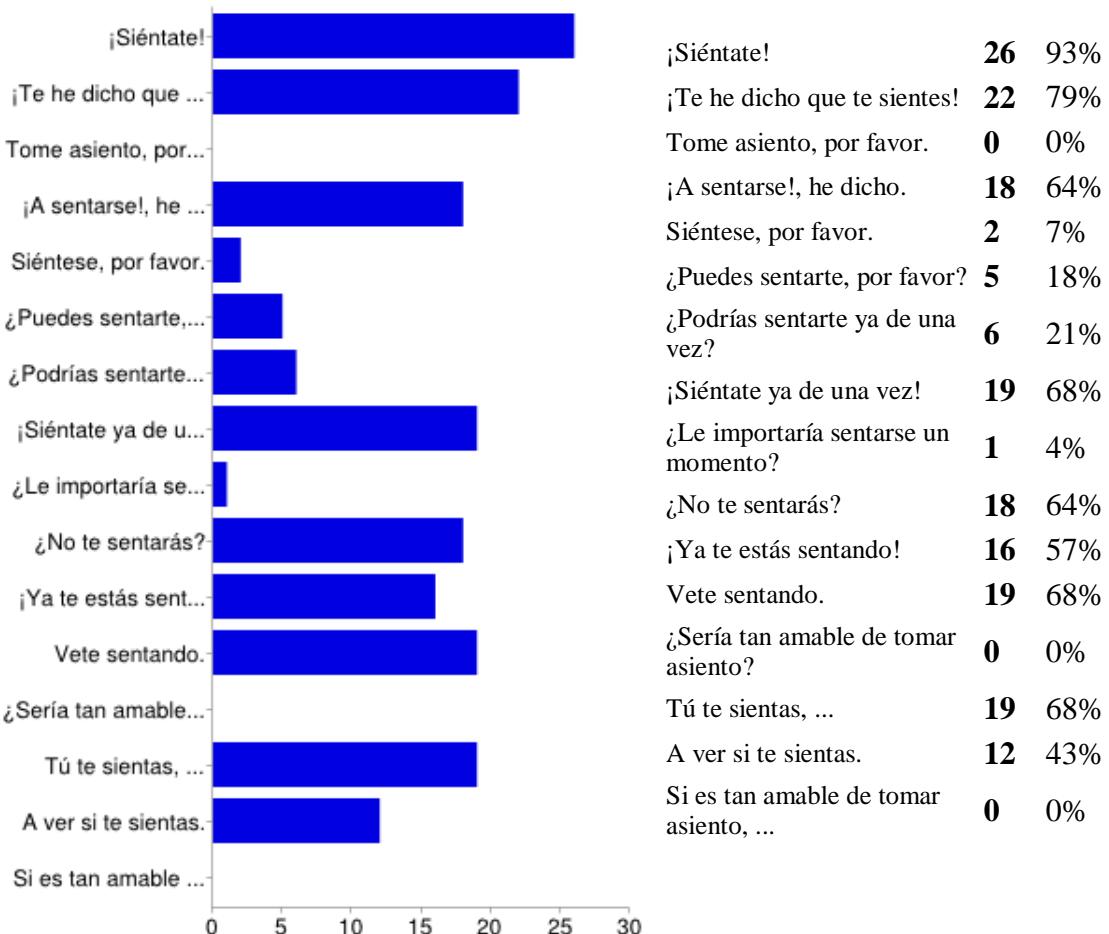
42) Para ordenar o pedir a alguien en coreano que se siente (verbo SENTARSE), ¿cómo puedes expresarlo formalmente en coreano? ¿cómo puedes expresarlo informalmente en coreano? Escribe todas las maneras distintas ordenándolas de MÁS (+) FORMAL a MENOS (-) FORMAL.

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	격식체 -> 앉으십시오. 앉으세요. 앉지 않겠니. 앉으렴. 앉아. 앉아! <- 비격식체	격식체(formal) -> 앉으십시오(Siéntese.). 앉으세요(Siéntese). 앉지 않겠니(¿Por qué no te sientas?). 앉으렴(Siéntate(a los niños).). 앉아(Siéntate.). 앉아! ¡Siéntate! <비격식체(informal)
2	비격식체: 앉아 격식체: 자리에 앉아주시겠습니까?	비격식체(informal): 앉아(Siéntate). 격식체(formal): 자리에 앉아 주시겠습니까? (¿Podría sentarse, por favor?)
3	앉아, 여기 앉으세요.	앉아(Siéntate.), 여기 앉으세요. (Siéntese aquí.)
4	앉아<앉아줘<앉아 줄래?<앉아주십시오(앉으십시오)<앉으시겠습니까?	앉아(Siéntate.)<앉아줘(Siéntate)<앉아줄래?(¿Quieres sentarte?)<앉아주십시오(앉으십시오) (Siéntese por favor.)<앉으시겠습니까?(¿Podría sentarse, por favor?)
5	비격식체: 앉아. 격식체: 앉아주시겠습니까?	비격식체(informal): 앉아(Siéntate.). 격식체(formal): 앉아주시겠습니까?
6	앉아주시기 바랍니다. 앉으십시오. 앉는다. 앉아.	앉아주시기 바랍니다. (Haga el favor de sentarse.) 앉으십시오(Siéntese). 앉는다 (Se sienta). 앉아(Siéntate.).
7	격식체 1) 의문형 앉아주실 수 있으시겠습니까? - 앉아주시겠어요? - 앉으시겠어요? - 앉으시죠? 2) 청유형 앉으시다 - 앉지요 3) 명령형 앉아주십시오 - 앉아주세요 - 앉으세요 2. 비격식체 1) 의문형 앉지? - 안 앉나? 2) 청유형 앉자 3) 명령형 앉아 - 앉아라	격식체 (formal) 1) 의문형(interrogativo): 앉아주실 수 있으시겠습니까? (¿Le importaría sentarse?) - 앉아주시겠어요? (¿Podría sentarse?) - 앉으시겠어요? (¿Podría sentarse?) - 앉으시죠? (¿Por qué no se sienta?) 2) 청유형(vamos a+inf.): 앉으시다(vamos a sentarnos) — 앉지요(vamos a sentarnos) - 3) 명령형(imperativo) : 앉아주십시오.(Siéntese.) - 앉아주세요(Siéntese.). - 앉으세요(Siéntese.) 2. 비격식체 (informal) 1) 의문형 : 앉지? (¿No te sientas?) - 안 앉나? (¿Por qué no te sientas?) 2) 청유형(vamos a+inf.): 앉자(vamos a sentarnos) 3) 명령형(imperativo): 앉아(siéntate) - 앉아라(siéntate)
8	자리에 앉아 주시겠습니까? 자리에	자리에 앉아주시겠습니까? (¿Podría

	앉을래? 앉아!	sentarse?) 자리에 앉을래? (¿Quieres sentarte?) 앉아!(; Siéntate!)
9	자리에 앉아주시면 감사하겠습니다, 자리에 앉아주시길 바랍니다, 자리에 앉아 주십시오, 자리에 앉아 주세요-격식 /앉아, 앉아라, 앉거라, 앉게 -비격식	자리에 앉아주시면 감사하겠습니다(Le agradecería que se sentara), 자리에 앉아주시길 바랍니다(Esperamos que se siente), 자리에 앉아주십시오(Haga el favor de sentarse), 자리에 앉아주세요(Síntese, por favor)-격식(formal) /앉아(siéntate), 앉아라(síéntate), 앉거라(siéntate),, 앉게(siéntate),-비격식(informal)
10	이문제맘에안들어요 너무 추상적이고 길어요	No me gusta esta pregunta. Es demasiado abstracta y larga.
11	앉아 앉을래? 앉으실래요? 앉으시겠습니까?	앉아(Siéntate). 앉을래?(¿Quieres sentarte?) 앉으실래요?(¿Quiere sentarse?) 앉으시겠습니까?
12	앉아 앉아라 앉으세요 앉아주시오 앉아주십시오 앉으십시오	앉아(Siéntate) 앉아라(Siéntate) 앉으세요(Síntese) 앉아주시오(Síntese) 앉아주십시오(Síntese, por favor) 앉으십시오(Síntese)
13	앉아주세요 앉아	앉아주세요(Síntese, por favor) 앉아(Siéntate)
14	여기 앉으시겠습니까? 여기 앉으시겠어요? 여기 앉으세요. 여기 앉으렴. 앉아. 욕+앉아.	여기 앉으시겠습니까?(¿Quiere sentarse aquí?) 여기 앉으시겠어요?(¿Va a sentarse aquí?) 여기 앉으세요. (Síntese aquí.) 여기 앉으렴.(Síntate aquí.(a los niños)) 앉아.(Síntate) 욕+앉아. (Síntate)
15	앉아, 앉으세요, 앉으실래요	앉아(Siéntate), 앉으세요(Síntese), 앉으실래요?(¿Quiere sentarse?)
16	앉아/앉으세요	앉아(Siéntate.)/앉으세요(Síntese.)
17	1. 앉아라 2. 앉지그래? 3. 앉아요 4. 앉으세요 5. 앉으십시오	1. 앉아라(Síntate.) 2. 앉지그래?(¿Por qué no te sientas?) 3. 앉아요(Síntese.) 4. 앉으세요(Síntese.) 5. 앉으십시오(Síntese, por favor.)
18	종이 좀 가져다 주세요. 종이 가져와. 종이 가져다 주시겠어요? 종이를 가져와 줄 수 있겠어요? 종이 좀 가져와줘	종이 좀 가져다 주세요(Traiga el papel, por favor.). 종이 가져와.(Trae el papel.) 종이 가져다 주시겠어요?(¿Podría traer el papel?) 종이를 가져와 줄 수 있겠어요?(¿Le importaría traer el papel?) 종이 좀 가져와줘(Por favor trae el papel.)
19	착석하여 주시기 바랍니다. 앉아주시기 바랍니다. 앉으십시오. 앉아주세요. 앉으세요. 앉아요. 앉아	착석하여 주시기 바랍니다. (Tome asiento por favor.) 앉아주시기 바랍니다.(Síntese, por favor.) 앉으십시오. 앉아주세요.(Síntese, por favor.) 앉으세요.(Síntese.) 앉아요.(Síntese.) 앉아(Síntate.)
20	비격식체: 앉아!, 앉아라, 자리에 앉으세요, 자리에 앉자..... 2) 격식체: 앉아주세요, 앉아 주시겠어요?, 앉아주시길 바랍니다, 자리에 착석해주세요, 자리에 착석해주시길 바랍니다.	비격식체(informal): 앉아!(; Siéntate!), 앉아라(Síntate.), 자리에 앉으세요(Síntese.), 자리에 앉자(Vamos a sentarnos.)..... 2) 격식체(formal): 앉아주세요(Síntese.), 앉아주시겠어요?(¿Podría sentarse?), 앉아 주시길 바랍니다(Haga el favor de sentarse.), 자리에 착석해주세요(Tome asiento, por favor), 자리에 착석해주시길 바랍니다.(Esperemos que tome asiento.)
21	앉아주시겠습니까? 앉아주세요 앉아주세요 앉으세요 앉아 앉으라고 했다	앉아주시겠습니까?(¿Le importaría sentarse?) 앉아주세요(Síntese.) 앉아주세요

	안앉나?	앉으세요(Siéntese.) 앉아(Siéntese.) 앉으라고 했다(He dicho que te sientes.) 안앉나? (¿No te sientas?)
22	격식적표현을 사용함. 비격식체: 앉아로 쯤!, 격식체: 저기, 앉아주실 수 있어요?	Se usan las formas formales. Formas informales: ¡Siéntate ya! , Formales: ¿Podría sentarse, por favor?
23	앉아주십시오, 앉아	Siéntese, por favor., 앉아
24	앉아. 앉으세요. 앉아주시기 바랍니다. 자리에 착석해주세요.	Siéntate. Siéntese. Siéntese, por favor. Siéntese en su sitio, por favor.
25	앉아주시겠어요? 앉으실래요? 앉아요 앉을래? 앉아	¿Podría sentarse? ¿Se sienta? Siéntese. ¿Te sientas? Siéntate.
26	앉아주시겠습니까?, 앉아!	앉아주시겠습니까?, 앉아!
27	비격식:앉아 격식:앉아주시길 바랍니다	Informal:Siéntate. Formal: Siéntese, por favor.
28	해/하세요/해주세요/해주시겠습니까?	해 (haz)/하세요(haga)/해주세요(-hágame el favor de hacer...)/해주시겠습니까? Me podría hacer el favor de hacer)

43) Marca las órdenes o ruegos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel INFORMAL.



44) En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	명령법의 사용	El uso del imperativo.
2	2인칭 표현	Expresión en segunda persona.
3	문법	La gramática.
4	걱, (tutear)	Persona, (tutear).
5	Verbos en segunda persona y sujeto 'tú'	Verbos en segunda persona y sujeto 'tú'.
6	tutear	Tutear.
7	동사변화, 직접 명령하느냐 아니면 돌려서 물어보느냐 아니냐의 여부	Conjugación del verbo, Imperativo directo o indirecto(¿podría..?, etc.).
8	동사의 현재형도 명령형으로 쓰이는 점(하지만 가정미래보다는 비격식적이며 더욱 강압적인 표현), por favor의 사용 여부, 단순 명령법 등	El uso del presente para dar una orden (Pero es más informal y más imperioso que la condicional), el uso de por favor, el imperativo simple.
9	tu에 대한 표현들,por favor가 없는 표현들	Expresiones de tú, expresiones sin por favor.
10	tu	Tú.
11	공손한 느낌	La sensación de cortesía.
12	tú	Tú.
13	표현이 직설적이느냐 아니냐에 따라서	Dependiendo si la expresión es directa o indirecta.
14	명령법이랑 느낌표	El imperativo y el signo exclamativo.
15	느낌	La sensación.
16	인칭	La persona.
17	직설적으로 명령	El imperativo directo.
18	Tu	Tú.
19	2인칭 사용과 !사용	El uso de la segunda persona.
20	el uso de 'Tu', el uso de 'la forma imperativa'(expresión coercitiva-con marca de exclamación, modo imperativo, etc)	el uso de 'Tu', el uso de 'la forma imperativa'(expresión coercitiva-con marca de exclamación, modo imperativo, etc).
21	어투	Forma de hablar.
22	tu	Tú.
23	2인칭형	Forma en segunda persona.
24	tu사용	El uso de tú.
25	느낌	La sensación.
26	문장부호와 인칭	El signo exclamativo y la persona.
27	모르겠음	No sé.
28	주어 및 어감	El sujeto y el sentido o matiz.

45) Marca las órdenes o ruegos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel FORMAL.

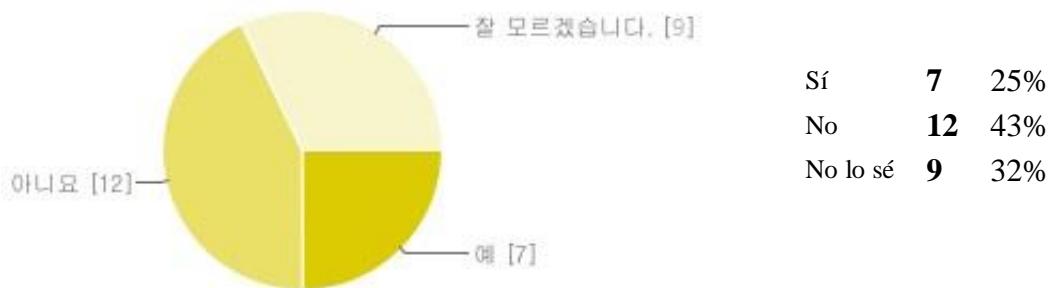


46) ¿En la pregunta anterior, qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son formales?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	poder동사와 importar동사의 사용	Uso de los verbos poder e importar.
2	3인칭표현과 por favor라는 격식적 표현	Expresiones en tercera persona y expresión de cortesía ‘por favor’.
3	문법	La gramática.
4	격	El pronombre.
5	Verbos en tercera persona y palabra 'por favor'	Verbos en tercera persona y palabra ‘por favor’.
6	por favor, podria, importaria, seria	Por favor, podría, importaría, sería.
7	이하동문	Igual que arriba.
8	por favor의 사용 여부, 가정미래용법을 통한 청유형 문장, 간접적 표현방식 등	El uso de por favor, oraciones con la condicional, expresiones indirectas.
9	usted에 대한 표현들, por favor가 있는 표현들	Expresiones con usted, Expresiones con por favor.
10	por favor	Por favor.
11	공손한느낌	Sensación de cortesía.
12	usted	Usted.
13	표현의 완곡성	Como de indirecta sea la expresión.
14	물음표, 인칭, por favor. 간접적 표현.	El signo interrogativo, la persona, por favor. Expresiones indirectas.

15	격식적인느낌	Sensación de cortesía.
16	인칭	La persona.
17	간접적으로 요청	Expresiones indirectas.
18	Usted	Usted.
19	3인칭 사용과 ?사용	El uso de la 3 ^a persona.
20	el uso de 'Ud' y la demanda a través de oración interrogativa.	el uso de 'Ud' y la demanda a través de oración interrogativa.
21	어투	Forma de hablar.
22	por favor	por favor.
23	의문형, por favor	Interrogativos, por favor.
24	usted 사용과 명령을 의문문으로 돌려말함	El uso de usted y utilizan la pregunta para dar órdenes.
25	느낌	Sensación de cortesía.
26	인칭과 por favor	La persona y por favor.
27	모르겠음	No sé.
28	주어 및 어감	El sujeto y el sentido o matiz.

47) ¿Crees que el acto de agradecer verbalmente es más frecuente en coreano que en español?

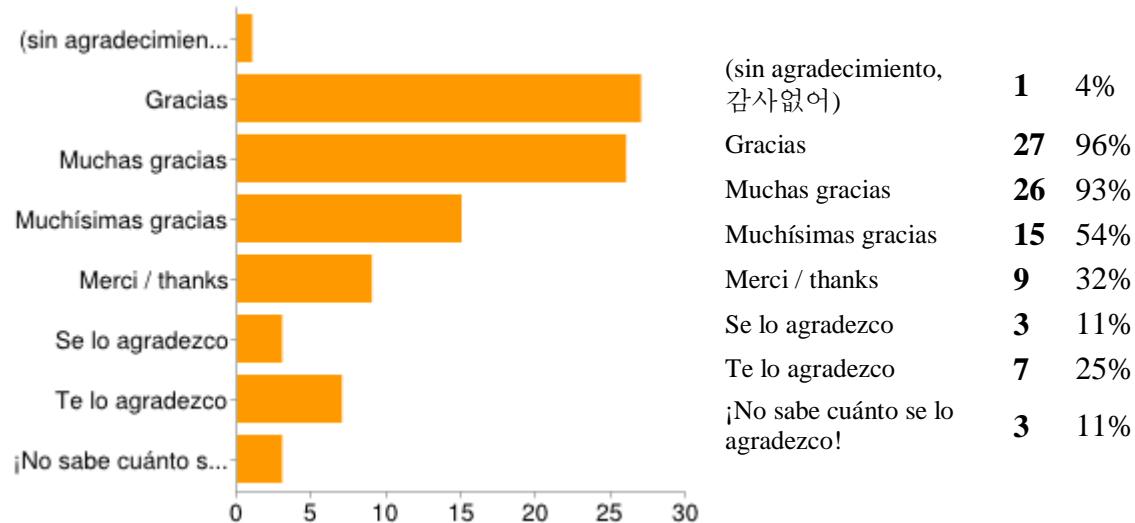


48) ¿Es cortés en coreano no agradecer verbalmente? ¿En qué situación o con qué persona/s?

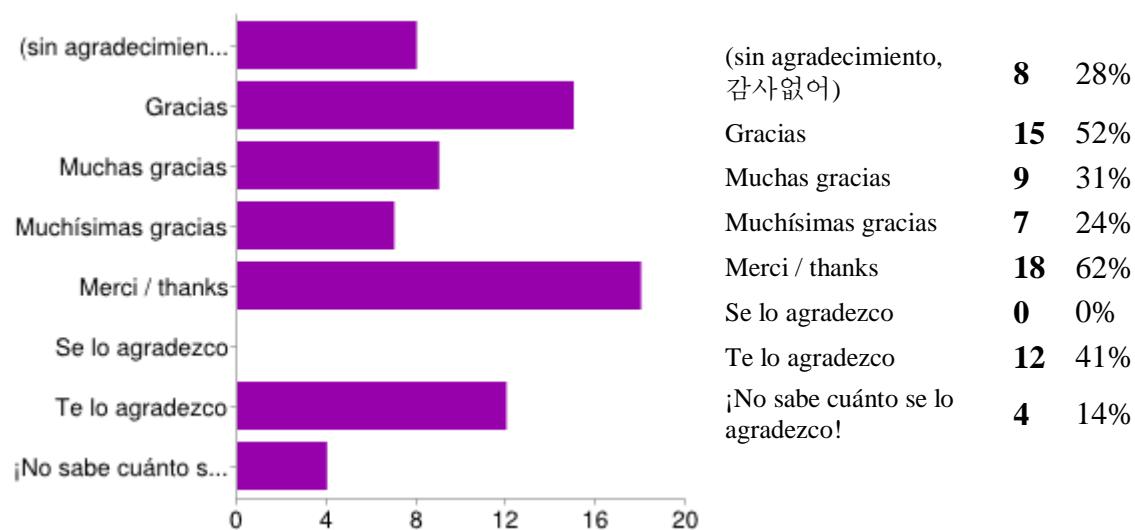
	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	.	.
2	친한 친구사이에서는 구두가 아닌 메세지로도 감사를 표현할 수 있다고 생각합니다.	Entre amigos muy cercanos se puede expresar agradecimiento con mensajes, no verbalmente.
3	구두로 감사인사를 항상 하는것이 좋습니다.	Siempre es mejor agradecer verbalmente.
4	Entre familia, casi no agradecemos en la mesa, o en cuanto a trabajos domésticas	Entre familia, casi no agradecemos en la mesa, o en cuanto a trabajos domésticas .
5	Entre amigos	Entre amigos.
6	-	-
7	거의 비슷한 것 같은데....뭐가 있을까요? 무시무지무지 친한 친구사이정도?	Es muy parecido...No sé, por ejemplo, ¿entre amigos muy muy cercanos, tal vez?
8	대가를 지불하고 이용하는 서비스라도 감사 표현을 하는 것이 예의이기에 항상 감사 표현을 해야 함.	Aunque sea un servicio pagado, es de buena educación expresar el agradecimiento, así que siempre hay que expresarlo verbalmente.
9	-	.
10	없어요	No hay.
11	딱히없다	Casi no hay.

12	.	.
13	제대로 고개 숙여 인사할때	Cuando saludan haciendo una reverencia.
14	그 사람이 마땅히 해야하는 일을 했을 때.	Cuando la otra persona hizo lo que tenía que hacer.
15	없는것같다	Creo que no hay.
16	필요함	Es necesario.
17	아랫사람에게 명령할때	Cuando da una orden a un subordinado.
18	눈인사하기	Cuando se saluda con la mirada(o sonrisa).
19	고개를 숙인다거나 미소를 짓는 등 무언가 행동을 취할 때	Cuando se saluda haciendo una reverencia o con una sonrisa.
20	Entre amigos. Pero creo que normalmente hablar 'Gracias' es bueno y cortés.	Entre amigos. Pero creo que normalmente hablar 'Gracias' es bueno y cortés.
21	목례	Cuando se saluda haciendo una reverencia.
22	부모님이 생일선물을 주셨을때 딱히 감사하다 하지 않아도 다 알아주신다.	Cuando los padres me dan un regalo de cumpleaños, aunque no les agradezca, ellos me entienden.
23	보통 감사하다는 표현을 잘 사용하지 않음	Normalmente no se dice mucho 'gracias'.
24	당연한 것이나 너무 사소한 부탁을 들어준 경우.	Cuando la otra persona hizo algo que tenía que hacer, o hizo un favor demasiado pequeño.
25	목례. 그러나 고맙다는 말은 해야한다고 봄	Cuando se saluda (haciendo una reverencia simple) con la cabeza. Pero creo que hay que decir gracias.
26	목례를 하는 상황, 대다수의 사람들	En las situaciones en las que se saluda (haciendo una reverencia simple) con la cabeza, la mayoría de la gente.
27	목례하면 괜찮을때도 있음	Está bien en algunos casos en los que se saluda (haciendo una reverencia simple) con la cabeza.
28	.	.

49) Marca los agradecimientos que crees que puedes utilizar en español tanto a nivel FORMAL como a nivel INFORMAL (en los dos niveles).



50) Marca los agradecimientos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel INFORMAL.

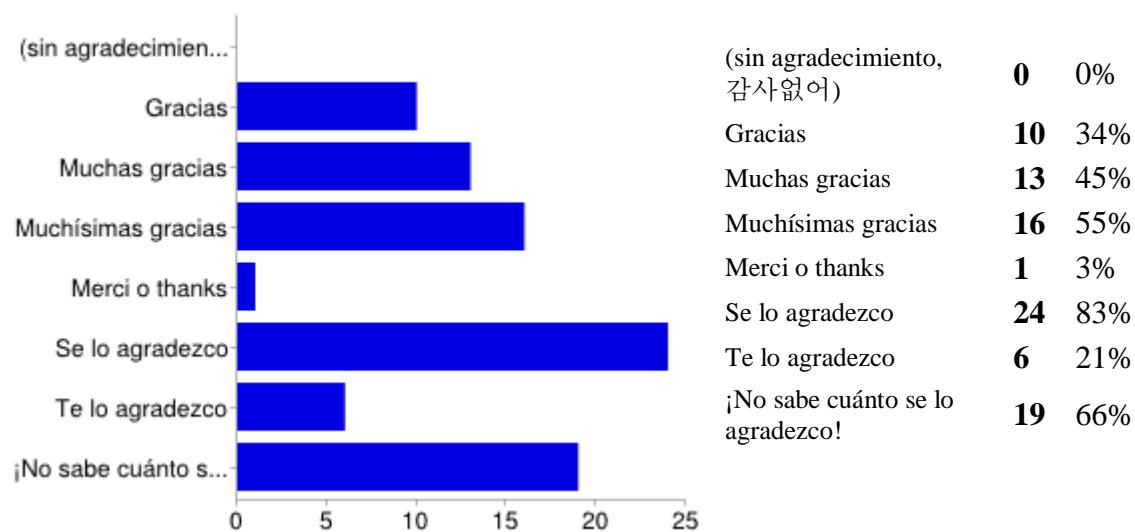


51) En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son informales?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	짧은 표현, 단순하게 표현	Expresiones cortas y simples
2	2인칭 표현	Expresiones en 2 ^a persona
3	문법	La gramática
4	격	El pronombre
5	Objeto indirecto (te)	Objeto indirecto (te)
6	tutear	Tutear
7	봤을 때 수식어를 막 붙이지 않고 그냥 gracias라고 한 거랑... 그리고 격식을 차려야 하는 자리에서 외국어로 고맙다고 하진 않겠죠.	Desde mi punto de vista, decir ‘gracias’ sin más adorno (es informal) ... y en una situación en la que tienes que ser formal, no dirías ‘gracias’ en un idioma extranjero.
8	스페인어가 아닌 언어의 표현. 보통 친한 친구사이에서 사용 가능할 듯.	Expresión que no sea en castellano. Creo que se podría usar entre amigos cercanos.
9	3인칭 표현이 들어가지 않는 표현들	Expresiones que no sean en 3 ^a persona.
10	tú	Tú.
11	공손한느낌	La sensación de cortesía.
12	.	.
13	말투에서 나타나는 느낌	La sensación que se percibe con la forma de hablar.
14	처음 들어본다	Nunca lo había oido.
15	친구들끼리도 많이 말하니까	Se usa entre amigos también.
16	인칭	La persona.
17	직접적 표현	Expresiones directas.
18	Tu	Tú.
19	간결함	La sencillez.
20	Creo que agradecer a hablante español en otro idioma y usar 'Tu' son informales.	Creo que agradecer a hablante español en otro idioma y usar 'Tú' son informales.
21	길이	La longitud.

22	짧은 문장과 '너'를 사용	Oraciones cortas y el uso de tú.
23	일상적인 표현	Expresiones habituales.
24	외국어 사용과 tu 사용	El uso de idioma extranjero y de tú.
25	없음	No hay.
26	어감이라고 생각합니다	La sensación.
27	주어	El sujeto.
28	.	.

52) Marca los agradecimientos que crees que puedes utilizar en español solo a nivel FORMAL



53) En la pregunta anterior, ¿qué elementos lingüísticos te han hecho pensar que las expresiones que has seleccionado son formales?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	길고 복잡하게 표현	Expresiones largas y complejas.
2	3인칭 표현	Expresiones en 3 ^a persona.
3	문법	La gramática.
4	격	El pronombre.
5	Objeto indirecto (se)	Objeto indirecto (se).
6	se	Se.
7	막 수식어를 덕지덕지 붙여서 부담스럽게 표현하면 격식적으로 보이네요.	Suena cortés si se le añaden elementos y palabras un tanto innecesarios.
8	비즈니스 혹은 일상 생활에서도 낯선 이에게 감사의 뜻을 표현할 때 쓰이는 표현들이므로.	Son expresiones que se utiliza en el negocio o entre los desconocidos en la vida diaria para expresar el agradecimiento.
9	3인칭표현 있음	Expresiones en 3 ^a persona.
10	ud.	Ud.
11	se	Se.
12	.	.
13	말투에서 나타나는 느낌	Sensación que se percibe con la forma de hablar.
14	인칭	La persona.
15	느낌	La sensación.

16	인칭	La persona.
17	간접적인 표현	Expresiones indirectas.
18	Usted	Usted.
19	길고 인칭 사용	Es largo y se usa el sujeto.
20	Creo que agradecer con fuerza y el uso de 'Ud' son formales.	Creo que agradecer con fuerza y el uso de 'Ud.' son formales.
21	길이	La longitud.
22	3인칭 사용과 과장된 감사함	El uso de la 3 ^a persona y agradecimiento exagerado.
23	3인칭	El uso de la 3 ^a persona.
24	usted 사용	El uso de usted .
25	느낌	La sensación.
26	인칭과 어감입니다	La persona y la sensación.
27	목적어	El objeto.
28	.	.

54) Despues de hacer este cuestionario, ¿crees que seria interesante estudiar con mayor profundidad estas diferencias sobre la cortesia en español y en coreano en las clases de español como lengua extranjera? ¿Por qué?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	예, 차이점을 알면 좀 더 세밀하게 감정표현을 할 수 있기 때문	Sí, sabiendo eso se puede expresar el sentimiento con más detalle.
2	예.	Sí.
3	네	Sí.
4	Sí. Ya no quiero confundir cuando hablo español	Sí. Ya no quiero confundir cuando hablo español .
5	Sí.	Sí.
6	no tengo tiempo	No tengo tiempo.
7	이거 정말 공부하고 싶어요. 무작정 usted만 드립다 이야기하는게 아니라 그에 알맞는 표현도 알고 싶네요.	Quiero estudiar eso de verdad. No solamente hablar usando el 'usted', sino me gustaría saber expresiones que combinen.
8	더 깊이 공부할 의향이 있음. 비즈니스 관계에서 격식있는 경어의 사용은 매우 중요하므로.	Sí, tengo intención de estudiar más a fondo, porque en las relaciones de negocio el uso de la cortesía es muy importante.
9	네,같은 경어표현이라도 어감이 다르고 한국과 스페인에서 사용되는 경우가 다른 것 같습니다	Sí, hay varias expresiones de cortesía con distinto matiz y creo que las situaciones en las que se usan son diferentes en Corea y en España.
10	아뇨 스페인에서 경어가 중요하다고 생각하지 않습니다.	No, no creo que el uso de la cortesía sea importante en España.
11	아니오	No
12	네	Sí.
13	공식적인 문서나 편지 쓸때, 낯선 사람들이랑 말할때 정도는 경어가 필요하다고 본다	Creo que el uso de la cortesía es necesario al redactar un documento oficial o cartas, o al hablar con una persona desconocida.
14	스페인어 경어가 너무 어려워서 공부해야할 것 같다.	Creo que necesito estudiar la cortesía española porque es muy difícil.
15	네, 경어 쓰임법이 다양하기 때문에	Sí, porque el uso de la cortesía es variado.
16	없음	No
17	아니오	No
18	없다. 이론이 아니라 어떤 상황에서	No. No me interesa la teoría, es mejor aprenderlo

	쓰이는지 직접 부딪히며 배우는게 낫다.	experimentando en qué situación se utiliza (cada expresión).
19	네. 경어법을 바로 알아야 예절을 지킬 수 있기 때문	Sí, porque para ser cortés tienes que saber el uso y las reglas.
20	Sí; porque me di cuenta de que me faltaba el conocimiento sobre el coreano y el español.	Sí, porque me di cuenta de que me faltaba el conocimiento sobre el coreano y el español.
21	아니오	No
22	네, 그래야 스페인어를 공부하는데 더 수월하기 때문이다.	Sí, porque así será más fácil aprender el español.
23	아니오	No
24	아니오.	No
25	아니요	No
26	이번 설문으로 흥미가 생겨 공부할 의향이 있습니다	No
27	아니요	Gracias a este cuestionario me han dado ganas de estudiar más.
28	네	Sí.

55) Después de hacer este cuestionario y desde la perspectiva que te proporciona tu lengua materna, el coreano, ¿qué aspectos de la cortesía en coreano no puedes fácilmente adaptar a la cortesía en español?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	한국어에서의 표현의 의미가 스페인어의 표현과 일치한 뜻을 전달하는가에 대한 어려움	Es difícil saber si se transmite el sentido (el mensaje) de la expresión coreana en español.
2	한국에서 경어를 사용하는 상황이 스페인에서는 아닐 경우 어떤 표현을 사용해야 하는지에 대한 것이 어렵습니다.	Es difícil cuando se tiene que usar la cortesía en Corea y en España no, entonces no sé qué expresiones debo usar.
3	잘 모르겠습니다.	No lo sé.
4	En un diálogo de dos hablantes(un mayor y un menor), en coreano casi siempre hablamos 경어체, mientras en español tutean depende de la intimidad o relación entre los hablantes. De tal manera, si se traduce 경어체 coreano a español, en unos casos no se puede traducir lo que habla en 경어체 coreano a 경어체 español.	En un diálogo de dos hablantes (un mayor y un menor), en coreano casi siempre hablamos 경어체 (forma de cortesía), mientras en español tutean depende de la intimidad o relación entre los hablantes. De tal manera, si se traduce 경어체 (forma de cortesía) coreano a español, en unos casos no se puede traducir lo que habla en 경어체 (forma de cortesía) coreano a 경어체 (forma de cortesía) español.
5	No existe una expresión directa para traducir coreano en español porque es diferente el sentido de la lengua entre dos idiomas.	No existe una expresión directa para traducir coreano en español porque es diferente el sentido de la lengua entre los dos idiomas.
6	si	Sí.
7	위와 똑같아요. 실제로 부분부분 달라지는 미묘한 단어와 어감을 번역해야 한다는 점.	Igual que arriba. El hecho de tener que traducir la pequeña diferencia y/o el matiz en el sentido de las palabras.
8	한국어는 나이가 많은 사람에게 경어를 사용하는 경우에도 잘 아는 이와 낯선 이에 대한 표현법이 미세하게 다르지만 스페인어의 어떤 표현이 정확히 맞아 들어가는지는 두 언어를 모국어와 같이 사용하지 않는 이상 구분이 어려움.	En coreano, se usa la forma de cortesía a las personas mayores, pero hay una pequeña diferencia en cuanto a las expresiones dependiendo de si es una persona conocida o desconocida. Si no eres bilingüe del coreano y español, no puedes saber bien cuáles son las expresiones equivalentes en español.
9	스페인어는 한국어처럼 다양한	En español no existe varias formas de cortesía como en coreano(~요 (yo), ~입니다 (ibnida)), y

	높임말이(~요,~입니다) 존재하지 않는 것 같고 예외적 표현이 많은 것 같다	hay muchas expresiones excepcionales.
10	미묘한 차이를 표현하는 스페인어 표현이 없다는 점	No hay expresiones en español que expresen la pequeña diferencia (del sentido).
11	해당하는 단어가 없는 경우	Cuando no hay palabras equivalentes
12	스페인어 표현 부족	Falta de expresiones en español
13	일대응 대응이 힘들다	Es difícil encontrar equivalencia
14	언제 어떤 경어를 써야하는지 하나도 모르겠습니다.	No sé nada cuándo y qué tipo de cortesía tengo que usar.
15	친밀도의 차이, 친한 또래에게도 나이가 어리면 경어를 쓰는 것	La diferencia de cercanía, usar cortesía a los menores aunque son amigos.
16	표현법	Reglas de expresar.
17	나이에 따른 경어 사용	El uso de cortesía según la edad.
18	어떤 수준의 경어를 사용할 것인가	Qué nivel de cortesía usar.
19	한국어에서는 나이가 최우선이지만, 스페인어에서는 지위 또는 친밀도가 중요한 부분이라는 점이 달라 어렵다고 생각함	Es difícil porque en coreano lo que más importa es la edad, pero en español es el rango o la cercanía.
20	la cultura y la conciencia que tienen los miembros de cada comunidad lingüística son diferentes. y las expresiones también lo son. Por eso, para hablantes coreanos es difícil usar los términos de respeto en español.	La cultura y la conciencia que tienen los miembros de cada comunidad lingüística son diferentes y las expresiones también lo son. Por eso, para hablantes coreanos es difícil usar los términos de respeto en español.
21	어감	El sentido de la palabra
22	네	Sí
23	한국어가 존칭을 더 자주 사용함	En coreano se usa la cortesía con más frecuencia.
24	네	Sí.
25	크게 어렵지 않으나 실제 현지에서의 느낌을 알 필요가 있음	Es difícil saber si se transmite el sentido (el mensaje) de la expresión coreana en español.
26	한국어의 표현이 너무 많은 게 어려운 것 같습니다	Es difícil cuando se tiene que usar la cortesía en Corea y en España no, entonces no sé qué expresiones debo usar.
27	확실하게 서로 맞는 표현이 드물	No lo sé.
28	한국과 다른 표현	La expresión diferente de Corea*.

56) ¿Te ha parecido interesante este cuestionario? ¿Has aprendido algo o has pensado en algo en lo que nunca te habías detenido a pensar? Si es así, ¿en qué?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	스페인어도 문장의 복잡성이나 길이에 따라 격식과 비격식의 차이가 있는 것이 아닐까하는 생각이 들었다.	Pensé que a lo mejor en español también se diferencia lo formal de lo informal dependiendo de la complejidad y la longitud de la oración.
2	스페인어에서는 어떠한 경우에 경어를 사용하고 사용하지 않는지에 대해 다시 한번 깊게 공부해야겠다고 생각했습니다.	Decidí estudiar más a fondo en qué situación se usa la cortesía y en qué situación no en español.
3	한국어가 까다롭네요	El coreano es complicado.
4	Ejemplar el caso de no agradecer y la verdad que no lo consideran como una maleducación	Ejemplar el caso de no agradecer y el que no lo consideren como una falta de educación.
5	Quería estudiar más términos de respeto en español. Sobre cuándo pueda usar o cuándo no sea obligatorio usar términos de respeto.	Quería estudiar más términos de respeto en español; sobre cuándo puedo usar o cuándo no es obligatorio usar términos de respeto.

6	si	Sí
7	그렇지 않아도 스페인어 경어를 더 공부해보고 싶었는데, 그런 의욕이 더 나네요.	Quería aprender más de la cortesía española, y ahora me dan más ganas de aprender .
8	스페인에서는 친한 또래끼리 어떤 표현을 사용하는지에 대해 수업 시간에서는 자세히 다루지 않았으므로 낯선 표현들이 있음을. 또한 스페인어도 다양한 경어 표현이	En clase no se trató de qué expresiones se usan entre colegas en España, así que había expresiones que no conocía. Por otro lado aprendí que en español también hay expresiones de cortesía.
9	네, 스페인어를 더 많이 공부해서 차이점들을 알아가야겠다고 생각합니다	Sí, estudiaré más español y aprenderé las diferencias.
10	너무 길어요 힘들었습니다.	(El cuestionario) es demasiado largo, ha sido difícil.
11	생각해본 적은 없으나 짐작해보면 내용이다.	No lo había pensado, pero es muy difícil.
12	어려웠다	Ha sido difícil.
13	경어를 언제 써야하는지에 대하여 다시금 상기할수는 있었다	He podido recordar en qué situación se usa la cortesía.
14	스페인어로 경어를 표현하는데 있어서 표현이 아주 풍부하다.	Hay muchas expresiones para expresar la cortesía en español.
15	설문이 너무 깁니다	El cuestionario es demasiado largo.
16	딱히 배우거나 생각해보지 못한 부분이 아님	No es algo que no aprendí o no se me había ocurrido
17	경어는 언어적 특성일 뿐만 아니라 문화적 특성도 있다	La cortesía tiene una característica cultural, además de la característica lingüística.
18	없음	No hay.
19	그동안 내가 스페인어를 사용하면서 경어를 거의 사용하지 않았음을 깨달음	Me he dado cuenta de que casi no he usado las expresiones de cortesía en español.
20	Contestar esta encuesta usando español es muy difícil.	Contestar esta encuesta usando español es muy difícil.
21	경어는 한국어를 끝따라온다	En cuanto a la cortesía el coreano es el mejor.
22	군대에서 빼고는 최상급의 격식표현은 일상생활에서 사용하지 않는 것 같다는 것을 느꼈다	Me di cuenta de que en la vida diaria casi no se usa la forma de máxima cortesía, excepto en la mili.
23	usted를 중요하게 생각하지 않았는데 생각하게 됨	No le daba mucha importancia al uso de usted, pero ahora la sé.
24	무언가를 배운 것 같지는 않다.	No creo que haya aprendido algo.
25	□	□
26	경어는 그다지 중요하지 않다고 생각하였는데 이번 설문으로 흥미를 가질 수 있었습니다.	Pensaba que la cortesía no era tan importante, pero me ha dado interés en ella.
27	네. 스페인어 경어는 크게 생각한 적이 없었는데 스페인어에도 경어체가 꽤 체계적으로 있는거 같습니다	Sí. No le daba mucha importancia a la cortesía española, pero creo que hay formas de cortesía en español bastante sistemáticamente.
28	표현방법이 한국과 스페인이 다르다는 것을 조금 느꼈다.	Sentí que el coreano y el español eran diferentes en la manera de expresión.

57) ¿Crees que hay algo en este cuestionario que se podría mejorar? Si es así, ¿qué?

	Respuestas en coreano	Traducción de las respuestas al español
1	만족스럽다.	Es satisfactorio.
2	네.	Sí.

3	네	Sí.
4	.	.
5	Sí.	Sí.
6	si	Si
7	되게 길다 싶었는데 하다보니 재밌네요 이거. 도움되는 답변이었으면 좋겠습니다.	Pensaba que era muy largo, pero ha sido interesante. Espero que le sirvan mis respuestas.
8		.
9	-	-
10	너무 길어요. 요구하는 것도 당황스럽습니다.	Es demasiado largo. No debería exigir más.
11	없다	No hay
12		.
13	답하기에 중복되는 질문들은 없애야 한다	Deberían eliminar preguntas repetitivas
14	질문이 너무 어려워요.	Las preguntas son demasiado difíciles.
15	설문이 너무 길어요	Las preguntas son demasiado difíciles.
16	질문수가 많고, 겹치는 질문이 불필요하게 많다.	Son demasiadas preguntas, y hay preguntas repetitivas.
17		.
18	지겨움	Es aburrido
19	네	Sí
20	No tengo. Gracias.	No tengo. Gracias.
21	번역	La traducción
22	네	Sí
23		.
24	기타를 선택하지 않았는데 필수항문이라 난감했다.	No contesté Otro(s) pero la pregunta era obligatoria.
25		.
26	만족합니다. 감사합니다	Me ha gustado, gracias.
27		.
28	네.	Sí

7.3. ANEXO 3: Informe sobre la aplicación práctica en el aula de ELE.

INFORME CLASE 8 – EXAMEN DE EVALUACIÓN

El pasado martes 27/5/14 realicé mi octava y última clase de español como lengua extranjera en el curso voluntario de conversación en lengua española programado por *Hankuk University of Foreign Studies (HUFS)*.

Para dar por finalizado el curso y con el fin de que los alumnos consolidaran los conocimientos y habilidades que he tratado de potenciar en ellos durante ese (relacionados con la cortesía verbal y no verbal en español así como con algunas partes de la gramática y la cultura españolas tales como el imperativo y la gastronomía española respectivamente) se llevó a cabo en esta última clase un repaso de todo lo dicho.

Tal y como había sido pactado con la profesora Kyunhee Kim, tras unos minutos de CALENTAMIENTO -en los que se les preguntó a las alumnas qué habían hecho durante el fin de semana- y tras hacer un repaso verbalmente sobre la materia con la ayuda de un esquema conceptual esbozado en la pizarra (IMAGEN 1), se llevó a cabo la realización de un EXAMEN con el fin de evaluar la progresión y los logros de los alumnos tras las clases recibidas y en las que han participado activamente.

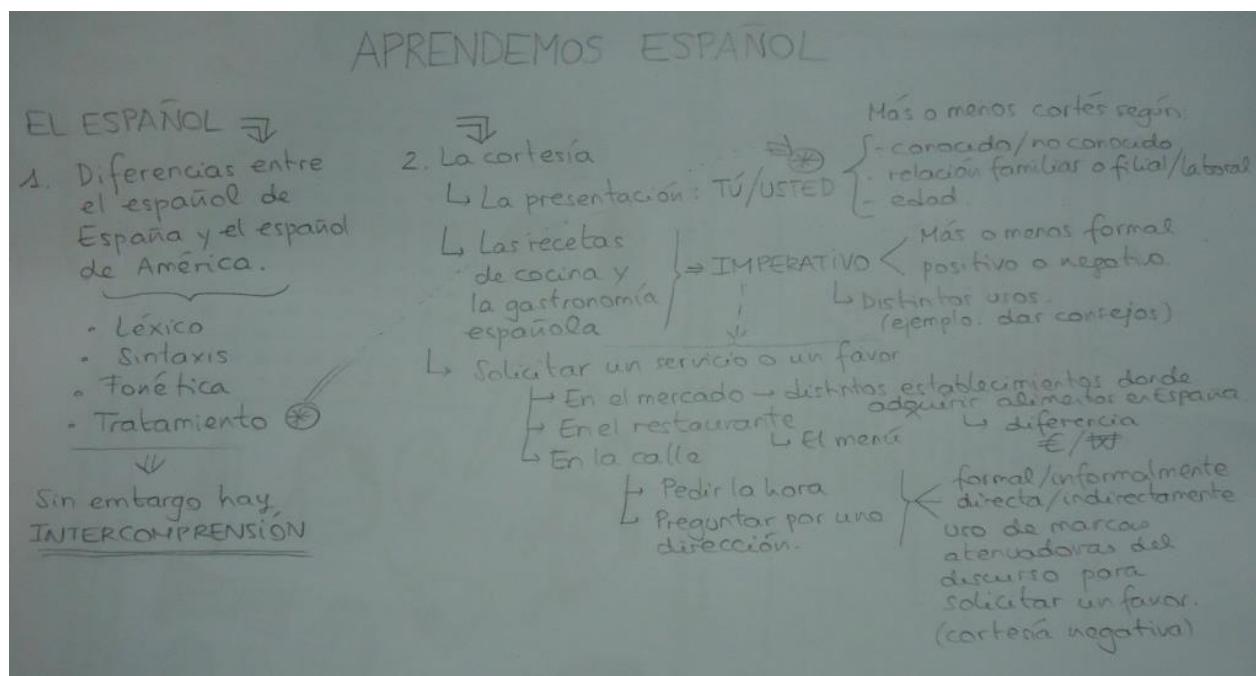


IMAGEN 1

Debido a que este curso es concebido como un curso de conversación en español, y por lo tanto, con la finalidad de potenciar esta habilidad, se decidió hacer el examen pregunta por pregunta entre todas: en primer lugar se leía el enunciado de cada una de las actividades y, una vez claro, cada una de las alumnas procedía a responder individualmente y por escrito el ejercicio; finalmente se ponía en común la respuesta (preguntando directamente a las alumnas), se proporcionaba la solución y se resolvían las dudas que pudieran tener. Sin embargo, con el fin de obtener unos resultados fiables en esta prueba de evaluación, se hubo de solicitar expresamente a las alumnas que no corrigieran las respuestas y que si realmente querían hacerlo, no borraran sino tacharan para que el error fuera perceptible.

El examen, que contemplaba la puesta en práctica de las cinco competencias lingüísticas que se han de ejercitar para la adquisición de una lengua (comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita y uso de la lengua) y los temas principales del curso (diversidad lingüística, cortesía y otros elementos culturales) se realizó con éxito en una hora. Puesto que lo que se quería evaluar se correspondía con el contenido más importante de todo lo tratado en el curso y ya que el procedimiento escogido para realizar el examen permitía la interacción necesaria en un curso de conversación española, se puede confirmar la total VALIDEZ de esta evaluación. En suma, ya que la cantidad y el tipo de ejercicios introducidos fueron bien pensados previamente, y puesto que esta prueba permitiría conocer si realmente las alumnas habían entendido los conceptos tratados en clase, se trató de un ejercicio totalmente VIABLE.

Con respecto a la manera de evaluar el contenido, de entre los 14 ejercicios que comprendía la evaluación, se consideraron ejercicios con una puntuación máxima de 0'25 o 0'50 (cuando se trataba de preguntas muy puntuales y de contenido cultural), ejercicios de 1 punto (los ejercicios vinculados directamente con la cortesía verbal y no verbal, ya que es el núcleo central del curso) y un ejercicio de 1'75 (conversación oral con un compañero en la que debían representar un personaje –el que pide o el que ofrece- en un restaurante, en un mercado o en la calle practicando la cortesía verbal y siguiendo el protocolo en cada una de las situaciones). Esta manera de puntuar aseguró que los resultados se correspondieran con los objetivos del curso: que los alumnos adquirieran conocimiento de la cortesía en español, practicando las cinco competencias, incluyendo contenido cultural y dándole prevalencia a la expresión oral por ser un curso de conversación. Es en definitiva una evaluación FIABLE.

Los resultados de los cinco exámenes de las cinco alumnas que se hallaban presentes ese último día de curso son los siguientes: 7, 8'05, 8'15, 8'60 y 9'15. En el proceso de corrección se trató siempre de ser metódica y objetiva: los ejercicios con una única respuesta posible no suponían ningún problema en este aspecto, y los que eran de respuesta libre (expresión escrita) se valoraban de mayor a menor importancia: las faltas relacionadas con la forma verbal que se estaba practicando (el imperativo, por ejemplo), las faltas vinculadas a la sintaxis (dentro de estas se penalizaron más las faltas de algunas preposiciones que las del artículo, por ser este último un error recurrente en estudiantes coreanos que aprenden español) y, por último, las faltas de ortografía. Los resultados muestran pues una buena implicación de las alumnas en el curso y, asimismo, la VIABILIDAD y por lo tanto el ÉXITO de este curso de conversación de español como lengua extranjera.

Antes de finalizar la clase, se les proporcionó a las alumnas un CUESTIONARIO que sería anónimo para que estas llevaran a cabo la EVALUACIÓN DEL PROFESORADO y DEL CURSO. Teniendo en cuenta los resultados y los comentarios añadidos para mejorar se extrae que: por la parte positiva, la exposición de las clases y la preparación de estas por parte de la profesora es óptima; por la parte negativa, el volumen y la velocidad de elocución de la profesora es a veces, pero sobre todo en las primeras clases, un poco bajo y rápido, por lo que convendría reforzarlo en el futuro. (Ciertamente, a partir de la clase que realicé sustituyendo al profesor Carlos Fernández, al hacerme él consciente de que había de mejorar esta habilidad que, como dijo, se aprende con la práctica, me he esforzado en mejorarlo en las últimas clases y, así como confirman mis alumnas, he prosperado adecuadamente obteniendo un volumen y una velocidad de elocución generalmente adecuada para una clase de español como lengua extranjera.) En relación a la totalidad del curso, al contenido ofrecido y al conocimiento y habilidades que las alumnas han podido conseguir, se sienten bastante satisfechas en general. Esto se corresponde con el resultado obtenido en los exámenes.

Ya para finalizar tanto la clase como el curso, y para dar paso a una conversación grupal amena, se habló de algunas situaciones que se producen en la vida real y que presentan divergencias dependiendo de si se dan en la cultura española o coreana; relacionadas con las diferencias en la cortesía de ambas culturas y lenguas. Por ejemplo: la respuesta ante el acto de recibir un regalo de un compañero. Esta actividad, sugerida por la profesora Kyunhee Kim a mediados de curso, resultó ser una actividad idónea para concluir ya que se vinculaba

al tema del curso y daba pie a la conversación y puesta en práctica del contenido practicado en clase.